



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Regional Center for the
Safeguarding of Intangible
Cultural Heritage in
South-Eastern Europe under
the auspices of UNESCO

ЖИВИ НАСЛЕДСТВА LIVING HERITAGE

РЕГИОНАЛЕН ЦЕНТЪР ЗА ОПАЗВАНЕ НА НЕМАТЕРИАЛНОТО КУЛТУРНО
НАСЛЕДСТВО В ЮГОИЗТОЧНА ЕВРОПА ПОД ЕГИДАТА НА ЮНЕСКО – СОФИЯ

REGIONAL CENTRE FOR SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE
IN SOUTH-EASTERN EUROPE UNDER THE AUSPICES OF UNESCO – SOFIA

ЖИВИ НАСЛЕДСТВА

LIVING HERITAGE

© Регионален център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО – София, 2018

© Regional Centre for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO – Sofia, 2018

Съдържание / Table of Contents

Интервю с **Ернесто Отоне**. Помощник-генерален директор на ЮНЕСКО по въпросите на културата / Interview with Mr **Ernesto Ottone Ramirez**, Assistant Director-General for Culture of UNESCO

Приветствие от **Екатерина Захариева**. Заместник министър-председател, Министър на външните работи на Република България / Message of Greetings, **Ekaterina Zaharieva**, Deputy Prime-minister, Minister of Foreign Affairs

Интервю с **Боил Банов**. Министър на културата на Република България / Interview with **Boil Banov**, Minister of Culture of the Republic of Bulgaria

Ирена Тодорова. Изпълнителен директор на Регионалния център, София.
Моята кауза: да опазим наследството си / **Irena Todorova**, Executive Director of the Sofia Regional Centre. My Cause: How to Safeguard Our Heritage

Вежди Рашидов. Председател на Комисията по култура и медии в 44-то Народно събрание на Република България. Отговорната мисия на Регионалния център в София / **Vezhdi Rashidov**, Chairman of the Committee for Culture and the Media of the 44th National Assembly of the Republic of Bulgaria. The Responsible Mission of the Sofia Regional Centre

Ирина Бокова. Генерален директор на ЮНЕСКО (2009-2017).
Нематериалното културно наследство е душата на всеки народ / **Irina Bokova**, Director-General of UNESCO (2009-2017). The Intangible Cultural Heritage is the Soul of Every Nation

Петко Христов. Председател на Изпълнителния съвет на Регионалния център, София.
Културното ни наследство в условията на пан-европейска мобилност / **Petko Hristov,**
Chairman of the Executive Board of the Sofia Regional Centre. Our Cultural Heritage in Conditions
of Pan-European Mobility

Стоян Денчев. Член на Изпълнителния съвет на Регионалния център, София
Мост за активно културно сътрудничество между държавите / **Stoyan Denchev,**
Member of the Executive Board of the Sofia Regional Centre. A Bridge for Cultural Cooperation
among Nations

Бендис Пустина. Албания / **Bendis Pustina.** Albania

Найра Киличян. Армения / **Naira Kilichyan.** Armenia

Божана Джузелович. Босна и Херцеговина (Република Сръбска) / **Bozana Djuzelovic.**
Bosnia and Herzegovina (Republic of Srpska)

Марина Тактакишвили. Грузия / **Marina Taktakishvili.** Georgia

Ставрула-Вили Фотопулу. Гърция / **Stavroula-Villy Fotopoulou.** Greece

Павлос Параскевас. Кипър / **Pavlos Paraskevas.** Cyprus

Мери Стоянова. Македония (БЮР) / **Meri Stojanova.** FYR Macedonia

Андрей Прохин. Молдова / **Andrei Prohin.** Moldova

Сабина Испас. Румъния / **Sabina Ispas.** Romania

Бояна Рогели Шкафар. Словения / **Bojana Rogelj Škafar.** Slovenia

Даниела Филипович. Сърбия / **Danijela Filipović.** Serbia

Йогжал Огуз. Турция / **Öcal Oğuz.** Turkey

Олександър Буценко. Украйна / **Oleksandr Butsenko.** Ukraine

Милица Николич. Черна гора / **Milica Nikolić.** Montenegro

**Интервю на Ернесто Отоне,
Помощник-генерален директор на
ЮНЕСКО по въпросите на културата**

за Регионалния център за опазване на
нематериалното културно наследство в
Югоизточна Европа – София, България

20 ноември 2018 г.

**Interview of Mr. Ernesto Ottone R.,
Assistant Director-General for Culture of
UNESCO**

for the Regional Centre for the Safeguarding of
the Intangible Cultural Heritage in South- Eastern
Europe, Sofia, Bulgaria

20 November, 2018



Въпрос 1: Във връзка с повишената мобилност, миграцията и политическите конфликти в последно време, как бихте определили значението/важността на културното наследство?

Културното наследство е част от човешката история, която е отпечатана в нашата колективна памет във вид на замъци, храмове, мостове, фабрики, национални паркове, рифове, кейове и гробници, разпръснати по цялата планета като обекти, намиращи се под закрилата на ЮНЕСКО. Но нематериалното културно наследство – нашето живо наследство – е не по-малко ключово в тези размирни времена. Наличието на локално дефинирани традиции в глобализирания свят е успокоително – те са корените, които ни свързват с миналото ни и с обичаите на нашите предци. С увеличаването на миграцията, нематериалното наследство придобива по-голяма значимост за популациите от диаспората, възстановявайки връзката им с родината посредством миризмите на местната кухня, тръпката от местните спортове и духовността на местните ритуали.

В резултат от тази миграция, обществата стават все по-многообразни в културно отношение. Това културно многообразие е едно от главните достойнства на съвременните общества и ние трябва да се научим как да оползотворяваме пълния му потенциал. Ежедневното общуване с хора от различен произход, с техните истории, ценностни системи и културни прак-

Question 1: Considering the increasing mobility, migration and political conflicts of late, how would you define the meaning/importance of cultural heritage?

Cultural heritage is a part of the human story that is etched in our collective memory through castles, temples, bridges, factories, national parks, reefs, wharfs and tombs across the planet at UNESCO-protected sites. Yet intangible cultural heritage – our living heritage – is equally as crucial in these turbulent times. Localised traditions in a globalized world are reassuring; they root us to our past and the ways of our ancestors. With the increase in migration, intangible heritage has greater significance for diaspora populations, reconnecting them with their homeland through the smells of the local cuisine, the thrill of local sports and the spirituality of local rituals.

As a result of this migration, our societies are becoming increasingly culturally diverse. This cultural diversity is one of the major assets of our modern societies and we need to learn how to harness its full potential. Daily exchanges with people of different backgrounds, with their stories, values and cultural practices, allow us to glimpse at all the many extraordinary facets of our shared humanity. This richness is part of the living heritage of individuals, groups and communities: it is more than the sum of its individual parts. By drawing on such

муки, ни позволява да надгърнем в множество то невероятни проявления на нашето споделено битуване като човешки същества. Това богатство е част от живото наследство на индивиди, групи и общности – то е нещо повече от сбора на съставлящите го части. Като черпим от това богатство от човешки опит, можем да се справим с новите предизвикателства на развитието, да живеем по-пълноценно и да изградим едно по-устойчиво бъдеще.

Същевременно, нетолерантността в човешките отношения – включваща ксенофобия, расизъм и мизогиния – се разраства, водейки до разпространение на съпроводен с насилие екстремизъм. Културното наследство – било то материално или нематериално, е основата на идентичността и чувството ни за принадлежност, тъкмо поради което често е обект на атаки от екстремистите. ЮНЕСКО целенасочено насърчава всички, особено младите хора, да се ангажират с опазване както на собственото си, така и на чуждото културно наследство. Да се чувстват горди със своето наследство, но и да зачитат онова, което може да ни се струва несвойствено или чуждо - младите могат да се изправят срещу екстремистката идеология, която противопоставя една група хора на друга. На правителствата по света, и особено на държавите-страни по конвенциите на ЮНЕСКО в областта на културата, се пада огромната отговорност да осигурят запазването на културата като всеобщо достояние и да осигурят нейното предаване на идните поколения.

a wealth of experience, we can address new development challenges, live more fulfilled lives and build a more sustainable future

At the same time, intolerant discourse – including xenophobia, racism and misogyny – is on the rise, leading to a proliferation of violent extremism. Cultural heritage – whether it be material or intangible – is the foundation of identity and belonging, which is why it is often a target for extremists. UNESCO especially encourages all people, particularly young people, to engage with their intangible cultural heritage, as well as that of others. By feeling proud of their own heritage and respecting that which may seem different or foreign, they can stand up and reject extremist ideology that pits groups against each other. Governments around the world, and in particular State Parties to the UNESCO conventions in the field of culture, have a great responsibility to ensure that culture can be enjoyed by all and passed down to the next generation.

Question 2: You could be described as ‘a citizen of the world’ – what are your priorities with a view to protecting, safeguarding and promoting cultural heritage?

One of the overall priorities of UNESCO is to nurture a culture of global citizenship for all 7 billion inhabitants of our world, a crucial task with current

Въпрос 2: Вие спокойно можете да бъдете описан като „гражданин на света“. Какви са Вашите приоритети по отношение на защитата, опазването и популяризирането на културното наследство?

Един от приоритетите на ЮНЕСКО като цяло е да подхранва култура на глобално гражданство за всичките 7 милиарда жители на планетата – първостепенна задача при сегашните демографски предизвикателства и засилващите се нагласи на нетолерантност към чуждите култури. За мен опазването на нематериалното културно наследство е жизненоважен елемент от тази формула. Продължавайки да упражняваме и предаваме наследството си, ние сме в състояние да развием устойчиви начини на съжителство и да изграждаме жилави, приобщаващи и мирни общества.

Въпреки това, самото предаване от поколение на поколение на практики, умения, познания и тяхното значение е застрашено под натиска на модерността. Докато в миналото предаването между поколенията е ставало най-вече чрез традиционни модели, залегнали в бита на хората, то днес те вече са нарушени поради изменените общностни структури, новите технологии и модели на труда, защото младите хора напускат рано дома си, за да търсят възможности за работа. В този изменящ се контекст, отговорността за образованието и предаването на практики, познания и умения вече не са прерогатив единствено на семействата и човешки-

demographic challenges and the rise of intolerant attitudes towards other cultures. I see the safeguarding of intangible cultural heritage as a vital component in this formula. By continuing to practice and transmit our heritage, we can develop sustainable ways of living together and building resilient, inclusive and peaceful societies.

Yet the passing on of practices, skills, knowledge and their meanings from one generation to another is itself under threat from the pressures of modernity. Whereas in the past, intergenerational transmission happened mainly through traditional modes embedded in the daily lives of people, these have been disrupted due to changing community structures, new technologies and labour patterns, as young people leave their family homes early to find work opportunities. In this changing context, educational responsibility and transmission of practices, knowledge and skills are no longer the prerogative of families and communities alone, but shared with public institutions.

Safeguarding intangible cultural heritage in formal and non-formal education is therefore an important priority area of work for UNESCO. Governments, specialized institutes, civil society and non-governmental organizations, including teachers, educators and youth organizations are among our key partners in these endeavours, and we encourage greater cooperation between them. At UN-

те общности, а са споделени с институциите на държавата.

Ето защо опазването на нематериалното културно наследство чрез формалното и неформалното образование е важен приоритет за ЮНЕСКО. Правителствата, специализираните институти, гражданското общество и неправителствените организации, включително преподавателите, просветните работници и младежките организации, са сред нашите основни партньори в тези начинания, и ние ги насърчаваме да търсят все по-тясно сътрудничество помежду си. В ЮНЕСКО нашите екипи по образование и култура със съвместни сили работят по въпроса. Един от основните им проекти е разработването на насоки за учители за включване на живото наследство в съществуващите учебни програми, както и за привличане на родители, баби и дядовци на учениците и на общностите като цяло. Работим и с технически и професионални учебни заведения, за да осигурим преподаването на традиционни техники наред с най-новите технологични иновации.

В допълнение, работим с правителствата за постигане на знания и изграждане на капацитет за опазване на нематериалното културно наследство и за разработване на обучителни материали за фасилитатори в националните консултативни служби.

Въпрос 3: Каква е ролята на центровете на ЮНЕСКО категория 2, посветени на нематери-

ESCO, our education and culture teams have joined forces to work on this issue. One of their main projects is developing guidance for schoolteachers on how to integrate living heritage in existing curricula, also involving the pupils' parents, grandparents and communities. We are also working with technical and vocational education institutions to make sure that traditional techniques are taught alongside the latest technological innovations.

In addition, we are working with governments to build knowledge and capacity for safeguarding intangible cultural heritage and designing training materials for facilitators in national advisory services.

Question 3: What role is the role of UNESCO Category 2 Centres dedicated to ICH, such as the ICH Centre in Sofia, in implementing the strategic objectives and policies of UNESCO in safeguarding ICH?

Category 2 Centres under the auspices of UNESCO play a vital role in translating the 2003 Convention on for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage into tangible action. There are currently seven Category 2

Centres: four in Asia and the Pacific; one in Latin America; one in Algeria that focuses its activities in Africa, and, of course, your Centre in Sofia. The

алното културно наследство, като Центъра за нематериално културно наследство в София, в осъществяването на стратегически задачи и политики на ЮНЕСКО за опазване на живото наследство?

Центровете категория 2 под егидата на ЮНЕСКО играят жизненоважна роля за претворяване в реални действия на Конвенцията на ЮНЕСКО от 2003 г. за опазване на нематериалното културно наследство. Понастоящем действат седем центъра категория 2: четири в Азиатско-тихоокеанския регион, един в Латинска Америка, един в Алжир, който покрива с дейността си Африка, и, разбира се, Вашият център в София. Центровете, сътрудничащи с ЮНЕСКО по опазване на нематериалното културно наследство, се оформиха като активни и динамични партньори. Те подкрепят обучителните и изследователските дейности, като са особено активни в ангажирането на местните общности.

Веднъж годишно тези центрове се събират, за да споделят опит и да откриват нови пътища за взаимодействие. Нов програмен приоритет, приет от центровете категория 2, е опазването на нематериалното културно наследство посредством засилване на образованието. Понастоящем в университетите учебният материал по нематериално културно наследство е разпръснат в най-различни дисциплини като културология, антропология и екология. С тази нова инициатива се цели разработването на учебни програми, които да са по-добре профилирани. Тър-

Centres that work with UNESCO on safeguarding intangible cultural heritage have become very active and dynamic partners. They support training, research and are especially vital in engaging local communities.

Once a year, these Centres come together to share their experiences and find new ways of working together. A new programme priority adopted by the Category 2 Centres is the safeguarding of intangible cultural heritage through strengthening education. Currently in universities, studies on intangible cultural heritage is highly dispersed throughout different disciplines such as heritage studies, anthropology or environment studies. This new initiative aims to design training programmes that are more tailor-made. It also aims to work more closely with civil society organizations.

UNESCO is immensely grateful for the support of these Centres, since they have allowed us to expand the outreach of UNESCO's global capacity-building strategy, which is one of the priority programmes under the 2003 Convention.

Question 4: The ICH Centre in Sofia continues its work following the renewal of its Agreement between UNESCO and the Government of Bulgaria. Would you please share your views and expectation regarding its further development in the region of South-East Europe?

си се и по-тясно взаимодействие с организациите на гражданското общество.

ЮНЕСКО изказва огромна благодарност за тези центрове за подкрепата им, тъй като те ни позволиха да разширим обхвата на глобалната стратегия на ЮНЕСКО за изграждане на капацитет, което е една от приоритетните програми по смисъла на Конвенцията от 2003 година.

Въпрос 4: Центърът за нематериално културно наследство в София продължава дейността си след подновяването на Споразумението между ЮНЕСКО и Правителството на България. Бихте ли споделили Вашите възгледи и очаквания относно неговото развитие в региона на Югоизточна Европа?

От 2011 г. насам, Регионалният център в София осъществява международни проекти в целия регион на Югоизточна Европа. Така например, той организира честванията на 110-та годишнина от създаването на Етнографския музей в България и Фестивала на етнографските филми.

Може би неговият най-важен принос е в обучаването на професионалисти в министерствата на културата, музеи, университети и неправителствени организации, с оглед задълбочаване на разбиранията им за стойността на нематериалното наследство, споделяне на добри практики и осигуряване разработването на дългосрочни политики за съхранение на това наследство.

Since 2011, the Regional Centre in Sofia has carried out inspirational projects across the South-Eastern Europe region. For example, it organised the celebration of the 110th anniversary of the National Ethnographic Museum of Bulgaria and an Ethnographic Film Festival.

Perhaps its most significant contribution is training professionals in culture ministries, museums, universities, and non-governmental organizations deepening their understanding of the value of intangible heritage, sharing good practices and ensuring long-term policies to preserve this heritage.

UNESCO also hugely appreciates the Centre's contribution to international conversations on the development of the Convention, so that we can innovate our activities and reach new audiences.

Question 5: What are your wishes for the next six years of the ICH Centre in Sofia?

The recent renewal of the Agreement marks the beginning of a new phase of our partnership and I am extremely grateful to the Government of Bulgaria for its support. The Centre in Sophia has gained the reputation of a reliable professional partner. In the coming years, I hope that together we can expand our activities throughout the region.

ЮНЕСКО оценява също така неимоверно много приноса на Центъра за международния диалог по развитието на Конвенцията, за да бъдем в състояние да обновим нашата дейност и да достигнем до една по-широка публика.

Въпрос 5: Какви са вашите пожелания за следващите шест години на Центъра за нематериално културно наследство в София?

Неотдавнашното подновяване на Споразумението бележи началото на нов етап в нашето партньорство и аз съм изключително благодарен на Правителството на България за неговата подкрепа. Центърът в София си е изградил репутация на надежден професионален партньор. В близките години се надявам заедно да разширяваме нашата дейност в региона.

Центърът може да надгражда досегашните си успехи в създаване на партньорски отношения с университети и с гражданското общество, като наред с това уплътнява мрежата си от фасилитатори на обучения. И, най-вече, ЮНЕСКО очаква с нетърпение да работи в близките години ръка за ръка със Софийския център за разпространяване на хуманистичната визия, залегнала в сърцевината на Конвенцията от 2003 г.

The Centre can build on its successes in building partnerships with universities and civil society, and reinforce its network of training facilitators. Above all, UNESCO looks forward to working hand-in-hand with the Sofia Centre in the coming years to spread the humanist vision that is at the heart of the 2003 Convention.

Приветствие от Екатерина Захариева

Message of Greetings, Ekaterina Zaharieva

Заместник министър-председател, Министър на външните работи на Република България
Deputy Prime-minister, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria

„Живи наследства“! Колко точно название за новото списание, издадено от Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, чийто първи брой е в ръцете ви.

Опазването на устните традиции, ритуалите, социалните практики, народните умения, свързани с традиционното занаятчийство, са все елементи, които трябва да ценим, да съхраняваме, да предаваме, за да не изчезне завинаги „живото“ наследство на нашите предци. Народното творчество, също като материалното културно наследство, е в основата на устойчивото развитие на всяко общество.

Всяка култура е ценно богатство и нейното зачитане ни прави по-толерантни. Ние трябва да посрещаме с уважение и радост културните различия и да се стремим взаимно да се обогатяваме, защото не бива да има дискриминация или враждебност спрямо другите култури. Това е основа за мирно и хармонично съжителство на общности и нации, което означава толерантно отношение и постоянно от-



‘Living Heritages’! What an apt title for a new periodical publication of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO, whose first issue you are holding in your hands!

The safeguarding of oral traditions, rituals, social practices, popular skills related to traditional craftsmanship – these are all elements we should cherish, preserve and transmit to make sure that the ‘living’ heritage of our forefathers would not disappear. Folk creativity, just like the tangible cultural heritage, lies at the foundation of the sustainable development of every society.

Every culture is a priceless asset; respecting that makes people more tolerant. We should welcome with respect and joy our cultural differences and seek to enrich one another, and there should be no discrimination or hostility against other cultures. This is the basis for a peaceful and harmonious co-existence of communities and nations, which implies a tolerant attitude and constant opening up towards one another. The intangible cultural heritage is equal in dignity and its right to exist, irrespective of the number of practitioners in the relevant counties or the

Варяне едни към други. Нематериалното културно наследство е равно по достойнство и права, независимо от броя на населението в съответните страни, които го практикуват, нито от квадратните километри площ. Всъщност, човечеството съществува благодарение на съвместното съществуване и на плурализма, затова е особено важно да се грижим за културното многообразие и да си съдействаме за неговото съхраняване. Това е и основната роля на Регионалния център и аз съм убедена, че сътрудничеството между страните членки от региона е гаранция той да изпълни приоритетните си цели.

Вярвам, че списание „Живи наследства“ ще се превърне в платформа за обмен на идеи и опит как да опазим нематериалното културно наследство на нашия регион, как да го предадем на следващите поколения, как да го популяризираме. Доброто познаване и признаване на различията ни водят без съмнение към повече взаимно доверие и разбирателство.

Пожелавам на новото списание успешен старт, вдъхновение и удовлетворение. Нека то се превърне в необходимо четиво за специалисти, политици, управленци, за всички в нашия регион, които милеят за опазването на народните традиции и уважават творчеството на „другия“. Нека с всеки нов брой читателите на „Живи наследства“ се множат и списанието да се превърне в търсено четиво!

На добър час!

square mileage they occupy. Actually, humankind has survived through co-existence and pluralism, so therefore it is of the utmost importance that we take good care of our cultural diversity and cooperate with one another in preserving it. This is the key role of the Regional Centre and I have no doubt in my mind that the cooperation of the countries in the region is a guarantee that the Centre will live up to its priority goals.

I believe that the Living Heritages magazine will become a platform for exchange of insights and experience as to how best to safeguard the intangible cultural heritage in our region, how to bequeath it to the coming generations, and how to promote it. A good familiarity with, and recognition of, our differences will no doubt lead us to more mutual trust and understanding.

I wish the new publication a flying start, inspiration and a rewarding future. May it become a much-needed reading matter for experts, politicians, people in governance positions, for everyone in this region who holds dear the safeguarding of folk traditions and respects the creativity of the 'other'. May each new issue of Living Heritages find an ever wider reading audience, and become a sought after publication!

Good luck and Godspeed!

Интервю с Боил Банов / Interview with Mr. Boil Banov

Министър на културата на Република България / Minister of Culture of the Republic of Bulgaria

Въпрос 1: Вие подписахте като министър на културата Второто споразумение между българското правителство и ЮНЕСКО за продължаване дейността на регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство. Какви са, според Вас, целите, които стоят пред Центъра?

- Работата, която ЮНЕСКО върши по места за запазване на културното наследство, е огромна по обем и аз смятам, че България и регионът не просто имат какво да дадат, а могат да бъдат много активна част от този процес.

Регионалният център за опазване на нематериалното културно наследство за страните от Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО е важно звено във Веригата центрове на международната организация по целия свят. Както и досега той ще съсредоточи своите усилия за популяризирането на Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство. Неговата цел е да изгради активно работеща мрежа от експерти, които да оказват необходимата помощ

Question 1: As Minister of Culture, you signed the second Agreement between the Government of Bulgaria and UNESCO on the continued operation of the Regional Centre for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. What, in your view, are the goals the Centre should be setting itself?

The work UNESCO does locally for protecting and safeguarding the cultural heritage is enormous in scale, and I believe that Bulgaria and the region not only have a lot to contribute, but could play a very proactive role in that process.

The Regional Centre for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe (SEE) under UNESCO Auspices is an important link in the network of the supported by the international organization centres. Just like until now, it will continue to focus its efforts on promoting the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (ICH). Its goal is an active network of experts that would provide the necessary assistance and support both to professionals and to the governments of their respective countries, with a view to the implementation of the already existing policies and the adoption of new ones in the safe-

и подкрепа както на специалисти, така и на правителствата на своите държави с оглед прилагане на вече приети и утвърждаване на нови политики, свързани с опазването и популяризирането на нематериалното културно наследство на страните от Югоизточна Европа.

Въпрос 2: Културното наследство и по-специално нематериалното културно наследство предизвиква все по-голям интерес в политиките на международни организации, в национални политики, в развитието на отделни сектори като туризма. Как бихте описали тяхното значение за съвременния човек?

Нематериалното културно наследство обхваща не само обичаите и формите на представяне и изразяване. Знанията, уменията, свързаните с тях инструменти, предмети, артефакти и културни пространства, които са признати от общностите, също са нематериално наследство. Нематериалното културно наследство, предавано от поколение на поколение, се пресъздава постоянно от общностите и групите в зависимост от тяхната обкръжаваща среда, тяхната история и формира чувството им за самобитност и приемственост, като по този начин способства за насърчаване на уважението към културното многообразие и творчество на човечеството. ЮНЕСКО е единствената меж-



guarding and promoting of ICH in the SEE countries.

Question 2: The cultural heritage, and more specifically, the intangible cultural heritage, is increasingly taking center stage in the policies of international organizations, in national policy, and in the advancement of individual economic sectors, such as tourism. How would you describe their significance for the modern human being?

The intangible cultural heritage is about a lot more than traditional customs and the forms of their presentation and expression. The knowledge and skills, the tools, objects, artefacts and cultural spaces that are related to such knowledge and skills – all of that, if recognized by the community, constitutes

дународна организация, която още в началото на съществуването си посочва, че ще гарантира защитата на мира в умовете на хората и ще разпространява етични ценности и хуманистични принципи. Затова и в днешното все по-забързано и глобализиращо се ежедневие обръщането към традициите и осмислянето им през нашето лично усещане за тях ни дава възможност не просто да се почувстваме сигурни, обръщайки се назад във времето, но и да погледнем уверено напред в бъдещето.

В последните години културният туризъм също се обръща към нематериалното културно наследство, като открива в него нови възможности за своето развитие. Все по-интересни и привлекателни стават различните фолклорни празници, които ежегодно се посещават от хиляди туристи. Тук да припомним, че България има уникалния Събор на народното творчество в Коприивщица, който е вписан и като добра практика в Регистъра на ЮНЕСКО. През 2020 г. предстои неговото 12-то издание.

Въпрос 3: Какви са перспективите за развитието на Регионалния център?

- Българската държава, чрез своите различни институции, е създала условия не само за създаването на Регионалния център, но и за неговото укрепване и развитие. Неговите действия се уповават основно на подпни

intangible heritage. That heritage, when transmitted from one generation to the next, is constantly recreated by the communities and groups depending on their surrounding environment and their history, shaping up their sense of uniqueness and continuity, and thus promoting respect for the cultural diversity and creativity of mankind. UNESCO is the only international organization that from its very inception has stated its mission: to instill in the minds of the people the conscious desire to protect peace and to disseminate ethical values and humanistic principles. Therefore, in this increasingly fast-paced and globalized routine of ours, a return to our roots and their rationalization through our personal perception will enable us to feel not just more secure glancing back in time, but more confident looking forward, into the future. In recent years, cultural tourism is also turning an eye to the intangible cultural heritage, finding there fresh opportunities for its development. The various folklore festivals, visited by thousands of tourists every year, are becoming ever more exciting and attractive. Let me remind you that Bulgaria has its unique Festival of Folklore in Koprivshitsa, listed in the UNESCO Register of Good Safeguarding Practices. The Festival will have its 12th edition in 2020.

Question 3: What are the prospects for further development of the Regional Centre?

The Bulgarian State, through its various governmental institutions, has provided enabling conditions

саното между българската държава и ЮНЕСКО споразумение. В същото време ние сме готови да насърчаваме и разширяваме дейността на Центъра във всички посоки, които ще способстват нематериалното културно наследство да се съхрани и популяризира.

Въпрос 4: Вашите препоръки към Регионалния център.

- Регионалният център е едно наистина голямо постижение, неговата работа се вписва съвсем на място в новите политики, които заложи кабинетът по време на Българското председателство на Съвета на ЕС във връзка със Западните Балкани като част от цялото европейско семейство. Така че този център е голяма отговорност. Не съмнявам, че той ще продължи все така активно да съдейства на всички държави от региона на Югоизточна Европа по пътя за разкриване на нови политики за опазване на нематериалното културно наследство. Вярвам, че сме обединени от това виждане и призовавам всички да работят активно в тази посока. Една от най-важните ни задачи, според мен, е да успеем да направим така, че младите хора да се почувстват уникална част от едно глобално общество.

not merely for the establishment but for the consolidation and successful development of the Regional Centre. Its existence is cemented first and foremost in the Agreement between the Bulgarian Government and UNESCO. At the same time, we all stand ready to encourage and expand the work of the Centre in all directions, which would contribute to the protection, safeguarding and promotion of our intangible cultural heritage.

Question 4: Your recommendations to the Regional Centre?

The Regional Centre is indeed a major achievement whose function fits nicely into the new policies defined by this cabinet during the Bulgarian Presidency of the Council of the EU in relation to the Western Balkans as part of the entire European family. So the Centre is assuming a great responsibility. And I have no doubt in my mind that it will continue ever so actively to assist all countries in the region of SEE in identifying new policies for the safeguarding of their ICH. I believe that we are all united round this vision and I call upon everyone concerned to work hard to that end. One of our most important tasks, in my view, is to enable today's young people to see themselves as a unique part of a global community.

Ирена Тодорова / Irena Todorova

Изпълнителен директор на Регионалния център
RC Executive Director

Моята кауза: да опазим наследството си!

Първите спомени са свързани с това...Приказките, които някоя баба ти разказва вечер преди да заспиш, тържествените трапези на големите християнски празници, песните или дори вицовете, които научаваш в училище! Нематериалното културно наследство невидимо ни следва навсякъде от момента на нашето раждане – до самия край. Можем да го открием във всички онези обичаи и ритуали, които в детството ни се струват магични, в тийнейджърските години – смешни, а по-късно, когато сивотата на всекидневието започне да ни затрупва, с почуда осъзнаваме, че сме започнали да ги възпроизвеждаме точно така, както са ги спазвали нашите родители. Превръщайки се в частица от безбрежното море на традицията...

Нищо друго, нито образованието, нито кариерата, нито дори физическият свят, който ни заобикаля, не създава хемоглобина на нашата идентичност, така както го прави нематериалното културно наследство. Кои обаче го пази? Кои се грижи за това в забързания ни ритъм, да не оставим да се изплъзне измежду пръстите ни, някое парченце, което ни прави това, което сме!

My Cause: How to Safeguard Our Heritage

Our earliest memories are often about grandma Lullabying you with a fairy tale the solemn feasts on major Christian holidays, the songs or jokes you learned back at school! The intangible cultural heritage discreetly follows us everywhere from the moment we were born. We may find it in all those rites and rituals that seem so full of magic in our childhood years, then look funny in our teens, and later, when we are overwhelmed by the mundane grayness of our daily lives, we are suddenly amazed to discover that we are reenacting them the way our parents used to. Thus, we become a tiny part of the infinity of tradition.

Nothing else – neither education nor career, not even the physical world around us – structures the DNA of our identity the way our intangible cultural heritage does. What is it that guards it, though? Who makes sure that, in the breathless pace of our lives, we do not let lose, that tiny bit of it that makes us what we are?

I remember the day I showed up for the interview for the position of Executive Director of the



Спомням си деня, в който се явих на конкурса за изпълнителен директор на Регионалния център на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа. Беше мрачно и студено и валише гръжд, бавно преминаващ в суграшица. Казах си, както обикновено правим на слънчевите Балкани, когато искаме да омаловажим неочаквано лошото време: „Ще ми върви по вода“. Интервюто продължи почти час. В залата нямаше въздух и въпреки това комисията ми задаваше въпрос след въпрос, сякаш бях решила да ставам генерален секретар на ООН. Към края, краката ми трепереха... Но си заслужаваше!

За година и половина работа в Регионалния център научих, че докато опознаваш немате-

UNESCO Regional Center for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe. It was a dark and chilly day, the falling rain quickly turning to sleet. So I said to myself, as we often do in the sunny Balkans to play down an unexpected bout of foul weather: 'There MUST be a silver lining behind those clouds!' The interview dragged on for almost an hour. There was no air in the room, but the panel just kept firing questions at me, as though I was applying for the job of Secretary General of the United Nations. Towards the end, my legs were all shaking... But it was worth it!

During my year and a half with the Regional Center, I came to realize that if you study the intangible cultural heritage from books alone, you

риалното културно наследство само по книгите, нищо не можеш да разбереш. Трябва ти нещо повече – да поговориш с фините възрастни дами от Пловдив, създаващи произведения от текстил по стара технология, завещана от техните баби; да подържиш в ръката си малката порцеланова каничка за мляко, дарена от семейство Лотци от Чикаго на Русенския исторически музей; или да си купиш шал от улицата на занаятите в Банско, в който съвременните модни тенденции се сливат с мистичната нота, характерна за традиционното българско изкуство...

Така, Регионалният център на ЮНЕСКО в София се превърна в моя кауза. Кауза да опазим наследството си, да запазим спомена за живелите преди нас и да се гордеем от бита и традициите си.

Днес имам възможността да бъда част от този процес на защита и популяризиране на нематериалното културно наследство не само в България, а в цяла Югоизточна Европа. Да намирам общото помежду ни и да се възхищавам на различното. Да предавам познанието си и да получавам ново. И то с едничката цел, да продължим да бъдем различни в многообразието от култури. Да ги съхраняваме за бъдещите поколения.... защото народ без традиции не е народ.

can never understand anything about it. You need much more than that: you need to talk to the graceful old ladies from Plovdiv who create textiles using ancient technique of their grannies; you need to hold in your hand the tiny porcelain milk jug, a gift from the Lotzi family of Chicago to the Rousse Museum of History, or buy a scarf from Arts and Crafts Alley in Bansko, a place where the latest fashion trends mingle with the mystical notes of traditional Bulgarian folk art...

The UNESCO Regional Center in Sofia became my cause. The cause of guarding our heritage, of keeping alive the memory of our ancestors, of being proud of our lifestyle and traditions.

Today I have the opportunity to be part of that process of safeguarding and promoting the intangible cultural heritage not only in Bulgaria but in all of South-Eastern Europe. Of finding out what we have in common while admiring whatever makes us different. Of passing on bits of knowledge while receiving new ones. All with the single goal of remaining different and of safeguarding all that for the future generations. A nation without traditions can hardly be called a nation.

Вежди Рашидов / Vezhdi Rashidov

Председател на Комисията по култура и медии в 44- то Народно събрание на Република България

Chairman of the Committee on Culture and the Media in the 44th National Assembly of the Republic of Bulgaria:



Отговорната мисия на Регионалния център в София

Споразумението за създаване на Регионален център за опазване на нематериалното културно наследство на Югоизточна Европа под егидата на

The Responsible Mission of the Sofia Regional Centre

I signed the Agreement on the Establishment of a Regional Centre for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO in my capacity as Minister of Culture, jointly with the then UNESCO Director General, Irina Bokova, in Paris on October 25, 2010. The Centre was officially inaugurated on February 12, 2012. It is our underlying mission to showcase the extremely great wealth of intangible cultural heritage in South-Eastern Europe as a worthy part of the European and world heritage.

The coming into effect of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in 2006 has opened a new page in the joint efforts of the states with respect to their concern for the cultural heritage. A priority for a global organization like UNESCO, this new international instrument has provided a fresh impetus for re-evaluating the

ЮНЕСКО подписах като министър на културата на 25 октомври 2010 г. В Париж с генералния директор на ЮНЕСКО Ирина Бокова.

Центърът беше официално открит в София на 20 февруари 2012 г. Основната мисия е да направим достояние на Европа и на света изключително богатото нематериално културно наследство на Югоизточна Европа. Винаги съм искал България да бъде видима, разпознаваема, оценявана по достойнство в Европа и в света.

Влизането в сила на Конвенцията за опазване на нематериалното културно наследство през 2006 г. отвори нова страница в общите действия на държавите по отношение грижата за културното наследство. Приоритет на световна организация като ЮНЕСКО, този нов международен инструмент даде исторически тласък на преосмислянето на ролята на нематериалното културно наследство в националните и регионалните политики на всички държави.

Със своето географско разположение Югоизточна Европа винаги е била и е мост между Изтока и Запада. Тук през вековете са си дали среща много култури, обреди, ритуали, традиционни умения. И това неопценимо разнообразно фолклорно и етнографско богатство е неизчерпаем източник на творческо вдъхновение и днес.

Изключително богатото нематериално културно наследство на Югоизточна Европа заслужава специално внимание, затова чрез Центъра иска-

role of the intangible cultural heritage in the national and regional policies of all states.

With its geographic location in South-Eastern Europe, Bulgaria has always served as a bridge between East and West. It has been over the centuries a venue for encounters and cross-fertilization between cultures, rituals and traditional skills. Even today this priceless folklore and ethnographic diversity remains, an inexhaustible source of creative inspiration.

The immensely rich intangible cultural heritage of South-Eastern Europe deserves special attention. Therefore, it has been our intention to demonstrate through this Centre the little known image of this region as a cradle of European and world civilization, to advocate the indivisibility and integrity of culture as the basis for overcoming divisions, to strengthen our sense of regional belonging and shared responsibility, and to promote a feeling of regional self-esteem and pride. Over the years, the Regional Centre has contributed enormously to the fulfilment of this highly responsible mission. We have received a lot of support from the Ministry of Foreign Affairs and the Bulgarian Academy of Sciences, with whom we joint undertook all necessary steps for the realization of this undertaking.

In September 2012, mere months after the inauguration of the Regional Centre, Bulgaria hosted the

хмe да покажем и показваме малко познатия образ на региона като една от люлките на европейската и световна цивилизации, да пропагандираме негелимия и интегрален характер на културата като база за преодоляване на разделението, за укрепване на чувството за регионална принадлежност и отговорност, и за развитие на регионалното самочувствие и гордост. В годините Регионалният център допринесе изключително много за изпълнението на тази отговорна мисия. Получихме и голяма подкрепа от Министерството на Външните работи и Българската академия на науките, с които заедно предприехме всички необходими действия за реализирането на това начинание.

През септември 2012 г. – само месеци след откриването на Регионалният център, България беше домакин на Осмата конференция на министрите на културата от Югоизточна Европа, посветена именно на популяризирането и опазването на нематериалното културно наследство.

Убеден съм, че България и съседните ѝ държави ще продължат да работят успешно под егидата на ЮНЕСКО, за да популяризират културното наследство на Балканите пред Европа и света. Българските шедеьоври, включени официално в Представителния списък на ЮНЕСКО с нематериалното културно наследство на човечеството, са само част от общите ни усилия да покажем таланта и традициите на поколения българи. В тази мисия Регионалният център има своя съществена роля.

Eighth Conference of the Ministers of Culture from South-Eastern Europe, dedicated specifically to the promotion and safeguarding of the intangible cultural heritage. I am convinced that Bulgaria and its neighboring countries will continue to work successfully under the auspices of UNESCO in order to promote the cultural heritage of the Balkans for the benefit of Europe and the world. The Bulgarian masterpieces officially inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Mankind are but part of our common efforts to display to the world the talents and traditions of generations of Bulgarians. In this context, the Regional Centre has a significant role to play.

Ирина Бокова / Irina Bokova

Генерален Директор на ЮНЕСКО 2009-2017

UNESCO Director General 2009-2017

Нематериалното културно наследство е душата на всеки народ

Създаването на Регионалния център за нематериално културно наследство в София е едно от най-важните събития за мен като Генерален директор на ЮНЕСКО в периода 2009-2017 г.

Винаги съм смятала, че нематериалното културно наследство е душата на всеки народ, а създаваните векове наред обичаи, занаяти, песни и танци формират културния облик и духовното битие на човечеството. Именно споделянето на тези традиции са основата, върху която се градят толерантността и взаимното уважение, и като връзка между миналото, настоящето и бъдещето на човечеството те трябва да бъдат съхранявани и предавани на бъдните поколения.

Винаги съм смятала също така, че именно България може и трябва да бъде естествен лидер на съхраняване на културното наследство - материално и нематериално, с богат-

The Intangible Cultural Heritage is the Soul of Every Nation

The establishment of the Regional Centre for the Intangible Cultural Heritage in Sofia was one of the milestone events for my term of office as UNESCO Director General between 2009 and 2017.

I have always believed that the intangible cultural heritage is the soul of every nation, and that the customs, handicrafts, songs and dances created over the centuries shape up the cultural outlook and the spiritual being of humankind. It is the sharing of those traditions that lays the groundwork for building tolerance and mutual respect. They must be preserved and passed on to the coming generations as the link between the past, present and future of mankind.

Another thing I have always believed in is that Bulgaria is best positioned to, and therefore should, be the natural leader in safeguarding the cultural heritage, both tangible and intangible, with the wealth of its millennia-old traditions, as well as the aesthetic richness of its cultural monuments.

ството на своите хилядолетни традиции, както с изяществото, естетическото богатство и красотата на културните си паметници.

Помня заседанието на Комитета за нематериално културно наследство в София преди десет години, през 2008 г., на който имах честта да бъда председател, и с което се постави началото на изпълнението на Конвенцията за опазване на световното нематериално културно наследство.

Българските традиции са вплетени в “шедьоврите на световното нематериално културно наследство”, както ги нарича ЮНЕСКО - Бистришките баби, Нестинарството, Чипровските килими, обичаят Сурва, Съборът в Копревщица, празниците, свързани с 1-ви март и Мартеницата, а така също и Читалищата, като средище на българския дух и жажда за знание и творчество. Това е световно признание на богатството на българския дух и идентитет, който България споделя със света.

След осем години начело на ЮНЕСКО, Организацията на ООН за образование, култура, наука и комуникации, съм дълбоко убедена, че културата и културното наследство са необходими повече от всякога в днешния глобали-



I remember the meeting of the Committee for the Intangible Cultural Heritage held in Sofia ten years ago, in 2008, which I had the honour of chairing, and which paved the way for the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

The traditions of Bulgaria are entwined into the ‘masterpieces of the World Intangible Cultural Heritage’, to use the established UNESCO term: the Bistrizta Babi (Grannies), the Fire Dancing, the Chiprovtsi rugs, the Surva ritual, the Koprivshtitza

зиран и взаимосвързан свят. Културата създава естествена среда за утвърждаване на нравствени ценности на взаимно уважение, солидарност, толерантност във всяко едно общество. Културата е тази, която кара хората да мислят, да мечтаят, да творят, да създават, да си представят света по-добър и по-справедлив.

Културата и културната идентичност могат да бъдат мост за културен диалог, за сътрудничество, за сближение на различни култури. Културата и културното наследство могат да бъдат двигател на устойчиво икономическо развитие, на национално помирение, там, където са бушували конфликти, на създаване на мостове на разбирателство и национално съгласие.

Пожелавам на Регионалния център за нематериално наследство ползотворни нови 6 години под егидата на ЮНЕСКО и на списание "Живи наследства" - на добър час!

Folk Festival, the celebrations marking March 1st and the Martenitza, as well as the Chitalishta, those unique centers of the vibrant Bulgarian spirit and craving for knowledge and creativity. Their inscription on the UNESCO List comes in recognition of the richness of the Bulgarian spirit and identity, which Bulgaria willingly shares with the world.

Having spent eight years at the helm of UNESCO, the United Nations Education, Science and Culture Organization, I am deeply convinced that culture and the cultural heritage are needed more than ever today, in this globalized and interconnected world we live in. Culture provides the natural environment for consolidation of the moral values of mutual respect, solidarity, and tolerance in every society. Culture is what makes people think, dream, create and imagine the world as a better and fairer one.

Culture and cultural identity can be a bridge for cultural dialogue, cooperation, and closeness between different cultures. Culture and the cultural heritage can be an engine for sustainable economic growth, for national reconciliation where conflicts once raged, for building bridges of mutual understanding, for national consent.

I wish the Regional Centre for the Intangible Cultural Heritage another six fruitful years under the auspices of UNESCO, and to Cultural Dialogues Magazine good luck and Godspeed!

Доц. д-р Петко Христов / Assoc. Prof. Petko Hristov Ph.D.

Председател на Изпълнителния съвет на Регионалния център

Chairman of the Executive Board of the Sofia Regional Centre.

Културното ни наследство в условията на пан-европейска мобилност

Културното наследство на една страна отдавна не се вмества в представата за наследената „народна традиция“, крайъгълен камък в процеса на конструиране на националната идентичност на народите в Югоизточна Европа в зората на модерната епоха. В динамичния процес на глобализация от началото на XXI век, описваща света с метафората за „глобалното село“, представата за „традицията“ и фолклора като наследство от културата на предмодерното село, е подложена на радикална промяна и драстични трансформации. Според съвременната етнология да се провъзгласи нещо за „традиция“ се превръща в акт за интерпретация, начин за селектиране и обозначение. И в българската етнология още в началото на 80-те години на миналия век е формулирано разбиране за „традицията“ като отношение на дадено поколение към миналото като цяло и към културата на миналото конкретно, като оценка на това поколение за наследената култура. Съвременната българска наука е превърнала това разбиране във важна

Our Cultural Heritage in Conditions of Pan-European Mobility

The cultural heritage of a country has long refused to fit into the concept of an 'inherited popular tradition', a cornerstone in the process of structuring a national identity for the peoples of South-Eastern Europe at the dawn of the modern age. In the dynamic process of globalization marking the early 21st century, which describes the world through the metaphor of 'global village', the idea of 'tradition' and folklore as the inherited culture of the pre-modern village is undergoing radical change and drastic transformations. According to present-day ethnology, proclaiming something a 'tradition' is increasingly becoming an interpretative act, a manner of selection and labelling. In Bulgarian ethnology, since way back in the early 1980s, there has



изследователска и педагогическа стратегия.

В подобна концептуална рамка би трябвало да се развиват и политиките по отношение на културното наследство на България, което ние изследваме и представяме в нашите етнографски музеи и събори на народното творчество. В съвременността именно познанието на всяко ново поколение за културното ни наследство, поставянето на основите на сравнителното интерпретиране на културното минало на всяка отделна страна и на региона ни като цяло, би могло да се превърне в основа за общото ни бъдеще в една обединена Европа, Европа на „единство в многообразие“. В това отношение, ролята и на музеите, и на изследователите, и на университетските преподаватели, е изключително съществена.

Конкретно пред музеите в страната стои изключително важната задача да се превърнат в реално и виртуално място за общуване с движимото и нематериалното културно наследство в процес на диалог и взаимно „заговаряне“ със своите публики. Регионалният център за нематериално културно наследство под егидата на ЮНЕСКО има мисията да поддържа тази синергия при представянето на материалното и нематериалното културно наследство в страната и в региона, която е една от перспективните политики на ЮНЕСКО. Аз ще работя за това!

been an established understanding of 'tradition' as the attitude of any given generation to the past as a whole, and specifically, to the culture of that past, i.e. the appreciation of the inherited culture by the generation concerned. Present-day Bulgarian science has built that understanding into an important research and pedagogical strategy.

It is in a similar conceptual framework that we should develop the policies with respect to the cultural heritage of Bulgaria, which we study, explore and showcase in our ethnographic museums and at folk art festivals. In our present day reality, it is the familiarity of each new generation with its cultural heritage, the laying of the groundwork for comparative interpretation of the cultural past of each separate country and the region as a whole that could become the basis for our common future in a united Europe, a Europe of 'unity in diversity'. In this respect, the role of museums, of researchers and of university lecturers is extremely significant.

Specifically, museums in this country are faced with the extremely important task of becoming both a virtual and a physical venue for interaction with the movable and the intangible cultural heritage in a process of dialogue and mutual 'chatting up' with the respective audiences. The UNESCO Regional Center for the Intangible Cultural Heritage has the mission of keeping alive that synergy in presenting the tangible and intangible cultural heritage in Bulgaria and the region, which is one of the promising UNESCO policies. And I shall work to see that happen!

Проф. д. ик. н. Стоян Денчев Prof. Stoyan Denchev, Ph.D. (Econ.)

Член на Изпълнителния съвет на Регионалния център

Member of the Executive Board of the Regional Centre

Мост за активно културно сътрудничество между държавите

България винаги е имала ключова роля в международен аспект по линия на изследванията и проучванията на културното наследство. Не само заради културното си многообразие, но и заради позициите и участието си в подготовката и приемането на редица международни документи или инициативи за събиране, опазване и популяризиране на елементи от материалното и нематериалното културно наследство. Не е случаен и фактът, че през 2008 г. точно в България е създаден Регионалният център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО. Направеното до момента показва категоричността на българската държава в позицията ѝ на „стожер“ в отстояването на културни ценности.



A Bridge for Cultural Cooperation among Nations

Bulgaria has always played a key role in international research in studies on the subject of cultural heritage. Not only on account of its cultural diversity, an account of its positions and participation in

Дейността на центъра в София е важна не само за балканските държави, но и за ре- гица черноморски държави, поради сходни идеи и проблеми. Всички ние, които оценяваме културното наследство като мощен инструмент за повишаване качеството на образование, наука, култура или икономика, сме единодушни, че борбата за спасяването на културни ценности е и мост за активно културно сътрудничество между държавите. Доказателство за това е и ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в София, който през последните години допринася с работата си за изграждането на културен диалог и сътрудничество на национално, регионално и международно ниво.

Важен аспект по отношение на значимостта на културното наследство е разширяването на границите на политическа и икономическа интеграция, водещи до промени в традиционното геополитическо мислене и възгледите за култура и културно наследство като обхват и съдържание. Свидетели сме на факта, че днес понятието „културно наследство“ включва не само материални, но и духовни ценности като: традиции, обреди, ритуали, културни маршрути, културни пейзажи и др.

the preparation and adoption of a number of international documents or initiatives about the collection, safeguarding and promotion of elements of the intangible cultural heritage. It was not an accidental occurrence that back in 2008, the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO was established in Bulgaria. Through all its accomplishments so far, Bulgaria has been demonstrating its firmly established position as a mainstay for the protection and promotion of cultural values.

The work of the Sofia Centre is important not just for the Balkan nations but for a number of Black Sea countries as well, because of the similarity of ideas and issues encountered. All of us who appreciate the cultural heritage as a powerful tool for raising the quality of education, science, culture and the economy, are unanimous in our belief that the struggle for saving cultural values from extinction is a bridge for active cultural cooperation among the nations. Another evidence is the role the role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in Sofia, which in recent years has been contributing through its activities to the promotion of cultural dialogue at national as well as regional and international level.

An important aspect with regard to the significance of the cultural heritage is the broadening of the boundaries of political and economic integration, driven by the ongoing changes in traditional geopolit-

Нарастването на интереса към нашата страна като туристическа дестинация води до промени в съдържанието, тълкуването и популяризирането на специфични обекти от нематериалното културно наследство. Това, което ме тревожи най-много е комерсиализацията на голяма част от съхранените до днес обреди и ритуали, които носят културните белези на отминали епохи, но днес служат като „средство“ за забавление на средностатистическия турист. Комерсиализацията на нематериалното културно наследство, особено с цената на загубена автентичност в търсене на атракция, губи своето значение във възпитанието и образованието.

Присъединяването на България към голямото семейство на ЮНЕСКО на 17 май 1956 г. е прекрасна възможност страната ни да участва активно в осъществяването на межкултурен диалог. Дълбоко вярвам, че именно по този начин може да се допринесе за опазването и популяризирането на културното наследство.

ical thinking and the views about culture and cultural heritage in terms of scope and content. Nowadays, we are witnessing the fact that today, the concept of 'cultural heritage' comprises not just tangible but also spiritual values, such as traditions, rites and rituals, cultural routes and landscapes, etc.

The growing interest in Bulgaria as a tourist destination leads to changes in the content, interpretation and promotion of specific elements of the intangible cultural heritage. What worries me the most is the commercialization of part of the rites and rituals that have survived to this day, or things that bear the cultural imprint of ages and serve today as entertainment to the statistically average tourist. The commercialization of the intangible cultural heritage, especially at the cost of its lost authenticity in the process of making it more 'attractive', actually renders that heritage quite meaningless for purposes of education and patriotic upbringing.

Bulgaria's joining on May 17, 1956 the large UNESCO family has been a wonderful opportunity for this country to play an active part in the pursuit of intercultural dialogue. I am deeply convinced that this is the way to contribute to the safeguarding and promotion of the cultural heritage.

Бендис Пустина / Ms Bendis Pustina

Представител на Албания в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Albania in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Бендис Пустина е експерт в Секция „Програми за развитие на нематериалното културно наследство и творческите индустрии“ към Министерството на културата на Албания. Има магистърска степен и в момента подготвя докторски труд по лингвистика. Нейният 25-годишен опит включва работа по проекти, научни изследвания и публикации в областите на културното наследство, социолингвистиката, цифровите архиви, културното многообразие и т.н. Нематериалното културно наследство е обект на публикацията ѝ „Предаване на албанската културна идентичност в ерата на Интернет“ в сн. *New Review of Information Networking*, 21:1, 24-36, октомври 2016.

<http://dx.doi.org/10.1080/13614576.2016.1234828>

Ms Pustina is an expert at the Sector of Programs for the Development of Intangible Cultural Heritage and Creative Industries, Ministry of Culture, Albania. She holds a Master's Degree and is working on her Ph.D in Linguistics. Her twenty-five year experience includes projects, studies and publications on cultural heritage, sociolinguistics, digital archives, cultural diversity, etc. Intangible cultural heritage is in the focus of her publication: "Transmitting Albanian Cultural Identity in the Age of the Internet, New Review of Information Networking, 21:1, 24-36, October 2016.

<http://dx.doi.org/10.1080/13614576.2016.1234828>

АЛБАНИЯ / ALBANIA

Опазването на албанското национално нематериално наследство се гарантира от Конституцията на Република Албания и от вътрешното законодателство. Албания встъпи в ЮНЕСКО на 16 октомври 1958 г., като тази година отбелязваме 60 години членство в организацията. Албания е ратифицирала Конвенцията за опазване на световното културно и природно наследство (1972), Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство (2003) и други. В Списъка на ЮНЕСКО на световното културно и природно наследство са вписани древният град Бутринт (1992) и историческите центрове на Гирокастра (2005) и Берат (2008), а илюстрираното ръкописно евангелие Codex Purpureus Veratinus е вписано в Международния регистър на ЮНЕСКО „Паметта на света“ през 2005 г.

Албанската фолклорна исополифония е провъзгласена за Шедьовър на устното и нематериалното наследство на човечеството на 25 ноември 2005 г., а през 2008 г. е включена в Представителния списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството. Исополифонията е форма на пеене,

The protection of the National Intangible Heritage of Albania is guaranteed by the Constitution of the Republic of Albania and domestic legislation. Albania joined UNESCO on October 16, 1958 and this year we are celebrating our 60 years to-

Семейство поети-певци Нонай

Елис Пука, Гирокастра, Албания, 2015

Семейство поети-певци Нонай от окръг Лежа, мажгу които 105-годишният Ѓьоке Нонай, изпълняват епически песни в акомпанимент на лахута (лъков народен инструмент) на Националния фолклорен фестивал, който се провежда на всеки пет години в град Гирокастра, Албания.

Nonaj family of bards

Elis Puka, Albania, Gjirokastr, Albania, 2015

Nonaj family of bards, among them 105 years old Gjokë Nonaj from County of Lezha, performing epic songs and accompanied by lahuta at the National Folk Festival that takes place every five years in the city of Gjirokastr, Albania.



отразяваща една от най-древните акапелни певчески традиции. „Исо“ е термин, който обозначава поддържания с човешки глас равен фон, придружаващ соловата партия при пее-не. Практикува се в две големи южни области на страната – Тоскерия и Лаберия. Този музикален жанр е елемент от бита на населението и се използва на сватби, народни събори и други празнични събития. Министерството на културата подкрепя много дейности, включващи изпълнения на исополифония като: Националният фолклорен фестивал в Гирокастра, организиран веднъж на 5 години; Националният фолклорно-типологичен фестивал на исополифонията, провеждан на всеки две години в град Вльора; Фестивалът на сазе (традиционен албански кларинет) в Корча; Фестивалът на полифоничната музика „БилисФония“ и др.

Сред елементите, включени в Националния списък на нематериално наследство, са: албански песни на воините-пазители на границата – епични песни от северните албански планини в акомпанIMENT на лахута (виг лъков струнен инструмент); албански диалекти; както и джублета – традиционна женска носия, представляваща най-древната типология на женска греха в Албания и на Балканите. Албания е член на Регионалния център за нематериално наследство в София от 2012 г. В сътрудничество с Центъра, през септември 2015 г. в Тирана бе проведен обучи-

gether. Albania has ratified the 1972 World Heritage Convention and the 2003 UNESCO Convention on the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage. The ancient city of Butrint (1992) and the Historic Centers of Gjirokastra (2005) and Berat (2008) were inscribed on the UNESCO World Heritage List, while the Codex Purpureus Beratinus was inscribed in the UNESCO Memory of the World Register in 2005. Albanian folk iso-polyphony was proclaimed a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity on November 25, 2005 and is inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2008. Iso-polyphony is a form of the oral art of singing, one of the most ancient a capella singing traditions. “Iso” refers to the drone, accompanying the singing. It is practised in the South of Albania and is typical for two large areas: Toskaria and Labria. This musical genre is part of everyday life’s events, such as weddings, popular feasts and celebrations. The Ministry of Culture supports all related activities: the National Folk Festival in Gjirokastra, which is organized every 5 years, the National Folk Typological Festival of Iso-polyphony, which takes place every 2 years in the city of Vlora, the Festival of Saze in Korca, the “BylisFonia” Festival, etc. Some elements of the National List of Intangible Cultural Heritage are: Albanian Songs of the Frontier Warriors (epic songs of Northern Albanian highlands, accompanied by lahuta), Albanian Dialects, and Xhubleta,



Албанска фолклорна исополифония

Елис Пука, Вльора, Албания, 2017

Снимка от изпълнение на исополифоничния ансамбъл Канина по време на Националния фестивал на исополифонията, провеждан на всеки две години в град Вльора, Албания.

Albanian folk iso-polyphony

Elis Puka, Albania, Vlora, Albania, 2017

Performance of the Iso-polyphonic Group of Kanin at the National Folk Typological Festival of Iso-polyphony. It takes place every 2 years in the city of Vlora, Albania

телен семинар на тема „Изграждане на капацитет за прилагане на Конвенцията на ЮНЕСКО от 2003 г.“.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

Необходимо е Регионалният център, София, да засили ролята си за хармонизиране на националните политики и практики по отношение на нематериалното културно наследство в региона. Той може да организира различни срещи и

a traditional women folk costume, which represents the oldest typology of garment in Albania and in the Balkans. Albania has been a member of the ICH Centre Sofia since 2012. In cooperation with this Centre, the training workshop “Building capacities for the Convention of 2003 of UNESCO” was held in September, 2015 in Tirana.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives



*Джублета, традиционна женска народна носия
Елис Пука, гр. Шкодра, окръг Малесия, Албания, 2016
Момичета, облечени в джублета, по време на фолклорния спектакъл-конкурс "Логу и Бьешкеве"*

*Xhubleta, a traditional women folk costume
Elis Puka, Albania, Shkodër, Malësi e Madhe, Albania, 2016
Girls in xhubleta during the competition and the folk spectacle „Logu i Bjeshkëve 2016“*

публикации за популяризиране на примери за най-добри практики и така да способства за опазване на нематериалното културно наследство, неговото предаване на следващите поколения и тяхното възпитание чрез него. Да подкрепя дейности за изграждане на капацитет с цел подпомагане на идентифицирането и регистрирането на различни типологии нематериално културно наследство, да спомогне за изработване на портал или електронна платформа за експониране на богатото нематериално наследство на нашия регион.

Институция, която отговаря за

ICH Centre Sofia has a significant role in the alignment of national policies and practices of intangible cultural heritage in our region. It may organize various meetings and publications, providing best examples and sharing of experience in the safeguarding of our intangible cultural heritage and its transmission to the new generations and their education.

Capacity building activities to ensure the identification and registration of different typologies of intangible cultural heritage and creating a portal or electronic platform for showcasing the rich intangible cultural heritage of the region are more than welcome.

Suksese të mëtejshme
në punën e RC Sofia!
Further success in
the work of RC Sofia!

Bevi

По-нататъшни успехи в работата на РЦ – София!

нематериалното културно наследство

Министерство на културата на Албания

Адрес: Руга Александър Мойсиу № 76, Тирана

E- mail: info@kultura.gov.al

WEB: <http://kultura.gov.al/>

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Ministry of Culture of Albania

Address: Rruga Aleksandër Moisiu, nr. 76, Tirana

E- mail: info@kultura.gov.al

WEB: <http://kultura.gov.al/>

Полезни връзки

Министерство на културата на Албания -

<http://kultura.gov.al/>

Институт за културна антропология и изкуствоведски

изследвания - <http://asa.edu.al/site/>

Албанска фолклорна исополифония -

<https://ich.unesco.org/en/RL/albanian-folk-iso-polyphony-00155>

База данни за албанската фолклорна исополифония -

<http://isopoli1.w03.wh-2.com/Default.aspx>

Албански диалекти - <http://dialects.albanianlanguage.net/>

Албански народни приказки и легенди - <http://books.elsie.de/2004-1986/b23.html>

Useful links

Ministry of Culture of Albania, <http://kultura.gov.al/>

The Institute of Cultural Anthropology and Art Studies,

<http://asa.edu.al/site/>

Albanian folk iso- polyphony,

<https://ich.unesco.org/en/RL/albanian-folk-iso-polyphony-00155>

Database of Albanian Folk Iso - Polyphony, <http://isopoli1.w03.wh-2.com/Default.aspx>

Albanian dialects, <http://dialects.albanianlanguage.net/>

Albanian folktales and legends, <http://books.elsie.de/2004-1986/b23.htm>

Найра Киличян / Ms Naira Kilichyan

Представител на Армения в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Armenia in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Найра Киличян е доктор по изкуствознание. Работи в Отдела за културно наследство и фолклорни занаяти към Министерството на културата като старши специалист, отговарящ за нематериалното културно наследство. Има дългогодишен опит като научен сътрудник в Института по археология и етнография. Автор е на книга със заглавие „Традиционният арменски сценичен танц“, както и на около 50 научни статии, посветени на нематериалното културно наследство.

Ms Naira Kilichyan holds a Ph.D degree in Art Critics and works at the Department of Cultural Heritage and the Folk Crafts Department of the Ministry of Culture as a senior expert on intangible cultural heritage as well as a research fellow at the Institute of Archaeology and Ethnography She is the author of “Armenian Traditional Dance on Stage” and of about fifty articles on the intangible cultural heritage.

АРМЕНИЯ / ARMENIA

Армения ратифицира Конвенцията за нематериалното културно наследство от 2003 г. през 2006 г. Страната е член на Регионалния център от 2013 г. Процесът на инвентаризация на нематериалното културно наследство стартира през 2008 г., което е последвано през 2009 г. от приемането на Закона за нематериалното културно наследство. Всичко това доведе до одобряването на три общонационални регистъра от арменското правителство. Те бяха съставени в съответствие с принципите на жизнеспособност, необходимост от спешна защита и правилата за инвентаризиране на културните пространства. През 2009 г. бе създаден експертен съвет към Министъра на културата, който изпълнява ролята на форум за обсъждане на политически проблеми в тази сфера. Предприемат се значителни стъпки за популяри-

Armenia ratified the 2003 Convention and became member of the Centre in 2013. The inventory process was launched in 2008, and followed by the adoption of the Law on intangible cultural heritage in 2009. All this resulted in three state inventories, approved by the Government of Armenia. Those inventories were formed as a consequence of the urgent safeguarding necessity and the needs for the inventorying of cultural spaces. The established in 2009 professional council, which is adjoined to the Minister of Culture, discusses the policy issues in this field. The intangible heritage is presented in many ways. In the recent years lots of folk festivals have been or-

*Арменският пролетен карнавал Барекендан с играта „Фалшива сватба“
Хасмик Баграмян, с. Бюракан, Арагатсотнска област, Армения, 2016*

По време на арменския пролетен карнавал Барекендан участниците разиграват специфична игра, наречена „Фалшива сватба“. Хората си слагат маски, носят кукли и участват в игри и представления като начин да изразят мненията си. Празникът преминава в маскарад, който създава приказно празнично настроение у всички присъстващи.

Armenian spring carnival Barekendan with a game called „False wedding“

*Hasmik Baghrmian, Aragatsozn marz (region), Byurakan community, Armenia, 2016
During Armenian spring carnival Barekendan people play a special game called „False wedding“. They wear masks and costumes, and participate in a game as a way of expressing their opinion. The holiday is a joyous masquerade.*



Лаваш – приготвянето на традиционен хляб

Татевик Мурадян, Ереван, Армения, 2017

Изпичането на хляба Лаваш е трудна задача, която изисква голям опит и специални умения. Този уникален хляб може да се съхранява в сухо помещение до шест месеца, без риск да се развали. Приготвянето на хляба наподобява танцова сцена - жената, макар и седнала, движи тялото си по точно определен начин и според отредената ѝ роля.

Lavash preparation

Tatevik Muradyan, Yerevan, Armenia, 2017

Baking lavash requires great experience and special skills and is overseen by the elder women. This unique bread can be preserved for up to six months. Making lavash looks like a dance: the bakers move around and follow certain steps according to their participation in the process.



зиране на материалното наследство в съчетание с нематериалното. В тази насока през последните години се провеждат фолклорни фестивали в близост до недвижими паметници на културата в различните региони на Армения. Регионални организации провеждат поредица от ежегодни събития и фестивали. Създадени са благоприятни условия за предаване от поколение на поколение на знанията и уменията на носителите на нематериалното културно наследство, посредством дългосрочни програми, осъществявани в отделните региони, с които се осигурява жизнеспособността на традиционната култура и се повишава културният капацитет на регионите.

Националните малцинства на територията на републиката, които притежават конституционното право да съхраняват и развиват своята култура и да упражняват

organized in different regions of Armenia. Several NGOs are responsible for a number of annual events and festivals. Favorable conditions have been created for spreading knowledge and skills of intangible cultural heritage to the younger generation through continuous programs, ensuring viability of traditional regional culture. National minorities, having a constitutional right to preserve and develop their culture and religious freedom, have been also involved in the process of safeguarding intangible cultural heritage. Interesting elements are “Duduk and its music”, “Armenian cross-stones art”, “Symbolism and craftsmanship of Khachkars”, “Performance of the Armenian epic of Daredevils of Sassoun” or “David of Sassoun”, “Lavash” - the preparation of traditional bread, as well as “Kochari, traditional group dance”. The periodic report is also a valuable resource, showing the Armenian contribution to the implementation of the Convention.

религиозните си свободи, също участват в процеса на опазване на нематериално културно наследство. Вписването на елементите „Дугукът и неговата музика“; „Изкуството на арменските кръстови камъни – символизъм и занаятчийски умения на Хачкарите“; „Изпълнение на арменския епос за Смелчаците от Сасун“ или „Давид от Сасун“; „Лаваш – приготвяне, значение и външен вид на традиционния хляб като израз на арменската култура“; „Традиционният групов танц Кочари“, както и представяните периодични доклади, са пока-

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

The ICH Centre Sofia provides possibility for the Member States to introduce their cultural policy and share experience in the safeguarding issues of intangible cultural heritage within the application of the articles of the Convention.

We propose to carry out various projects (thematic meetings, festivals, seminars, etc.) not only in Sofia, but also in other member states.



Изкуството на изработване на арменския Хачкар (кръстов камък)

Рубен Налбандян, с. Аршалуйс, Армавирска област, Армения, 2016

Като явление, присъщо изключително само на арменската култура, кръстовият камък и занаятчийското умение за неговото изработване олицетворяват културата, народопсихологията, творческото въображение и вяръванията на арменския народ. Кръстовите камъни са изсечени от варовиков тувф – един от най-разпространените, красиви и пъстри камъни в арменските планини.

*Art of making Armenian khachkar (cross-stone)
Ruben Nalbandyan, Armavir marz (region),
Arshaluys community, Armenia, 2016*

Being exclusively an Armenian culture phenomenon, the cross-stone craftsmanship represents national mentality, imagination and beliefs. The cross-stones are carved from tuff - one of the most widespread, beautiful and colorful stones in the Armenian highlands.

зателни за важността, която Армения придава на прилагането на Конвенцията, както и важни постижения в изпълнението на културната политика на страната.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

Софийският Център за опазване на нематериалното културно наследство създава възможност за държавите членки да представят една на друга своята културна политика и да споделят опит относно проблемите на опазването на нематериалното културно наследство и прилагането на разпоредбите на Конвенцията.

Предлагаме различни проекти (тематични срещи, фестивали, семинари и други подобни) да се реализират не само в София, но и в другите държави членки.

Wishes for the ICH Centre Sofia

We wish the Centre to continue its activities as an establishment coordinating the activities ensuring protection of intangible cultural heritage within the region, fostering intercultural dialogue and cooperation. The implementation of new and diverse projects, as well as the increase of financial allocations may contribute to the effectiveness of the Center's functioning and activities.

Dr. Naira Kilichyan

Пожелаваме на Центъра да продължи своята дейност като институция, която координира дейностите за защита на нематериалното културно наследство в региона и способства за межкултурен диалог и сътрудничество. Осъществяването на нови и разнообразни проекти, както и увеличаването на отпусканите финансови средства, може да допринесе за повишаване на ефективността на функциониране на Центъра и неговите дейности.

Д-р Найра Киличян

Մենք միջոցառումներ ցանկանում ենք անցկացնել, որոնցից մի քանիսն արդեն իրականացվել են:

Մենք միջոցառումներ ցանկանում ենք անցկացնել, որոնցից մի քանիսն արդեն իրականացվել են:

Դոկտոր Նայրա Կիլիչյան

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Министерство на културата

Адрес: Правителствен дом № 2, ул. Вазген Саргсян 3/8,
Ереван 0010, Република Армения
E- mail: info@mincult.am
WEB: www.mincult.am

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Ministry of Culture

Address: Government House #2, 3/8 Vazgen Sargsyan str., Ye-
revan 0010, Republic of Armenia
E- mail: info@mincult.am
WEB: www.mincult.am

Полезни Връзки

Правителство на Република Армения

<https://www.e-gov.am/gov-decrees/item/27054/> (Официален сайт на правителството на Република Армения, определен с Решение № 293- А от 24 март 2016 г. за актуализация на регистрите)

Правителство на Република Армения

<https://www.e-gov.am/gov-decrees/item/29941/> (Официален сайт на правителството на Република Армения, определен с Решение № 144- А от 15 февруари 2018 г. за актуализация на регистрите)

ЮНЕСКО <https://ich.unesco.org/en/state/armenia-AM>
(Официален сайт на ЮНЕСКО)

Useful links

Government of the Republic of Armenia

<https://www.e-gov.am/gov-decrees/item/27054/> (Official site of the Government of the Republic of Armenia, Decision N 293- A of 24 March, 2016 on the updating of inventory)

Government of the Republic of Armenia

<https://www.e-gov.am/gov-decrees/item/29941/> (Official site of the Government of the Republic of Armenia, Decision N 144- A of 15 February, 2018 on the updating of inventory)

UNESCO

<https://ich.unesco.org/en/state/armenia-AM> (Official site of UNESCO)

Божана Джузелович / Ms Bozana Djuzelovic

Представител на Босна и Херцеговина в Общото събрание (Република Сръбска) на Регионалния център, София

Representative of Bosnia and Herzegovina (Republic of Srpska) in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Етнологът и антропологът Божана Джузелович е уредник в Музея на Херцеговина в град Требине от 2005 г. Тя работи и като изследовател на нематериалното културно наследство в материалната традиционна култура на Република Сръбска в състава на Босна и Херцеговина. Завършила е етнология и антропология във Философския факултет – Белград с дипломна работа на тема „Традиционни сръбски женски костюми във Велика Хоча – днес Косово и Метохия“. Понастоящем работи като главен уредник на Музея на Херцеговина в Требине и завеждащ Отдела по етнология, който се занимава с опазването и представянето на материалното и нематериалното културно наследство на Източна Херцеговина. Член е на Културния отдел на редколегията на Енциклопедия на Република Сръбска.

Ms Bozana Djuzelovic is an ethnologist and an anthropologist. She has been working as a curator at Museum Herzegovina Trebinje since 2000, doing research on intangible cultural heritage in the traditional culture of Bosnia and Herzegovina (Republic of Srpska). Bozana Djuzelovic graduated from the Faculty of Philosophy in Belgrade and her diploma paper was on "Traditional costumes of Serbian women in Velika Hoca today - Kosovo and Metohija". Apart from being a curator in the Museum Herzegovina Trebinje, she manages the Ethnology department, which protects and presents the intangible cultural heritage of east Herzegovina. Also, she is a member of the Culture Department of the Encyclopedia of the Republic of Srpska.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА (РЕПУБЛИКА СРЪБСКА) BOSNIA AND HERZEGOVINA (REPUBLIC OF SRPSKA)

Босна и Херцеговина прилага от 2009 г. Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство. Към момента страната има два елемента, вписани в Представителния списък на нематериалното културно наследство на човечеството: бродериите от Змияне и дърворезбите от Конич, като следващата номинация е за „Съ-

Bosnia and Herzegovina has implemented the UNESCO Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage since 2009. So far, there are two elements inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. They are Zmijanje embroidery and woodcarving from Konjic. The next nomination is „The picking of Iva grass on Ozren mountain”. Bosnia and Her-



Бродерии от Змияне

Даниела Джуканович, Белградски етнографски музей – Белград, Сърбия, 2015

Изложба на бродерии от Змияне в Белградския етнографски музей. Популяризиране на нематериалното културно наследство на Република Сръбска в Сърбия. Изложбата продължи от октомври 2015 г. до март 2016 г.

Exhibition of Zmijanje Embroidery at Belgrade Ethnographical museum

Danijela Djukanovic, Museum Republic of Srpska, Banja Luka, Serbia Ethnographic Museum, Belgrade, Serbia, 2015

Exhibition of Zmijanje Embroidery at Belgrade Ethnographical museum. The exhibition took place from October 2015 to March 2016.

бирането на ива в планината Озрен“. Босна и Херцеговина се състои от два административни субекта: Република Сръбска и Федерация Босна и Херцеговина. Страната е ратифицирала Конвенцията от 2003 г. през февруари 2009 г. Специално определени експерти от съставните части на страната, в сътрудничество с неправителствения сектор, музейни експерти и академичните среди, съставиха два предварителни списъка на нематериалното културно наследство – един за Република Сръбска и един за Федерация Босна и Херцеговина, които в съвкупност съставляват Предварителния списък на нематериалното културно наследство на Босна и Херцеговина. Списъкът е отворен за добавяне на нови елементи. Използването на син конец върху бял лен – изтънчена комбинация, образуваща едновременно прецизни и закачливи геометрични мотиви – е основната характерна черта на бродериите от Змияне, вписани в Представителния списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството. Днес най-красивите образци от бродериите от Змияне са популяризирани по целия свят от религиозни центрове като Хиландар, Ватикана и Ерусалим като първи елемент от Босна и Херцеговина, включен в Представителния списък на нематериалното културно наследство на човечеството.

Herzegovina has two entities, Republic of Srpska and Federation of Bosnia and Herzegovina. Bosnia and Herzegovina has ratified the 2003 Convention in February 2009. The entity experts, in collaboration with the non-governmental sector, local communities, experts from museums and academia, made two preliminary lists of intangible cultural heritage: one for Republic of Srpska and one for Federation of Bosnia and Herzegovina. Consolidated entity preliminary lists of intangible cultural heritage make the Preliminary List of Intangible Cultural Heritage of Bosnia and Herzegovina, which is welcoming new elements. Blue thread on a white linen in refined combinations and a playful and precise geometric design are the main characteristics of Zmijanje embroidery on UNESCO's Representative List of the Intangible Culture. Today, the most beautiful pieces of this art are spread throughout the world from religious centers like Hilandar, Vatican and Jerusalem. Zmijanje embroidery is the first element from Bosnia and Herzegovina on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity. There is an old belief that picking of Iva grass on Ozren mountain in the northern part of Bosnia and Herzegovina brings recuperation after long illness and severe physical and mental exhaustion. Nevesinje Olympics is basically a horse race that has been held on the meadow Bratačkom since the 18th century. Nowadays, it is a very important event in the month of August. Games include

Другият е събирането на ива в планината Озрен, която се намира в северните части на Босна и Херцеговина. Според едно старо поверие на Балканите, тази билка помага за умственото и физическо възстановяване след дълго заболяване, съпроводено с тежко физическо и умствено изтощение. Олимпиадата в Невесине е спортно състезание, което се провежда в долината Братачком от XVIII век. То вече е прераснало в голямо спортно събитие, провеждано неизменно през месец август. Сред състезателните дисциплини днес са изкачване на кол, теглене на въже, скачане на батут, блъскане с тяло между участници

climbing a pole, jumping on bellows, rope pulling and horse racing. Children also take part and compete in a martathon.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

ICH Centre Sofia plays an important role in the protection and the presentation of the intangible heritage of South-Eastern Europe. The Member States of the Centre exchange their experience at annual assemblies, which are held twice a year. The

Бродерии от Змияне в Музей на гр.Зеница

Даниела Джуканович, Музей на република Сръбска, Баня Лука, Босна и Херцеговина, 2017

Изложба на бродерии от Змияне Музей на гр. Зеница. Популяризиране на нематериалното културно наследство на Република Сръбска в Сърбия. Изложбата продължи от март до май 2017 г.

Exhibition of Zmijanje Embroidery in the Museum of Zenica

Danijela Djukanovic, Museum Republic of Srpska, Banja Luka, Bosnia and Herzegovina, 2017

Exhibition of Zmijanje Embroidery at the Museum of Zenica. The exhibition lasted from March to May 2017.





Centre maintains workshops, complementing the general knowledge of the protection and implementation of the Convention on Intangible Heritage. When it comes to the representatives of the member countries and their participation at

Конни състезания (Невесине, Република Сръбска)

Драган Граховач, Невесине, Република Сръбска, 2014.

Конните състезания (Невесине, Република Сръбска), като част от Олимпиадата в Невесине, се провеждат всяка година през август. Олимпиадата в Невесине е включена в Предварителния списък на нематериалното културно наследство на Република Сръбска.

Nevesinje Olympic games

Dragan Grahovac, Nevesinje, Nevesinje, Republik of Srpska, 2014

Horse riding (Nvesinje, Republic of Srpska) in the annual Nevesinje Olympic games in August. Nevesinje's Olympic games are on the Preliminary list of Intangible Cultural Heritage in Republic Srpska

с лъжица в устата, в която има сурово яйце, и конни състезания. През последните няколко години участващите в Олимпиадата деца се състезават и в маратонско бягане.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

Центърът за опазване на нематериалното културно наследство, базиран в София, е важен фактор за опазването и популяризира-

the assemblies, it is worth mentioning the favorable geographical position of Bulgaria. Also, one of the Center's major goals is the possibility of implementing joint projects on the intangible heritage of South-Eastern Europe, reflecting the cultural heritage of the member states. These joint efforts could certainly contribute to the significance of the Centre and the success of the work of its professional team. The main goal is the greater popularity of the intangible heritage of this part of Europe through various publications and exhibitions. Related to the implementation of various projects, the role of ICH Centre Sofia along with the financial help of UNESCO, is of unquestionable importance.

нето на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа - организира семинари, които допълват общите познания за прилагането на Конвенцията за нематериалното наследство. Резултатите идват по линия на различни публикации и изложби, които допринасят за представянето на нематериалното културно наследство пред широката публика – нещо, което също би следвало да бъде сред основните цели на Центъра.

Ние разбираме важността на съществуването на такъв Център и неговата роля на Балканите от гледна точка на значението на

The mutual exchange between ICH Centre Sofia experts and members of the General Assembly contributes significantly to the cultural policy of this part of Europe. Workshops on intangible heritage and relevant publications make the diverse Balkan culture more popular. Therefore, the existence of such a Centre is more than necessary. Globalization and social changes may lead to intolerance among communities, followed by deterioration or ultimate disappearance of the intangible heritage. Because of these processes, various protection projects will be financed from funds that are intended for this purpose. Coordination and prevention of protection should be the basis for the further work

Да се намери възможност изложбата „Змиянски бродерии“, която вече е показвана в Република Сръбска, в Москва и Брюксел, да бъде представена и в София, за да може българската публика да види част от нематериалното наследство на Република Босна и Херцеговина – всъщност, първия елемент, вписан в Представителния списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството.

The possibility of the exhibition Zmijanski vez that has been exhibited so far in the Assembly of the Republic of Srpska, in Moscow and in Brussels to be also presented in Sofia. That the Bulgarian public sees a part of the intangible heritage of BiH actually the first element that is included in the UNESCO list of the non-material heritage of mankind.

Изложба „Змиянски вез“ ерво да се заштитено на ниско Интеријанно наследство појетанство да се представи Бугарској јавности.

нематериалното наследство като основен източник на културно разнообразие и гаранция за устойчиво развитие. Днес в съвременното общество протичат различни процеси, като най-видими от тях са процесите на глобализация и социална трансформация, които често пораждат взаимна непоносимост между човешките общности, а оттам и водят до влошаване и, в крайна сметка, изчезване на нематериалното наследство. Координацията и превенцията като аспекти от усилията за опазване на културното наследство, трябва да бъдат в основата на бъдещата работа на Центъра и членовете на Общото събрание.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Музей на Херцеговина – Требине, държавна институция на Република Сръбска
Адрес: Стари град № 59
E- mail: muzejhr@gmail.com

Полезни Връзки

www.vladars.net – Правительство на Република Сръбска
www.mcp.gov.ba – Министерство на гражданските дела на Босна и Херцеговина

of the Centre and the members of the General Assembly. Existing international agreements, recommendations and resolutions on cultural and natural heritage should be effectively enriched and supplemented. This will create a stronger awareness of the importance and preservation of the intangible heritage, in particular among the younger generations.

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Museum Herzegovina Trebinje, institution of the Government Republic of Srpska
Address: Stari grad br. 59
E- mail: muzejhr@gmail.com

Useful links

www.vladars.net – Government Republic of Srpska
www.mcp.gov.ba - The Ministry of Civil Affairs of Bosnia and Herzegovina

Марина Тактакишвили / Ms Marina Taktakishvili

Представител на Грузия в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Georgia in the General Assembly of ICH Centre Sofia

Марина Тактакишвили е експерт по въпросите на нематериалното културно наследство към Националната агенция за опазване на културното наследство на Грузия от 2011 г. Тя е доктор на хуманитарните, образователните и историческите науки. Длъжността ѝ в



Агенцията включва работа по проекти. Взела е дейно участие във формулирането на Проектозакона за опазване на нематериалното културно наследство, в написването на документа „Основни принципи на управлението на нематериалното културно наследство“, в разработването на проектите „Защитник на нематериалното културно наследство – годишно състезание за училищата“, „Илюстриране на приказки“ и „Живата култура на трите системи на писане с грузинската азбука – Представителен списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството“, „Грузинска борба“; участие в подготовката на националния списък на елементи на нематериалното наследство.

Ms Marina Taktakishvili is an expert on Issues of intangible cultural heritage at the National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia since 2011. She has a Ph.D in Humanitarian, Education and Historical Sciences. Her position at the Agency includes project participation, participation in formatting the ICH Preservation Draft Law, ICH Management Main Principles, Project ICH Protector, Annual School Contest, Illustrating Fairy Tales, Living Culture of Three Writing Systems of the Georgian Alphabet – UNESCO Representative List of the ICH of Humanity, Georgian Wrestling as well as participation in the preparation of the National list of ICH elements.

ГРУЗИЯ / GEORGIA

Грузия ратифицира Конвенцията за Нематериално наследство през 2007 г., а от 2015 г. е и член на Регионалния център за опазване на нематериалното наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО. В последно време Грузия представи редица успешни номинации за вписване на елементи в Представителния списък на нематериалното културно наследство на човечеството. Придавайки приоритетна важност на усилията за улесняване прилагането на Конвенцията на международно равнище, Грузия заявява своята пълна ангажираност за споделяне на придобития опит и познания, за

Georgia joined the Convention of Intangible Cultural Heritage in 2007 and is a member of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO since 2015. In the recent years, Georgia has presented a number of successful nominations to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Attaching a significant priority to the implementation of the Convention on in-

*Майстор на грузинския народен инструмент чинури
Национална агенция за опазване на културното наследство на Грузия,
Местия, Горна Сванетия, Грузия, 2014*

Пилотен проект за съставяне на инвентарни списъци на нематериалното културно наследство в района на Горна Сванетия. Чинури е традиционен грузински народен инструмент, разпространен в Горна Сванетия.

*The Master of Georgian Folklore Instrument Chuniri
The Folklore State Centre of Georgia, National Agency for Cultural Heritage
Preservation of Georgia, Upper Svaneti, Mestia, Georgia, 2014
Inventory pilot project of ICH of Upper Svanet. Chuniri is a Georgian Folklore Instrument, popular in Upper Svaneti*



да придат стойност на работата на този важен Комитет, наред с другото, и в подготовката на следващи номинации, в представяне на насоки за най-добри практики и препоръчване на мерки за опазване на нематериалното културно наследство. Нещо повече – Грузия изразява готовност за активно участие в постигането на целите на Конвенцията и в оказване на съдействие за изпълнение на решенията на Комитета. През 2007 г., с ратифицирането на конвенцията от грузинския Парламент бяха направени незабавно редица важни законодателни промени, включително приемането на национален закон за „културното наследство“. Впоследствие, през 2013 г. бе разработен и нов проект за национален закон за опазване на нематериалното културно наследство на Грузия, предвиждащ развиването на институционален капацитет.

At international level, Georgia is fully committed to sharing all knowledge and experience, bringing value to the work of this important Committee, contributing to the preparation of new nominations and providing guidance on the best practices. Moreover, Georgia supports the active involvement in achieving the objectives of the Convention and lends its help in the implementation of the Committee's decisions. The ratification of the Convention by the Georgian Parliament in 2007 introduced several basic changes at legislative level, including the Georgian National Law on Cultural Heritage and the new draft National Law on the Safeguarding of Intangible Heritage of Georgia of

Илюстриране на грузински приказки

Георги Микеладзе, Душети, Грузия, 2017.

Проект за изследване на нематериалното културно наследство в училище във високопланинско село. Деца рисуват илюстрации към малко известни грузински народни приказки.

Illustrating Georgian fairy tales

Giorgi Mikeladze, National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia, Dusheti, Georgia, 2017

ICH project for the upper mountainous village school. Children are illustrating Georgian fairy tales



Опазването на нематериалното културно наследство е едно от важните направления в „Културната стратегия на Грузия 2025“, одобрена от правителството на Грузия през 2016 г., която предвижда устойчивост на ангажиментите ѝ като държава-членка за развитие на този сектор. Значителният брой експерти по нематериално наследство от различни научни и просветни организации, в съчетание с неправителствения сектор, са активно ангажирани в идентифициране, опазване и популяризиране на нематериалното културно наследство в Грузия. В допълнение, грузински експерти биват често канени за участие в различни международни обучения и форуми; Грузия е член на Регионалния център в Югоизточна Европа от 2015 г., като активно участва в събитията, организирани в горепосочената рамка.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

Регионалният център за нематериално наследство със седище в София играе огромна роля в опазването на нематериалното културно наследство на ЮНЕСКО. Дейностите, осъществявани с координацията и участието на Центъра до голяма степен подпомагат държавите членки в развитието, опазването и попу-



Изпълнение на танца Хоруми

Елка Гелиашвили, планинската област Аджария, Грузия, 2015.

При изготвянето на инвентарните списъци на нематериалното културно наследство бяха направени снимки на фолклорни танци, характерни за общността.

Dancing Khorumi

Eka Geliashvili, National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia, Mountainous Adjara, Georgia, 2015

Preparing ICH inventory card. A photo of a folklore dance

2013 that envisages the future of the institutional capacity in the country. The safeguarding of the Intangible Heritage is one of the significant directions of the “Cultural Strategy of Georgia 2025”, approved by the Government of Georgia in 2016. It verifies the sustainability of its commitment to the development of this sector. A solid number of intangible heritage experts from different scientific and educational organizations, as well as the NG sector, is actively involved in the identification, safeguarding and advertising of in Georgia. Georgian experts are frequently invited to the different international trainings and forums. Georgia joined the South-Eastern European Centre (Sofia, Bulgaria) in 2015 and has been actively involved in the events within the above-mentioned framework.

ляризирането на нематериалното наследство и, нещо повече – в прилагането на държавната политика, в съответствие с насоките на ЮНЕСКО и международния опит.

През ноември 2018 г. Грузия планира да организира кръгла маса със съдействието на българския център и с участието на държавите членки и експерти от ЮНЕСКО, на която ще се проведе дискусия, диалог и обмяна на опит по опазването на нематериалното културно наследство в Грузия, държавната политика, нормативната рамка, възможностите за стопанисване на нематериалното наследство и други важни въпроси.

Надяваме се събитието да спомогне за формулиране на основните тенденции в опазването на нематериалното културно наследство не само в Грузия, а и в участващите държави, за които то би било чудесна възможност да споделят своя опит в това направление. Участието на експерти от ЮНЕСКО ще го обогати съществено откъм съдържание и ще бъде от особена полза за кръглата маса.

Смятаме, че в бъдеще следва да задълбочим партньорските проекти, като би било много полезно да осъществяваме проекти относно механизмите за защита, обучения, образователни програми и пр.

My best wishes for the ICH, active and creative works, increased budget and the status of modeling Centre worldwide.

С най-добри пожелания за активна и творческа работа в областта на нематериалното културно наследство, увеличен бюджет и статут на Център за пример в целия свят.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South- Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

ICH Centre Sofia plays a tremendous role in the protection of UNESCO Intangible Cultural Heritage. The activities are coordinated with ICH and they popularize and protect the intangible heritage, support members' participation and implement the state policy with the help of UNESCO guidelines and international experiences. With the help of Sofia Centre, Georgia has planned to organize a round table for the member states and UNESCO experts in November 2018. There will be discussions and experience sharing on the preservation of intangible heritage in Georgia, the state policy, regulations, management possibilities and other important issues. We hope the event will formulate the main trends of intangible heritage protection mechanisms not only in Georgia, but also in the participant countries and that it be a wonderful

Би било от полза сесиите на Общото събрание на Центъра да се провеждат в различни държави членки, където ще има възможност за споделяне на местния опит, особено в областта на съхранението на нематериалното културно наследство.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Национална агенция за опазване на културното наследство на Грузия

Адрес: Ул. Табукашвили 5, Тбилиси 0105;

E-mail: info@heritagesites.ge

WEB: www.heritagesites.ge

Полезни връзки

И двата линка по-долу се администрират от Националната агенция за опазване на културното наследство на Грузия; на тези сайтове се публикуват всички новини, имащи отношение към културното наследство, като се актуализират националните данни за живото наследство.

<https://www.heritagesites.ge/uploads/files/5b2b7986e64d6.pdf>
<https://www.heritagesites.ge/ka/files/95>

განთავსებულია მხოლოდ მუზეუმების
სამუშაოების განხორციელების
შედეგად მიღებული მონაცემები
საერთაშორისო დონაზე.
გთხოვთ განიხილოთ მონაცემები
ქვემოთ მოცემულ მისამართზე
და მონაწილეობა მიიღოთ სემინარში!

possibility to share our experience in this field. The participation of UNESCO experts will greatly enrich the event.

We should further develop our future joint projects regarding protection mechanisms, trainings, educational activities, etc. It will be useful to organize the Centre's sessions in various member-states, so that we can share local experiences, especially in intangible cultural heritage preservation.

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia

Address: #5 Tabukashvili Street, Tbilisi, 0105;

E-mail: info@heritagesites.ge

WEB: www.heritagesites.ge

Useful links

Both links below are moderated by the National Agency for Cultural Heritage Preservation of Georgia. On these sites one can find all the Cultural Heritage news and the National Data of ICH update.

<https://www.heritagesites.ge/uploads/files/5b2b7986e64d6.pdf>
<https://www.heritagesites.ge/ka/files/95>

Ставрула-Вили Фотопулу / Ms Stavroula-Villy Fotopoulou

Представител на Гърция и Председател на Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Greece in the General Assembly of ICH Centre Sofia; Chairperson of the General Assembly



Ставрула-Вили Фотопулу е родена и израснала в Каламата, Гърция. Бакалавър по археология от Националния университет Каподистрия – Атина (NKUoA); магистър по съвременна история от същия университет – специалност „Колективна памет и управление на културното наследство“; има втора магистърска степен по фолклор, също от NKUoA, със специалност „Житейски истории и социален пол“. Владее перфектно английски – писмено и говоримо, и на работно равнище френски и испански. След завършване на Националната школа по публична администрация работи в Министерството на културата и спорта на Република Гърция. От 2014 г. е Директор на Дирекция „Съвременно културно наследство“.

Stavroula-Villy Fotopoulou was born and grew up in Kalamata, Greece. She holds a Bachelor's Degree in Archaeology from the National and Kapodistrian University of Athens (NKUoA), a Master's Degree in Contemporary History from NKUoA on collective memory and management of cultural heritage and a Master's Degree in Folklore from NKUoA on Life-stories and Gender. Her speaking and writing skills in English are excellent and her communicating ability in French and Spanish is moderate. After graduating from the National School of Public Administration, she has been working for the Hellenic Ministry of Culture and has been the Director of Modern Cultural Heritage since 2014.

ГЪРЦИЯ / GREECE

Компетентният орган по прилагане на Конвенцията за опазване на нематериалното културно наследство е Дирекция „Съвременно културно наследство“ към Министерството на културата и спорта на Република Гърция. Тя сътрудничи тясно с общностите от носители на елементи от това наследство в процеса на документиране, опазване и популяризиране на огромното богатство от живи традиции на Гърция. Дирекцията отговаря за планирането и осъществяването на дейности по опазване на елементите на нематериалното културно наследство, вписани в Националния регистър. Той се съставя с колективното усилие на носителите на нематериално културно наследство, като им дава възможност да споделят собствения си културен опит с националната и международната публика, да говорят за колективната си идентичност, да формулират предложения за документиране и опазване на тяхното нематериал-

The competent body for the implementation of the ICH Convention is the Directorate of Modern Cultural Heritage (Hellenic Ministry of Culture and Sports). It collaborates closely with communities of bearers of elements with the purpose of documenting, safeguarding and highlighting the overwhelming wealth of living Greek traditions. The Directorate is responsible for planning and implementing of all activities that are related to the safeguarding of the ICH elements and that are inscribed on the National Inventory of ICH. It func-

Средиземноморска диета. Бране на маслини.

Янис Н. Дринис, с. Корони, Месиния, Гърция, 2013

Средиземноморските културни пейзажи са пряко свързани с традиционните системи за изхранване на местните общности. Както и останалите традиционни хранителни системи, така и тези, които се намират в Гърция, включват понятия и практики, свързани със събирането, приготвянето, разпределението, съхранението и консумацията на храни и осигуряване на изхранване.

Mediterranean Diet. Olive harvesting.

Yannis N. Drinis, Messinia, Koroni, 2013

The Mediterranean cultural landscapes are directly related to the local food systems of the Mediterranean societies. As it happens with every traditional local food system, those encountered in Greece incorporate concepts and practices that pertain to the collection, preparation, distribution, consumption of safe preservation of food.





Изкуството на обработването на мрамор на остров Тинос

Силас Михалакас, остров Тинос, Егейско море, Гърция, 2013.

Изкуството на мрамора е „фолклорно“, доколкото изразява колективността и местната идентичност на конкретни центрове. На остров Тинос това изкуство винаги се е предавало по наследство. Изработените от мрамор предмети се отличават със своята практичност, но естетическият усет на местния занаятчия и на клиента им придава изящество и красота с гравирните мотиви, които водят своето начало от традициите в гревността - за удовлетворение на метафизични и символни нужди.

Tinian marble craftsmanship

Silas Michalakas, Greece, Aegean Sea, Tinos island, 2013

Marble work is a folk art expressing the collective spirit and the local identity of the specific centres. It has always been hereditary on Tinos. The marble products are marked by their practical utility, yet the innate aesthetic taste of the craftsman contributes to their uniqueness with traditional motifs reflecting the metaphysical and symbolic needs of both creators and clients.

но културно наследство. В Националния регистър на нематериалното наследство вече са вписани 22 елемента (<http://ayla.culture.gr/en/category/elements-inscribed-in-the-national-inventory-of-ich/>). Към момента Гърция има вписани пет елемента в Представителния списък на нематериалното наследство на човечеството.

„Меката сила“ на нематериалното наследство и неговият принос за предотвратяване на конфликти и екологични катастрофи е и за интегрирането на бежански популации (http://ayla.culture.gr/en/the-text/apk_se_katastaseis_ektaktis_anagkis/). Гърция осъзнава двойствената природа на нематериалното културно наследство при извънредни ситуации: от една страна, неговата жизнеспособност

tions through the collective efforts of the bearers of ICH who share cultural experience, talk about their collective identity and formulate proposals for documentation and safeguarding of their ICH. 22 elements of ICH have already been inscribed on the National Inventory (<http://ayla.culture.gr/en/category/elements-inscribed-in-the-national-inventory-of-ich/>). Greece has so far inscribed 5 elements on the Representative List of the ICH of Humanity.

The subtle power of ICH is in its contribution to the prevention of conflicts, environmental disasters and in the integration of refugee populations (http://ayla.culture.gr/en/the-text/apk_se_katastaseis_ektaktis_anagkis/). Greece recognizes

може да бъде пряко застрашена, а от друга, мобилизацията му като мощно средство за съпротива и възстановяване, може да донесе съществена полза на засегнатото население. Осъзнавайки динамиката на нематериалното културно наследство при справяне с травматични обстоятелства след въоръжен конфликт и принудително напускане на родното място (в резултат на война или на климатични промени), ние можем да допринесем за укрепване на културното многообразие и мирното възстановяване на човешките общности. Нещо повече: общностното и местното познание може да предложи ценни идеи за измененията в околната среда в резултат на климатичните промени, както и да допълни по-широките научни изследвания с прецизен местен детайл и нюансираност. Идентифицирането и разбирането на традиционните – устно предавани – практики за управление на природните ресурси, може да ни предостави ценни насоки за бъдещето.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

Центърът играе водеща роля в изграждането на мрежа от експерти, заинтересовани НПО и носители на нематериално културно наследство в региона на Югоизточна Европа. Досега съставянето и представянето на досието с номинация за елемента „Сух камък“ бе възможно благодарение на нашето участие в работата на Центъра. Могат да бъдат погетти и редица други инициативи за укрепване на сътрудничеството в опазване на нашето общо наследство.

the importance of intangible cultural heritage in emergencies when its viability may be threatened, but on the other hand its mobilization as a powerful leverage for resilience and recovery can be of significant benefit to affected populations. Acknowledging the dynamics of Intangible Cultural Heritage in coping with traumatic circumstances during armed conflicts and expatriation (either due to war or climate change), we can contribute to the reinforcement of cultural diversity and peaceful reconstitution of communities. Moreover, community-based and local knowledge may offer valuable insights into environmental problems as a result of climate changes, and complement broader-scale scientific research with local precision and nuance. The practice of identifying and understanding orally transmitted traditional cultural values may serve as a special guide for the future.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

The Centre is pivotal in forming a network of experts, interested NGOs and communities of bearers of ICH in the SEE Region. So far, the drafting and the submission of the Dry Stone multinational nomination file was made possible due to our participation in the proceedings of the Centre. Other strengthening and promoting co-operation activities can also be undertaken by the Centre.

Ребетико

Лиа Конярис, Атина, Гърция, 2016

Ребетико – обичай, процъфтявал през първата половина на XX век, е популярно проявление на градската музикална култура под въздействието на гръцкия фолклор и песни от Мала Азия. Понастоящем ребетико е признато за популярно културно наследство, достояние на всички – гърци и „негърци“, заради всекидневни изпълнения в увеселителни заведения, на концертни подиуми и в рамките на сценични представления. Популярната музика на ребетико е неразривно свързана с танците.

Rebetiko

Lia Koniaris, Greece, Athens, 2016

Rebetiko flourished during the first half of the 20th century and is a popular urban cultural expression that has been influenced by Greek folk and Asia Minor songs. Nowadays, through daily entertainment venues and concerts, it has been acknowledged as a popular cultural heritage that belongs to all people, Greeks and non-Greeks. The popular music is entwined with dance.



Дирекция „Съвременно културно наследство“ сътрудничи с Атинския фестивал на етнографския филм от 2015 г. с цел обогатяване на дебата и трактовката на нематериално културно наследство от страна на млади кинодейци, изследователи и хора, интересувачи се от документални филми с етнографска тематика, както и за представяне на такива филми пред широка публика с цел повишаване на обществената осведоменост по въпросите на нематериалното културно наследство. Едно предложение, което енергично подкрепяме, е стартирането на Мрежа от етнографски кинофестивали в Югоизточна Европа.

The Directorate of Modern Cultural Heritage has been collaborating with the Athens Ethnographic Film Festival since 2015. The purpose of their activity is to popularize ICH among young film makers and researchers as well as among all interested in ethnographic documentary films, and to introduce the importance of ethnographic documentary regarding ICH and citizens' awareness. A proposal we strongly support is the initiation of a South-Eastern Europe Ethnographic Film Festivals Network.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Дирекция „Съвременно културно наследство“ към
Министерство на културата на Република Гърция
Адрес: ул. Тритис Септемвриу 42, Атина 10433
E- mail: dnpk@culture.gr
Website: <http://ayla.culture.gr>

Полезни връзки

Най-важната задача за нас е да изострим чувствителността на младите хора към темата за опазването на нематериалното културно наследство като фактор на колективната идентичност и памет. На нашия сайт можете да намерите актуални образователни материали: <http://ayla.culture.gr/en/educational-material/>

Популяризирането на кулинарното културно наследство е друг наш основен приоритет <https://tinyurl.com/y9yq4lkq>. Наред със съставянето на регистри и номинирането на кулинарни елементи за вписване в Представителния списък, ние инициирахме създаването на поредица от публикации, като вече имаме издадена електронна книжка на тема гръцката баница: http://ayla.culture.gr/wp-content/uploads/2016/12/DNPAAPK_Pites.pdf. Поредицата продължава с второ издание, което ще бъде посветено на лозарството и традицията на производството на вино.

Αιλή Πολιτιστική Κληρονομιά/Нематериално културно наследство, <http://ayla.culture.gr> (Министерство на културата и спорта на Република Гърция, Дирекция „Съвременно културно наследство“)

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Directorate of Modern Cultural Heritage, Hellenic Ministry of Culture and Sports
Address: Tritis Septemvriou 42, 10433 ATHENS
E- mail: dnpk@culture.gr
Website: <http://ayla.culture.gr>

Useful links

The most important of our objectives is the awareness raising of young people regarding safeguarding ICH as a factor of collective identity and memory. Our website hosts relevant educational material <http://ayla.culture.gr/en/educational-material/>.

Promoting the culinary cultural heritage is one of our top priorities <https://tinyurl.com/y9yq4lkq>. Apart from inventorying and inscribing culinary elements on the Representative List, we have initiated a relevant series of publications, and an e-booklet, featuring the Greek Pie, has already been released http://ayla.culture.gr/wp-content/uploads/2016/12/DNPAAPK_Pites.pdf. The series is to be continued with a second edition, which will be dedicated to vine cultivation and wine-making traditions.

Αιλή Πολιτιστική Κληρονομιά/Intangible Cultural Heritage, <http://ayla.culture.gr> (Hellenic Ministry of Culture and Sports, Directorate of Modern Cultural Heritage).

Συνεργασία ανά μέγιστες περιοχές, με Νομοθετημένη
 Συμπλήρωση,
 Προβολή της κοινής άνω κοινότητας με υποστήριξη,
 Ενίσχυση των διαπολιτισμικών διαλόγων :
 Άρα είναι οι στόχοι που ελπίζω ότι θα επιτύχουμε
 μαζί, στο Περιφερειακό Κέντρο της Σόφιας για
 την Άνω Πολιτισμική Καινοτομία
 Οι θερμότερες ευχές μου σε όλους-ες να επιτύχουν,
 υψώνοντας επιτεύγματα
 Βίλλυ Φωτοπούλου

Collaboration in our SEE neighborhood,
 Promotion of our common ICH,
 Intercultural Dialogue :
 These are the goals I hope we will achieve together
 in Sofia Regional Center for ICH
 My best wishes to all the participating States and
 experts
 Villy Fotopoulou, Greece

Сътрудничество в нашата добросъседска Югоизточна Европа, популяризиране на нашето общо нематериално наследство, международен диалог. Това са целите, които се надявам да постигнем заедно в Регионалния център за нематериално наследство – София.

Най-добри пожелания за всички страни-участнички и експерти, Вили Фотопулу, Гърция

Павлос Параскевас / Mr. Pavlos Paraskevas

Представител на Кипър в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Cyprus in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Павлос Параскевас е роден през 1956 г. в с. Контеа, Кипър. Получил е бакалавърска степен от Факултета по археология и изкуство на университета „Аристотел“ в Солун и магистърска степен по мениджмънт и публична администрация от Средиземноморския институт по мениджмънт в Кипър. Той е Генерален секретар на Националната комисия за ЮНЕСКО на Кипър и завеждащ Културната служба от 2009 г. Сред неговите задължения е да формулира, предлага и прилага културната политика на държавата по отношение на съвременната и традиционната култура и да подкрепя изпълнението на дейности и програми, които спомагат за реализация на идеите и целите на ЮНЕСКО.

Mr Pavlos Paraskevas was born in 1956 in the village of Kontea, Cyprus. He graduated with a BA from the Department of Archaeology and Art, Aristotle University of Thessaloniki and holds a MBA degree in Management and Public Administration from the Mediterranean Institute of Management in Cyprus. As the Head of the Cultural Services and as the Secretary-General of the National Commission for UNESCO since 2009, Mr Paraskevas' duty is to envision, propose and execute the state's cultural policy as regards to contemporary and traditional culture and to support the realization of activities and programmes promoting UNESCO ideals and goals.

КИПЪР / CYPRUS

Кипър е член на ЮНЕСКО от 6 февруари 1961 г. Като юридическо лице, Националната комисия за ЮНЕСКО на Кипър е основана на 15 февруари 1962 г. На 24 февруари 2006 г. Кипър стана 35-та държава член на ЮНЕСКО, ратифицирала Конвенцията за опазване на нематериалното културно наследство. След ратифицирането на Конвенцията, Комисията за ЮНЕСКО на Кипър, в сътрудничество с редица правителствени органи и неправителствени организации, допринася в съществена степен за предлагането и прилагането на политики и мерки, насочени към осигуряване жизнеспособността на нематериалното културно наследство, включително чрез идентифициране, документиране, изследване, съхранение, защита,

Cyprus became a Member State of UNESCO on the 6th of February, 1961. The Cyprus National Commission for UNESCO was founded on the 15th of February 1962. On February 24, 2006, Cyprus became the 35th member-state of UNESCO to ratify the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (ICH). Since the ratification of the Convention, the Commission (in collaboration with several governmental and non-governmental stakeholders) has contributed significantly towards the proposal and implementation of policies and measures ensuring the viability of the ICH. This includes the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, and revitalization of the various aspects of such heritage, both within its territo-



Заснемане на „Византийски песнопения“ в Катедралата Св. Йоан Богослов Антигони Полиники, катедралата Св. Йоан Богослов, Никозия, Кипър, 2018.

През май 2018 г., след представянето, заедно с Гърция, на номинацията за вписване на „Византийски песнопения“ в Представителния списък на Нематериално наследство на човечеството (цикъл от номинации 2019 г.), Комисията за ЮНЕСКО на Кипър, Културната служба към Министерството на образованието и културата, Катедрата за ЮНЕСКО на Никозийския университет и Факултетът по медии на Никозийския университет (UNIC-Mediazone) произведоха съвместно късометражен филм за византийските песнопения в Кипър. Филмът, създаден с участието на студенти от Никозийския университет, може да се намери в канала на Комисията на адрес: YouTube <https://youtu.be/HsmWsDdUINU>

Filming “Byzantine chant” at Saint John’s Cathedral

Antigoni Polyniki, Saint John’s Cathedral, Cyprus, Nicosia, 2018

In May 2018 in collaboration with Greece and regarding the nomination file for the inscription of “Byzantine chant” on the Representative List of the intangible cultural heritage of Humanity (2019 cycle nominations), the Commission, the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture, the UNESCO Chair at the University of Nicosia and UNIC-Mediazone co-produced a short film about Byzantine chant in Cyprus. The film, created with the participation of students from the University of Nicosia, is available on the Commission’s youtube channel <https://youtu.be/HsmWsDdUINU>

популяризиране, укрепване, предаване между поколенията и вдъхване на нов живот на различни аспекти от това наследство, както на територията на Кипър, така и в регионален и международен контекст (<https://youtu.be/mSksfu7YWuo>). През 2014 г. Кипър получи поканата за присъединяване към Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа. Воден от съзнанието, че общуването и обменът на знания и свидетелства за нематериалното културно наследство между държавите членки е от голяма полза за прилагането на успешни методи и политики за опазването му, Кипър подкрепя и участва в дейностите на Центъра категория 2, базиран в София. От редовното си участие в дейностите на Центъра, Кипър извлича съществена полза, било във вид на финансова и техническа помощ, или по отношение обмена на знания, професионален опит и информация в областта на нематериалното наследство. През последните години Комисията е особено активна в инициране и поощряване на двустранно и многостранно сътрудничество с държавите членки за вписване на общи елементи в Представителния списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството. Някои неотдавнашни примери за това са вписването на „Средиземноморската гюеца“ ([\[youtu.be/mSksfu7YWuo\]\(https://youtu.be/mSksfu7YWuo\)\). In 2014 Cyprus was invited to join the Regional Centre for the Safeguarding of the ICH in South-Eastern Europe. Recognizing that communicating and exchanging knowledge among member-states is highly beneficial for the implementation of successful safeguarding methods and policies, Cyprus supports and participates in the activities of the Sofia-based Category 2 Centre. Through regular participation in the Centre's activities, Cyprus receives significant benefits either in terms of financial and technical assistance, or with regard to the exchange of knowledge, expertise and information in the field of ICH. In recent years, the Commission is initiating and encouraging bilateral and multilateral co-operation with member-states for the inscription of shared elements on the UNESCO Representative List of the ICH of Humanity. Recent examples include the inscription of the "Mediterranean Diet" \(<https://youtu.be/oYsqldG3kxM>\), the nomination files for the inscription of the "Art of dry stone, knowledge and techniques" and the "Byzantine chant" \(<https://youtu.be/HsmWsDdUINU>\).](https://</p></div><div data-bbox=)

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

Regional co-operation plays an important role

youtu.be/oYsqldG3kxM) и номинациите за Вписване на „Изкуството на сухия камък – знание и техники“ и „Византийски песнопения“ (<https://youtu.be/HsmWsDdUINU>).

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

in the implementation of the 2003 Convention for the safeguarding of ICH. Considering that there exist several common elements of intangible cultural heritage among the countries of South-Eastern Europe, the exchange of good practices and information contributes to the safeguarding of these elements. With the support of the Centre, Cyprus organized a meeting for experts on intangible cultural heritage in 2016. The theme was “Art of dry



„Традиционно грънчарство от Фини“, Антигонии Полиники, Кипърският музей на народното изкуство, Никозия, Кипър, 2018

В рамките на Международния ден на музеите 2018, Комисията, заедно с Дружеството за етнографски изследвания към Музея на народното изкуство на Кипър, организира поредица от творчески работилници с активно участие за деца, юноши и възрастни, с фокус върху нововписаните елементи в Националния регистър на нематериално наследство.

*“Traditional pottery-making of Phini” workshop at Cyprus Folk Art Museum
Nicos Louca, Antigoni Polyniki, Cyprus Folk Art Museum, Cyprus, Nicosia, 2018*

In the frame of the International Museum Day 2018, the Commission, the Cyprus Folk Art Museum and the Society of Cypriot Studies co-hosted a series of hands-on creative workshops for children, adolescents and adults who got familiar with the newly inscribed elements on the National Inventory of ICH.



**Заснимане на плетенето на дантели „Пипила“ в село Килани
Антигони Полиники, с. Килани, окръг Лимасол, Кипър, 2018**

В рамките на отбелязване на Европейската година на културното наследство, Националната комисия за ЮНЕСКО на Кипър обедини усилията си с Кипърската туристическа организация и с Катедрата за ЮНЕСКО при Никозийския университет в издаването на двуезична (на гръцки и английски) печатна и електронна книжка, посветена на вписаните в Националния регистър на Кипър елементи на Нематериално наследство. Проектът включва и производството на три късометражни филма за популяризиране на следните три елемента: „Карнавалът в Лимасол“, „Византийски песнопения“ и „Плетени дантели „Пипила“ от селата Омогос и Килани“.

**Filming “Pipilla needle lace-making” in Kilani village
Demetris Adamou, Antigoni Polyniki, Cyprus, Lemesos, Kilani**

In the frame of the celebrations for the European Year of Cultural Heritage 2018, the Cyprus National Commission for UNESCO collaborated with the Cyprus Tourism Organization and the UNESCO Chair at the University of Nicosia for the production of a printed and electronic bi-lingual (Greek and English) booklet dedicated to the inscribed on the National Inventory of Cyprus ICH elements. The project includes the production of three short films: “Limassol Carnival”, “Byzantine chant”, and “Pipilla needle lace in Omodos and Kilani villages”.

Регионалното сътрудничество играе важна роля в прилагането на Конвенцията от 2003 г. за опазване на нематериалното културно наследство. Като се има предвид, че в страните от Югоизточна Европа съществуват редица общи елементи на нематериалното културно наследство, обменът на добри практики и информация допринася за опазването на тези елементи. Така например, през 2016 г. Кипър организира, с подкрепата на Цен-

stone, knowledge and techniques”. In 2016 among the main aims of the meeting was the submission of a multinational nomination file for the inscription of the element on the Representative List. In 2017, the multinational file “Art of dry- stone walling, knowledge and techniques” was submitted by Croatia, Cyprus, France, Greece, Italy, Slovenia, Spain and Switzerland. The file is being treated for the 2018 cycle that is to be examined by the Inter-governmental Committee for the Safeguarding of

търа, среща на експерти по нематериалното наследство на тема „Изкуството на сухия камък – познания и техники“. Сред основните цели на срещата бе изготвянето на многонационална номинация за вписване на елемента в Представителния списък на ЮНЕСКО. През 2017 г., Гърция, Испания, Италия, Кипър, Словения, Франция, Хърватия и Швейцария представиха многонационална номинация за вписване на елемента „Изкуството на сухия камък в строежа на стени – познания и техники“. Номинацията се подготвя за участие в цикъла за 2018 г. и ще бъде разгледана от Междуправителствения комитет за опазване на нематериалното наследство на неговата тринадесета сесия (26 ноември – 1 декември 2018 г.).

Дългосрочното планиране за създаване на благоприятни условия за предаване между поколенията и популяризиране на нематериалното културно наследство – особено сред младото поколение – е основна задача на Националната комисия на Кипър за ЮНЕСКО. През следващите пет години Комисията

Още със създаването си като Регионален център категория 2 под егидата на ЮНЕСКО, Регионалният център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа, базиран в София, работи успешно за повишаване на общото разбиране относно възможностите и предизвикателствата пред опазването и популяризирането на нематериалното културно наследство в нашия регион. Кипър още веднъж потвърждава своята пълна подкрепа за работата на Регионалния център и твърдата си ангажираност към постигане на най-неотложния приоритет на международната общност: устойчивото развитие.

Το Περιφερειακό Κέντρο Σόφιας για την Προστασία του Άυλου Πολιτισμικού Κληρονομιάς της Νοτιοανατολικής Ευρώπης έχει υποβάλει να προταθεί ως στοιχείο Το οποίο να καταχωρηθεί και να επιλεγεί για τη Σύνοδο των Υπουργών και να προταθεί ως στοιχείο για την Σύνοδο των Υπουργών της Οργάνωσης για την Προστασία και την Προβολή του Κληρονομιάς του Ανθρώπου. Η Κύπρος υποστηρίζει και επιβεβαιώνει Το Κέντρο ως Κέντρο.

Since its establishment as a Category 2 Regional Centre under the auspices of UNESCO, the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe in Sofia has been successfully promoting the achievement of a common understanding about the opportunities and challenges linked to the safeguarding and promotion of intangible cultural heritage in our region. Cyprus reiterates its full support for the work of the Centre and its firm commitment to the international community's most urgent priority: sustainable development.

22/08/2018



планира да организира, в сътрудничество със стратегически местни и глобални партньори, редица обучителни семинари и дейности за укрепване на националния, подрегионален и регионален капацитет за прилагане на Конвенцията от 2003 г. (напр. производство на късометражни филми за номинацията на елементи на нематериалното наследство; създаване, поддържане, съхранение и използване на архиви, регистри и аудиовизуални свидетелства за него; съхранение и съживяване на негови елементи чрез фестивали и възпоменателни събития).

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Национална комисия на Кипър за ЮНЕСКО
Адрес: ул. Ифигениас 27, 2007 Строволос, Кипър
E-mail: unesco@culture.moec.gov.cy
WEB: www.unesco.org.cy

Полезни връзки

Национален регистър на Нематериално наследство на Кипър
Като страна по Конвенцията от 2003 г., Кипър поема отговорността да състави Национален регистър на нематериалното културно наследство, намиращо се на негова територия. Националният регистър на Нематериално наследство на Кипър се актуализира еже-

ICH at its thirteenth session (November 26th – December 1st, 2018).

Long-term planning for the creation of favourable conditions for the promotion of the intangible cultural heritage – particularly among the younger generations – is a key objective of the Cyprus National Commission for UNESCO. In the next five years, the Commission plans to organize and in collaboration with the strategic local and regional parties series of training workshops and activities to strengthen national, sub-regional and regional capacity, and successfully implement the 2003 Convention (e.g. production of short films for the nomination of elements of intangible cultural heritage, creation, maintenance, preservation and use of intangible cultural heritage archives, inventories and audio-visual records, preserving and revitalizing elements of intangible cultural heritage through festivals and commemorations).

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Cyprus National Commission for UNESCO
Address: 27, Ifigenias street, 2007 Strovolos, Cyprus
E-mail: unesco@culture.moec.gov.cy
WEB: www.unesco.org.cy

годно, като се добавят нови елементи и се допълват и коригират наличните. Досиетата с номинации, изготвяни от общностите, отговарящи за даден елемент, се обработват от Комитет от експерти в тясно сътрудничество със съответните общности, групи и отделни лица негови носители, с научни институти и други заинтересовани страни и институции - [http://www.unesco.org.cy/Programmes-Intangible Cultural Heritage of Cyprus](http://www.unesco.org.cy/Programmes-Intangible-Cultural-Heritage-of-Cyprus), EN- PROGRAMMES- 04- 02- 03, EN

Документален филм за византийски песнопения

През май 2018 г., след представянето, съвместно с Гърция, на номинацията за вписване на елемента „Византийски песнопения“ в Представителния списък на нематериално наследство на човечеството (включена в цикъла от номинации за 2019 г.), Комисията, Културната служба към Министерството на образованието и културата, Катедрата за ЮНЕСКО на Никозийския университет и Факултетът по медии на Никозийския университет (UNIC- Mediazone) произведоха съвместно късометражен филм за византийските песнопения в Кипър. Филмът, заснет с участието на студенти от Никозийския университет, може да се намери в YouTube на: <https://youtu.be/HsmWsDdUINU>

Мрежа от асоциирани към ЮНЕСКО училища в Кипър
Комисията сътрудничи тясно с компетентните служби към Министерството на образованието и културата за успешното изпълнение на Проекта „Асоциирани към ЮНЕСКО училища“.

Useful links

Cyprus National Inventory for Intangible Cultural Heritage

As a signatory of the 2003 Convention, Cyprus undertook the responsibility to establish a National Inventory of the intangible cultural heritage on its territory. The Cyprus National Inventory of intangible cultural heritage is updated every year with the addition of new elements and updating of the existing entries. The nomination of the files that are submitted by different communities are processed by an expert Committee in close collaboration with the related resources – individuals, research institutes and all other stakeholders.

[http://www.unesco.org.cy/Programmes-Intangible Cultural Heritage of Cyprus](http://www.unesco.org.cy/Programmes-Intangible-Cultural-Heritage-of-Cyprus), EN- PROGRAMMES- 04- 02- 03, EN

Byzantine chant short film

In May 2018, following the submission in collaboration with Greece, of the nominated file “Byzantine chant” to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (2019 cycle nominations), along with the Commission, the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture, the UNESCO Chair at the University of Nicosia and UNIC- Mediazone co-produced a short film on Byzantine chant in Cyprus. The film, created with the participation of students from the University of Nicosia, is available on the Commission's youtube channel. <https://youtu.be/HsmWsDdUINU>

Cyprus UNESCO Associated Schools Network

The Commission works closely with the competent departments of the Ministry of Education and Culture for the successful implementation of the UNESCO Associated Schools Project.

Мери Стоянова / Ms Meri Stojanova

Представител на Македония (БЮР) в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of FYR of Macedonia in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Мери Стоянова има докторат по етнология и по настоящем изпълнява длъжността Директор на Националния институт с музей в Битоля. През професионалната си кариера е работила по различни проекти, пряко или непряко свързани с опазване и популяризиране на материално и нематериално културно наследство. Тя е сътрудничала и е била привлечана като външен експерт в работата на Института по старославянска култура в Прилеп, където е участвала в няколко проекта за оценяване на различни елементи (традиционни обреди, занаяти и др.) на нематериалното културно наследство в Република Македония. Участвала е в множество международни конференции, семинари, изнасяла е лекции и е публикувала редица статии в национални и международни научни издания.

Meri Stojanova holds a PhD degree in ethnology and is the Director of NI "Institute and Museum", Bitola. During her professional career she worked on various projects directly or indirectly connected to her expertise of protection and promotion of intangible and tangible cultural heritage. She cooperated and worked as an external expert at the Institute for Old Slavic Culture, Prilep on several projects concerning valorization of various elements (rituals, crafts, etc.) of the intangible cultural heritage in the Republic of Macedonia. She participated in numerous international conferences and workshops, delivered lectures and published numerous articles in domestic and foreign journals.

МАКЕДОНИЈА (БИВША ЈУГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА) FYR OF MACEDONIA

В пълен мащаб процесът по опазване на нематериалното културно наследство в Република Македония, разбран в най-широк смисъл, води практическото си начало от приемането на Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство през 2003 г. и особено с ратифицирането ѝ от македонското правителство през 2006 г.

От 2006 г. насам, Дирекцията за опазване на културното наследство – държавна институция създадена през 2005 г., е посредник между професионалистите и правителството в процеса на опазване на културното ни наследство.

Ратифицирането на Конвенцията доведе до практически промени, най-напред по отношение на терминологията. Използваният преди и придобил гражданственост термин „духовна култура“ започна все по-често да се

The intense process of safeguarding of intangible cultural heritage in the Republic of Macedonia started with the adoption of UNESCO's Convention for Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in 2003 and its ratification by the Macedonian government in 2006.

Since 2006, the mediator between the professionals and the government has been the Directorate for Protection of Cultural Heritage, a governmental institution established in 2005. The Ratification of the Convention brought some terminological changes. The previously used term “spiritual culture” got gradually replaced with the term “intangible culture”.

Several institutions were appointed to do re-



Звънци

Мери Стоянова, Република Македония, Битоля, 2013

Звънци, изработени от Иван Илиевски – последният майстор-звънчар в Битоля

Bells

Meri Stojanova, Republic of Macedonia, Bitola, 2013

Bells by Ivan Ilievski, the last bell maker in Bitola.

заменя с „нематериална култура“, като през последните години практически изцяло отсъпни на заден план.

Втората предприета стъпка бе опреде-
лянето на няколко институции, оправомоще-
ни да изследват и предприемат конкретни
действия по опазването на нематериално-
то културно наследство по начина, по който
това се разбира и приема от ЮНЕСКО.

Музеят на Македония в Скопие, Институ-
тът за фолклор „Марко Цепенков“ в Скопие и
Институтът за македонски език „Крсте Ми-
сирков“ бяха първите определени от държа-
вата институции, а предложените от тях
елементи – първите, включени в национал-
ния регистър. Особено се отличи работата на
ИМЕ „Крсте Мисирков“, който състави списък
на 20 македонски диалекта, 10 диалекта на ет-
нически малцинства и едно име в категорията
на топонимите. От 2010 г. Институтът по
старославянска култура в Прилеп също бе при-
бавен към институциите, определени да ра-
ботят по опазването на нематериалното на-
следство в югозападния район на страната.

Тази оторизация допринесе за множество
предприети дейности във въпросната част на
страната, свързани с опазването на немате-
риалното наследство.



Звънци, покрити с кал

Мери Стоянова, Република Македония, Битоля, 2013

*На този етап от производствения процес се приготвя „кал“ – смес от пръст, вода, едра морска сол и фино сляан месингов прах. Всеки звънец се поставя в сместа, за да се обра-
зува тънък слой на повърхността на метала. Този слой служи за своеобразна изолация,
предназначена да запази формата на звънца при по-нататъшно нагриване и дооформ-
мяне.*

Bells covered with mud

Meri Stojanova, Republic of Macedonia, Bitola, 2013

*This stage in the bell production process is mixing of soil, water, coarse sea salt and fine brass dust.
Each bell is placed in the mixture. The top layer serves as an insulator, keeping the shape of the bell
during the process of reheating and its final shaping.*

search and undertake specific activities concerning
safeguarding of intangible heritage as understood
and adopted by UNESCO.

NI “Museum of Macedonia”, IF “Marko Cepen-
ov” – Skopje and IMJ “Krste Misirkov” were the first
appointed institutions and their proposed elements

Кукла за Ивановден

Славе Стојанов, Република Македонија, Ресен, 2012

Куклата за Ивановден, изработена од група момиченца, е част од обредна практика, посветена на честването на Ивановден, деня на Свети Йоан Кръстител, който се пада на 7 юли.

Ivanden Doll

Slave Stojanov, Republic of Macedonia, Resen, 2012

The Ivanden doll was made by a group of young girls participating in a ritual during the celebration of St. John the Baptist or Ivanden, celebrated on 7th July.

В течение само на няколко години, до 2013 г., Институтът успя да номинира 16 елемента, като последният бе вписан през 2017 г. Някои от тях бяха проучени и подготвени в сътрудничество с външни експерти само за няколко години - елементите от Преспанския край и от град Битоля.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

Ролята на Центъра за опазване на нематериално наследство в София е твърде важна с оглед на факта, че той обединява 15 различни държави, споделящи общи интереси и осъществяващи общи усилия за опазване на нематериалното културно наследство на съответните страни, а посредством връзките и взаимодействието помежду си – и в региона като цяло.

Възможностите са огромни и това трябва специално да се отчита в рамките на дейности-



were the first to be enlisted in the national registry. IMJ “Krste Misirkov” did a remarkable job by enlisting 20 Macedonian dialects, 10 dialects of ethnic minorities and 1 in the category of toponyms.

The Institute for Old Slavic culture-Prilep was appointed in 2010 to work in the field of safeguarding of intangible heritage in the southwestern part of the country. It has already inscribed 16 valuable elements, the recent one in 2017. Some were researched and prepared in joint cooperation with ex-

те по изграждане на капацитет в различните държави, в насоките на сътрудничество за съставяне и функциониране на националните регистри на нематериалното наследство, и особено в разработваните методики и механизми за предаване и популяризиране като цяло и особено в отделните му елементи.

Според първите ми впечатления, Центърът в София трябва да бъде по-активен в международното сътрудничество и да осъществява повече дейности в чужбина, отколкото само на национално равнище.

Сътрудничество в дейностите по изграждане на капацитет, в съставянето и поддържането на регистрите на нематериалното наследство, в организиране на изложби, мероприятия за популяризиране, научни публикации и пр.

Полезни Връзки

Институт за старославянска култура – Прилеп <http://www.isk.edu.mk>

Институт за фолклор „Марко Цепенков“ – Скопие <http://ifmc.ukim.mk>

Изложба „Свончари“ <https://www.youtube.com/watch?v=12Zfr0WaYvA>
<https://www.youtube.com/channel/UCbnFHGw5QuSgf1Pm-Lfqj6-g>

ternal experts (the elements from Prespa region and the city of Bitola).

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

The role of the ICH Centre Sofia is quite important considering that it connects 15 different countries sharing interests and efforts in order to safeguard intangible cultural heritage both in their countries and the region as a whole. The possibilities are vast. Special attention should be paid to the field of capacity building activities, to collaborations in the creation and work of the national registries of ICH, and especially to the methodology and mechanisms for transmission and popularization of the ICH. My first impression is that ICH Sofia should become more active in the field of international collaboration.

There should be collaboration in the capacity building activities, ICH registries, exhibitions, promotional activities, publications, etc.

Useful links

Scientific Institute for Old Slavic Culture in Prilep <http://www.isk.edu.mk>

Institute of Folklore „Marko Cepenkov“ – Skopje <http://ifmc.ukim.mk>

Exhibition Svonchari „БОИЧАРИ“, <https://www.youtube.com/watch?v=12Zfr0WaYvA>
<https://www.youtube.com/channel/UCbnFHGw5QuSgf1Pm-Lfqj6-g>

I wish for the establishment of long lasting, professional and friendly relations that will result with many successfully implemented activities and preserved ICH elements as a symbol of our joint efforts to protect and transmit what we have inherited from our ancestors, to our children and many more generations to come

Пожелание за създаването на дългосрочни професионални и приятелски връзки, които ще доведат до успешно реализирани дейности и опазени елементи на нематериалното културно наследство като символ на нашите общи усилия да запазим и предадем това, което сме наследили от нашите предци, на нашите деца и следващите поколения.

Андрей Прохин / Mr. Andrei Prohin

Представител на Молдова в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Republic of Moldova in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Андрей Прохин е завършил Факултета по история и философия на Молдовския държавен университет. Специализирал е в Докторантското франкофонско училище за социални науки (EDFSS) към Букурещкия университет, Румъния. Има докторат на тема „История на румънците“. Научен сътрудник във Факултета по етнография и заместник-директор на Националния музей по етнография и естествена история в Чишинау. Участвал е в разработването на Националния списък на нематериално културно наследство в Република Молдова и на досиетата с номинации за вписване в списъците на ЮНЕСКО. Сътрудник към Националната комисия за опазване на нематериалното културно наследство на Република Молдова. Публикувал е научни трудове в областта на историята, етнографията и литературата.

Mr. Andrei Prohin is a graduate of the Faculty of History and Philosophy, Moldova State University, a postgraduate student at the Ecole Doctorale Francophone en Sciences Sociales, Bucharest University, Romania. He holds a PhD in History of the Romanians. As a research fellow (Ethnography Department) and deputy director at the National Museum of Ethnography and Natural History (Chisinau), he has participated in the preparation of the National Inventory of the ICH of the Republic of Moldova and of UNESCO nomination files. Mr. Prohin works with the National Commission for the Safeguarding of the ICH of the Republic of Moldova and has published numerous scientific papers in the fields of history, ethnography and literature.

МОЛДОВА / MOLDOVA

Република Молдова членува в ЮНЕСКО от 1992 г. и в Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство на Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО в София от 2016 г. Нематериалното наследство заема важно място в живота на човешките общности от Молдова. Различните му елементи са средство за поддържане на културната идентичност и единството на тези общности, като наред с това са ресурс за съзидание, просвета и икономически растеж. Националната комисия за опазване на нематериалното културно наследство към Министерството на образованието, културата и научните изследвания координира държавната политика в тази област, докато Националният център за съхранение и популяризиране на нематериалното културно наследство осигурява нейното осъществяване. Други важни институции и фактори, включени в процеса на неговото опазване са: Националният музей по етнография и естествена история, Институтът за културно наследство, Академията за музика, драматично и изящно изкуство, окръжните културни отдели, местните музеи. Националният инвентарен списък на нематериалното културно наслед-

The Republic of Moldova is a UNESCO member since 1992 and a member of the Sofia ICH Centre since 2016. The ICH has an important place in the life of all communities in Moldova. Its elements ensure the preservation of the cultural identity and the unity of communities. They are also resources for creation, education and economic growth.

Коледа

Варвара Бузила, с. Попяска, окръг Кахул, Република Молдова, 2011.

Група пълнолетни изпълнители на коледни песни се връща от посещение в частен дом с питка „колач“.

Christmas

Varvara Buzila, village of Popeasca, district of Cahul, Republic of Moldova, 2011.

A band of carollers with "colaci"



ство в Република Молдова (Том А) Включва 510 елемента.

Към момента, страната има вписани три елемента в Представителния списък на ЮНЕСКО: Мъжката група Колиндат, коледен ритуал (съвместно с Румъния, 2013 г.); Традиционно занаятчийско умение за тъкане на стенни килими в Румъния и Република Молдова (2016 г.); Културни практики, свързани с 1 март (съвместно с България, Бивша югославска република Македония и Румъния, 2017 г.). След тяхното вписване общественият интерес към тези елементи се засили. През 2015 г., правителството одобри Държавна програма за съхранение на обичая „Пеење на коледни песни в мъжка група“ (2016- 2020 г.). През последните години се появяват все повече групи от изпълнители на коледни песни, както и все повече групи/семејства, проявяващи интерес към уменията на стенното килимарство. Сегашното състояние на нематериалното културно наследство е предмет на експертна оценка. На изброените по-горе елементи, както и на други жизнеспособни елементи на нематериалното културно наследство, бяха посветени редица научни публикации. Други способи за изучаване и популяризиране на това наследство са фестивалите, семинарите, конференциите, музейните експозиции.

The National Commission for the Safeguarding of the ICH within the Ministry of Education, Culture and Research, coordinates the state policy in this domain, while the National Centre for the Conservation and Promotion of the ICH assures its implementation.



Традиционно килимарство

Варвара Бузила, с. Клисова Ноуа, окръг Орхей, Република Молдова, 2014.

Жени тъкат традиционен килим в Занаятчийския комплекс „Арта Рустика“.

Traditional carpet

Varvara Buzila, village of Clisova Noua, district of Orhei, Republic of Moldova, 2014

Weaving a traditional carpet at the Complex of Crafts „Arta Rustica“

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

Центърът за опазване на нематериалното културно наследство в София е полезна институция за постигане на международни договорености в тази област, за споделяне на регионални политики и практики, установяване на връзка между експерти от различни държави и създаване на нови възможности за отделни лица и човешки общности.

Институции и експерти от Молдова могат да организират, съвместно с Регионалния център, обучения и семинари, конференции, изложби и културни събития, да публикуват научни трудове и да предприемат теренни изследвания.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Национален център за съхранение и популяризиране на нематериалното културно наследство

Адрес: Република Молдова, Кишинев MD 2012, ул. „Михай Еминеску“ 50

E-mail: cncppci@gmail.com

WEB: <http://www.creatie-populara.md/>

Other important parties in the process of safeguarding are the National Museum of Ethnography and Natural History, the Institute of Cultural Heritage, the Academy of Music, Theatre and Fine Arts, district culture departments, local museums. The National Inventory of the ICH of the Republic of Moldova (Vol. A) is proud to have 510 elements. The country has 3 elements inscribed on the UNESCO Representative List: Men's group Colindat, Christmas-time ritual (jointly with Romania, 2013), Traditional wall-carpet craftsmanship in Romania and the Republic of Moldova (2016), Cultural practices associated with the 1st of March (jointly with Bulgaria, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Romania, 2017). Following the inscription, the interest towards them has noticeably grown. In 2015, the government approved "The State Program concerning the Safeguarding of the custom "Carolling in male group" (2016-2020). As a result, the participation of carol singers has increased and more people have shown interest in the skills of wall-carpet craftsmanship. The experts are constantly taking care of the assessment of the present state of the intangible heritage. Several scientific editions have been dedicated to the above-mentioned elements, as well as to other viable ICH elements. ICH is also promoted through festivals, workshops, conferences and museum exhibitions.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

Полезни Връзки

Официален сайт на Министерството на образование-то, културата и научните изследвания на Република Молдова: www.mecc.gov.md. Съдържа законодателни документи относно нематериално културно наследство, съобщения и информационни материали за предприети действия за неговото популяризиране.

Официален сайт на Националната комисия за опазване на нематериалното културно наследство на Република Молдова: www.patrimoniuiumaterial.md. На него са поместени цифровата версия на Националния инвентарен списък на нематериално културно наследство на Република Молдова, както и подробни описания на неговите елементи и научни публикации. Сайтът се администрира от Националния музей по етнография и естествена история.

Официален сайт на Националния център за съхранение и популяризиране на нематериалното културно на-

The ICH Centre Sofia is a useful tool for advancing international agreements in the field of ICH, sharing regional policies and practices, connecting experts from different countries and creating new possibilities for individuals and communities.

The institutions and experts from Moldova and Regional Centre may organize trainings and workshops, conferences, exhibitions, field research and cultural events, as well as publishing of scientific works.

Изработване на мартеници

Варвара Бузила, с. Харбоват, окръг Анени Ной, Република Молдова, 2014.

В навечерието на 1 март деца се учат да изработват „мортишоре“ (мартеници).

On the eve of March 1st children learn to make "martisoare"

Varvara Buzila, village of Harbovat, district of Anenii Noi, Republic of Moldova, 2014



Бих искал да пожела на екипа на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа да се ползва и за-напред с подкрепата на българската държава и международните институции, и да остане важен инструмент за изучаване и оползотворяване на културното наследство от този регион на Европа.

Ar vrea să doresc echipei Centruului Regional pentru Salvarea Patrimoniului Cultural Material din Sud-Estul Europei să beneficieze în continuare de asistența statului bulgar și a instituțiilor internaționale, să rămână un instrument important de cercetare și valorificare a moștenirii culturale din această regiune a Europei.

It would like to wish the team of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe to benefit further from the support of the Bulgarian state and of the international institutions, it remains an important tool for the research and making use of the cultural heritage from this region of Europe.

следство: www.creatie-populara.md. Включва съобщения и снимков материал за фестивали, семинари и други дейности, посветени на опазването на нематериално културно наследство.

Официален сайт на Националния музей по етнография и естествена история: www.muzeu.md. Публикува съобщения за изложби, семинари и научни събития, посветени на нематериално културно наследство. На него се помещава и електронната версия на „Научен бюлетин“ – годишно издание, включващо изследвания по материалното и нематериалното културно наследство на Република Молдова.

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

National Centre for the Conservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage

Address: Republic of Moldova, Chisinau MD 2012, 50 Mihai Eminescu street.

E- mail: cncppci@gmail.com

WEB: <http://www.creatie-populara.md/>

Useful links

The official page of the Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova: www.mecc.gov.md Comprises legal documents concerning the ICH, announces and reports about the actions undertaken for its promotion.

The page of the National Commission for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova: www.patrimoniuiumaterial.md Hosts the digital version of The National Inventory of the ICH of the Republic of Moldova, detailed descriptions of ICH elements, scientific publications. The site is managed by the National Museum of Ethnography and Natural History.

The official page of the National Centre for the Conservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage: www.creatie-populara.md Includes announcements and photos of festivals, workshops and other actions dedicated to the safeguarding of the ICH.

The official page of the National Museum of Ethnography and Natural History: www.muzeu.md Publishes announces exhibitions, workshops and scientific events. It hosts the electronic version of the annual Scientific Bulletin, issued yearly, which comprises studies on the tangible and intangible cultural heritage of the Republic Moldova.

Акаг. Сабина Испас / Acad. Sabina Ispas

Представител на Румъния в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Romania in the General Assembly of ICH Centre Sofia

Акаг. Корнелия - Сабина Испас е академик, старши научен сътрудник и директор на Института за етнография и фолклор „Константин Бръйлою“ - Румънска академия на науките; член е на редица международни



сдружения и организации и председател на Румънската национална комисия за опазване на нематериалното културно наследство. Области на специализация: техники и методи на събирането и архивирането на фолклорни елементи; критичен анализ на текстове, типология на фолклорната литература; сравнителни изследвания на фолклора в Югоизточна Европа и Близкия Изток; връзката между фолклор и религия; фолклорът и съвременните общества; теория на жанровете с интерес към баладата, приказките, текстовете на песни, коледните песни, популярните книги; фолклорът и глобализацията на културите; фолклорът като изразение на културната идентичност, и пр.

Cornelia - Sabina Ispas is an academician, senior researcher and director of "Constantin Brăiloiu" Institute of Ethnography and Folklore of the Romanian Academy. She is a member of several international societies and organizations, and the Chair of the Romanian National Commission for the Safeguarding of the ICH. Fields of expertise: techniques and methodology of folk collection and archives, textual criticism, typology of folk literature, comparative studies on the South-East Europe and Middle East folklore, folklore and religion relationship, folklore and contemporary societies, theory of genres with a focus on ballads, fairy tales, lyrics, Christmas carols, folklore and the globalization of cultures, folklore and expression of cultural identity, etc..

РУМЪНИЯ / ROMANIA

Румъния е държава-член на ЮНЕСКО от 1956 г., и на Регионалния център – София, от 2012 г. Нематериалното наследство е важен фактор за запазване на специфичността, ролята и авторитета на румънската култура в настоящия момент на глобална промяна в културните отношения и модели. Нематериалното наследство е основен критерий при разработване на национални стратегии за опазване и популяризиране на традиционните ценности в идните десетилетия и векове.

Освен това, благодарение на нематериалното наследство, човек си дава сметка къде се намираме ние спрямо останалите, спрямо

Romania is a member state of UNESCO since 1956 and of the ICH Centre Sofia since 2012. The ICH is important for preserving the unique Romanian culture in the times of changes in the cultural patterns worldwide. ICH represents the benchmark for developing national strategies, safeguarding and promoting traditional values in the future. Thanks to the intangible heritage, we are aware of our place in relation to others, the environment and the Universe. The concepts of continuity and unity in spiritual creation are also embedded in both material and intangible heritage. The new tendencies in celebrating everyday life make us aware of the difference between the consumerist culture and the genuine one, which is still active in our tradi-

Делта на река Дунав
Николай Ненов. Делта на река Дунав -
традиционен начин на живот: къща
на остров в делтата, 2012.
Danube delta
Nikolay Nenov. Danube delta - a
traditional way of life: house on an island
in the delta, 2012.





Делта на река Дунав.

Николай Ненов. Делта на река Дунав - традиционен занаят рибарство с мрежа, делтата на Дунав, 2012.

Danube Delta

Nikolay Nenov. Danube Delta - Traditional Craft Fishing with Net, Danube Delta, 2012.

средата, в която живеем, и спрямо Вселената. Понятията за приемственост и единство, залежали в духовното съзидание, са въградени и в нашето наследство, както материално/ръкотворно, така и нематериално.

Новият процес на отгаване почит на жизнените сили на всекидневието, е да си даваме сметка за разликата между потребителската култура и автентичната такава, все още присъстваща в традиционните култури.

Министерството на културата и националната идентичност и неговият експертен орган – Националната комисия за опазване на нематериалното наследство – изграят важна роля в определяне на политиките и дейностите по отношение на нематериалното наследство в Румъния.

tions. The Ministry of Culture and National Identity and its experts' body – the National Commission for the Safeguarding of the ICH – has a significant role in the policies and activities of the ICH in Romania. Romania's system to protect and promote its ICH includes public institutions, such as the National Institute of Heritage, a complex network of regional centers for the preservation and promotion of traditional culture, ethnographic museums, research institutes of the Romanian Academy, universities, the Romanian Radio Broadcasting Company, the National Romanian Television Society and a number of NGO's. In order to ensure better visibility of the ICH, Romania has inscribed seven elements on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The Ministry of Culture and National Identity declared October 17th as the Intangible Cultural Heritage Day, which is also

Румънската система за опазване и популяризиране на нематериалното наследство включва обществени институции като Национален институт за културното наследство, сложна мрежа от околните центрове за опазване и популяризиране на традиционната култура, етнографски музеи, изследователски институти към Румънската академия на науките, университети, Румънската радиоразпръсквателна компания, Румънската национална телевизия, както и редица НПО.

За осигуряване на по-добра видимост на нематериалното наследство, Румъния има вписани седем елемента в Представителния списък на нематериалното културно наследство на човечеството.

Министерството на културата и националната идентичност обяви 17 октомври – датата на приемане на Конвенцията на ЮНЕСКО от 2003 г. – за Ден на нематериалното културно наследство. Президентът на Румъния Клаус Йоханис връчи държавни отличия на творчески личности, обявени за „Живи човешки съкровища“ в периода 2010- 2015 г.

Румъния бе домакин на регионални срещи и семинари за изграждане на капацитета в партньорство с Европейското регионално бюро на ЮНЕСКО със седалище във Венеция и с Регио-

the adoption date of the UNESCO 2003 Convention. Romania's President Klaus Iohannis awarded with special decorations the creators of "Living Human Treasures" (2010 - 2015).

Romania hosted regional meetings and capacity building workshops in partnership with UNESCO Venice Office and Regional Category 2 Centre for the Safeguarding of ICH in Sofia. Regarding awareness raising through communication, Romanian Living Human Treasures benefited from private funds through a multinational telecommunications company advertising campaign - UNIDSCOVERED ROMANIA - that promoted the bearers of traditional knowledge: <https://www.facebook.com/RomaniaNedescoperita/?fref=ts>

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South- Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

Romania appreciates the extraordinary capacity of the ICH Centre Sofia to create cohesion and good cooperation among the member countries, as well as the progressive expansion of the network of countries in a very important cultural area of the Euro- Asian, Continental and Maritime space.

Attracting institutions with a communication role to convey correct information and make popular the traditional culture of the member countries is welcome.

наления център категория 2 за опазване на нематериалното наследство в София.

Повишаване на осведомеността посредством съвременни комуникации: Живите човешки съкровища на Румъния получиха частно финансиране чрез една многонационална телекомуникационна рекламна кампания – „НЕ-ОТКРИТАТА РУМЪНИЯ“ – популяризираща носителите на традиционни знания: <https://www.facebook.com/RomaniaNedescoperita/?fref=ts>.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

Румъния високо оценява изключително големия капацитет на Центъра за опазване на нематериалното културно наследство – София да способства за сближаването и добротото сътрудничество между държавите членки, участващи в мрежата, както и за постепенното разширяване на мрежата от държави, обхващаща една много важна част от евразийското, континенталното и средиземноморското културно пространство.

Привличане на институции с комуникационна роля за предаване на информация и изучаване на традиционната култура на държавите-членки, участващи в мрежата.

Stimatele colegi din Centrul Regional pentru Salvărea și Promovarea Patrimoniului Cultural Imaterial în Sud-Estul Europei sub auspiciile UNESCO,

Salutăm activitatea demnă și autentică susținută în fructuoasă în domeniul Patrimoniului Cultural Imaterial.

Ne bucurăm că suntem parte a acestei rețele culturale și dorim o colaborare armonioasă în viitor.

5 august 2018
București - România

Sabina Ispas

Уважаеми колеги,

Поздравяваме ви за вашата плодотворна и последователна дейност в областта на нематериалното наследство в Югоизточна Европа. Благодарни сме да бъдем част от тази мрежа и се надяваме нашето хармонично сътрудничество да продължи и в бъдеще.

Искрено ваша,
Сабина Ипас
Букуреш, 10 юни 2018 г.

Dear Colleagues,
We salute your fruitful and sustained activity in the field of ICH in South-Eastern Europe.
We are grateful for being part of this network and hope for further harmonious cooperation.

Sincerely yours,
Sabina Ispas

București - România
10 June 2018

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Министерство на културата и националната идентичност

Адрес: Унирии Авеню 22, 3- и район, 030833 Букуреш, Румъния

E- mail: cabinet.ministru@cultura.ro; dria@cultura.ro; patrimoniucultural@cultura.ro.

WEB: <http://www.cultura.ro/>

Полезни връзки

Румъния и Конвенцията от 2003 г. - <https://ich.unesco.org/en/state/romania-RO>

Многообразието на нематериалното културно наследство - <https://muzee-rurale.cimec.ro/images/Repertoriu-national-de-patrimoniucultural-imaterial.pdf>; www.cimec.ro/Etnografie/dl.asp?filename=Repertoriu-national-de-patrimoniucultural-imaterial-2.pdf repertoriul elementelor de patrimoniu imaterial ii

Националният регистър на елементи на нематериалното културно наследство - <https://patrimoniu.gov.ro/patrimoniu-imaterial/inventarul-elementelor-vii-de-patrimoniu-cultural-imaterial>

Министерството на културата и националната идентичност - <http://www.cultura.ro/>

Институт за етнография и фолклор „Константин Бръйлою“, Румънска академия на науките - <http://www.academiaromana.ro/ief/>

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Ministry of Culture and National Identity

Address: 22 Unirii Avenue, 3rd District, 030833, Bucharest, Romania

E- mail: cabinet.ministru@cultura.ro; dria@cultura.ro; patrimoniucultural@cultura.ro.

WEB: <http://www.cultura.ro/>

Useful links

Romania and the 2003 Convention <https://ich.unesco.org/en/state/romania-RO>

The Repertory of intangible cultural heritage <https://muzee-rurale.cimec.ro/images/Repertoriu-national-de-patrimoniucultural-imaterial.pdf>; www.cimec.ro/Etnografie/dl.asp?filename=Repertoriu-national-de-patrimoniucultural-imaterial-2.pdf repertoriul elementelor de patrimoniu imaterial ii

The National Inventory of the Elements of Intangible Cultural Heritage <https://patrimoniu.gov.ro/patrimoniu-imaterial/inventarul-elementelor-vii-de-patrimoniu-cultural-imaterial> the official web site of the Ministry of Culture and National Identity - <http://www.cultura.ro/>

The official web site of the “Constantin Brăiloiu” Institute of Ethnography and Folklore within the Romanian Academy - <http://www.academiaromana.ro/ief/>

Бояна Рогели Шкафар / Ms Bojana Rogelj Škafar

Представител на Словения в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Slovenia in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Бояна Рогели Шкафар е доктор на социологическите науки, етнолог, и работи в Словенския етнографски музей (СЕМ) в Любляна от 1989 г. През периода 1999- 2005 е работила като уредник на колекциите от фолклорно и изцяло изкуство. Между 2005 и 2015 е директор на СЕМ. От 2015 г. продължава кариерата си като уредник на музейни колекции. Области на научен интерес - изследвания и интерпретации на колекции от фолклорно изкуство, интерпретации на визуални източници за целите на етнографски изследвания, визуалната култура и историята на СЕМ. Научната ѝ биография включва около 150 труга.

Bojana Rogelj Škafar, PhD in sociology, is an ethnologist and art historian. She has been employed at the Slovene ethnographic museum (SEM), Ljubljana since 1989 and between 1999 and 2005 was a curator of folk and fine arts collections. Continuing her curatorial career after 2015, she was also the director of the SEM between 2005 and 2015. Her research fields are Slovene folk art collections study and interpretation, interpretation of pictorial sources for the purposes of ethnological research, visual culture and the history of SEM. Her scientific bibliography consists of about 150 units.

СЛОВЕНИЯ / SLOVENIA

Република Словения се присъедини към ЮНЕСКО на 27 май 1992 г., ратифицира Конвенцията от 2003 г. през 2008 г., а от 2014 г. е членка в Центъра под егидата на ЮНЕСКО – София.

През 2008 г. Република Словения ратифицира Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство. Компетентни органи по изпълнението на Конвенцията от 2003 г. са Министерството на културата на Република Словения и Словенският етнографски музей, в качеството му на Национален координатор по опазването на нематериалното културно наследство. През 2009-

Republic of Slovenia joined UNESCO on 27 May 1992 and received ratification in 2003. The Convention took place in 2008 and Republic of Slovenia was admitted at the ICH Centre Sofia in 2014. The Republic of Slovenia ratified the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in 2008. The competent bodies for implementation of the UNESCO Convention (2003) are the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Slovene ethnographic Museum as a national Coordinator for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. In 2009 and 2010 the role of Coordinator was carried out by the Institute of Slovene Ethnology at the Scientific Research Centre of the Slovene Academy of Sciences and Arts, and since 2011 by the Slovene Ethnographic Museum. The Register of Intangible Cultural Heritage of Slovenia is a list of intangible cultural heritage from the area of the Republic of Slovenia. The Register includes intangible cultural heritage elements and the bearers of that heritage. Elements that are pan-Slovene or characteristic of a specific region may have a number of bearers, while local elements may have only one. Proposals for inclusion in the Register are drawn up by the Coordinator for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, while the Register is maintained by the Ministry of Culture. The first element, The Škofja Loka Passion

Семинар за изграждане на капацитет

Юре Рус, Словенски етнографски музей, Любляна, Словения, 2018

Участници в Учебния семинар за изграждане на капацитет за прилагане на Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство на национално равнище, проведена в Словенски етнографски музей – Любляна, от 22 до 26 януари 2018 г.

Capacity Building Workshop

Jure Rus, Slovene Ethnographic Museum, Ljubljana, Slovenia, 2018

Attendants at the Capacity Building Workshop Implementing the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage at the National Level held at the Slovene Ethnographic Museum between 22nd and 26th of January 2018 in Ljubljana.



2010 г. ролята на координатор се изпълнява от Института по словенска етнология към Научноизследователския център на Словенската академия на науките и изкуствата, а от 2011 г. насам – от Словенския етнографски музей. Регистърът на нематериалното културно наследство на Словения е официалният списък на елементи от територията на Република Словения. В Регистъра са включени елементи, свързани с нематериалното наследство и неговите носители. Елементите, които са общословенски или характерни за конкретен регион, могат да имат множество носители, докато някои местни елементи могат да имат и един единствен носител. Предложения за включване на даден елемент в регистъра се правят от Координатора по опазването на нематериалното културно наследство, докато самият Регистър се поддържа от Министерството на културата.

Първият елемент в Регистъра – драматизацията на Страстите Христови от Шкофя Лока, е вписан през 2008 г. От 2012 г. Регистърът периодично се актуализира. Понастоящем (юни 2018 г.) в него са вписани 65 елемента със 181 носители. Елементите на нематериалното културно наследство с особена значимост биха могли, с последваща процедура, да бъдат обявени за елементи с особено местно или национално значение и като такива да кандидат

Play, was listed in the Register in 2008 and since 2012 the Register is regularly updated. Currently (on 27th of June 2018) there are 65 elements and 181 bearers listed in the Register. Elements of intangible cultural heritage in the Register with special significance can in a further procedure be declared as intangible cultural heritage of special local or national significance, and the latter can apply for UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. In 2016 the Škofja Loka Passion play was the first element from Slovenia to be inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The Škofja Loka Passion play is a penitential passion procession based on the text by the Capuchin monk Romuald Marušič from 1721. It is staged at Easter in the town of Škofja Loka. Next passion procession based on the mentioned text will be in 2021. In 2017 the element Door- to- door Rounds of Kurenti was also listed on the Representative List. Door- to- door rounds of the imposing masked figures known as kurenti is a Shrovetide custom on the Ptuj and Drava plains, in the Haloze hills and in the Slovenske gorice area. The kurenti are more popular and numerous than any other traditional Shrovetide figures. It is believed that they drive away winter and invite spring into the countryside.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South- Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

Литийно шествие „Страстите Христови“

Аня Йерин, Шкофя Лока, Словения, 2015.

Литийното шествие „Страстите Христови“ от Шкофя Лока представлява драматизация по текст от капуцинския монах Ромуалд Марушич от 1721 г., която се провежда веднъж на няколко години, по Великден, в градчето Шкофя Лока.

Škofja Loka Passion play

Anja Jerin (Slovene Ethnographic Museum), Škofja Loka, Slovenia, 2015

The Škofja Loka Passion play is a penitential passion procession based on a text by the Capuchin monk Romuald Marušič from 1721. It takes place at Easter in the town of Škofja Loka.



стват за Вписване в Представителния списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството. Литийното шествие „Страстите Христови“ от Шкофя Лока представлява драматизация по текст от капуцинския монах Ромуалд Марушич от 1721 г., която се провежда веднъж на няколко години по Великден в градчето Шкофя Лока. Следващото шествие е планирано за април 2021 г. През 2016 г. „Страстите Христови от Шкофя Лока“ стана и първият елемент от Словения, вписан в Представителния списък на ЮНЕСКО. През 2017 г. в Представителния списък бе включен и елементът „Шествия на куренти от Врата на Врата“. Посещенията по домовете на тези страховити маскирани фигури, известни като куренти (маскирани), са обичай, практикуван по

ICH Centre Sofia's perspective is in strengthening international cooperation and fostering common projects that are created by member states of the Centre.

Promotion of the ICH Centre Sofia activities is one of the most important future tasks. Some appropriate suggestions are yearly scholarly publication and attractive yearly promotion publication revealing its activities and member states activities, both available online.

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Institution/ bodies at the national level (of your choice) responsible for cultural heritage or in particular for ICH:

Name: Ministry of Culture of the Republic of Slovenia

Великденски Заговезни в околностите на градчето Птуј и долината на Драва, по хълмовете на Халозе и в планинската област Словенске Горице. Курентите са по-многобройни от останалите персонажи, свързани с Великденски Заговезни. Смята се, че прогонват зимата и възвестяват пролетта в словенското село.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

Перспективата пред Софийския център за нематериално наследство е в засилване на международното сътрудничество и поощряване разработването на съвместни проекти, които да бъдат осъществявани от държавите-членки на Центъра.

Популяризирането на дейността на Центъра в София е една от най-важните бъдещи задачи. Възможни средства за постигане на това са ежегодните научни публикации и ежегодните рекламни публикации, които да разкриват дейността на Центъра, както и на отделните държави-членки, като и двата вида да са достъпни в интернет.

Address: Maistrova 10, 1000 Ljubljana

E-mail: [gp.mk\(at\)gov.si](mailto:gp.mk(at)gov.si)

WEB: <http://www.mk.gov.si/si/>

Name: Slovene Ethnographic Museum / Coordinator for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

Address: Metelkova 2, 1000 Ljubljana

E-mail: [nesnovna\(at\)etno-muzej.si](mailto:nesnovna(at)etno-muzej.si)

WEB: <http://www.nesnovnadediscina.si/>

Useful links

Link to the Register of the Intangible Cultural Heritage of Slovenia under the auspices of the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia: http://www.mk.gov.si/si/storitve/razvidi_evidence_in_registri/register_nesnovne_kulturne_dediscine/seznam_registriranih_enot_nesnovne_kulturne_dediscine/

Link to the list of elements of the intangible cultural heritage published on the webpage of the Coordinator for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage: <http://www.nesnovnadediscina.si/sl/register>



Куренти

Адела Пукл, Марковци, Словения, 2016

Шествия от врата на врата на страховити маскирани фигури, известни като куренти (маскирани)

Kurenti

Adela Pukl (Slovene Ethnographic Museum), Markovci, Slovenia, 2016

Door-to-door rounds of the imposing masked figures known as kurenti.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Министерство на културата на Република Словения

Адрес: ул. Майстрова 10, 1000 Любляна

E-mail: [gp.mk\(at\)gov.si](mailto:gp.mk(at)gov.si)

WEB: <http://www.mk.gov.si/si/>

Словенски етнографски музей / Координатор по опазването на нематериалното културно наследство

Адрес: ул. Метелкова 2, 1000 Любляна

E-mail: [nesnovna\(at\)etno-muzej.si](mailto:nesnovna(at)etno-muzej.si)

WEB: <http://www.nesnovnadediscina.si/>

Полезни връзки

Регистър на нематериалното културно наследство на Словения под егидата на Министерството на културата на Република Словения: http://www.mk.gov.si/si/storitve/razvidi_evidence_in_registri/register_nesnovne_kulturne_dediscine/seznam_registriranih_enot_nesnovne_kulturne_dediscine/

Списък с елементи на нематериалното културно наследство, публикуван на интернет страницата на Координатора по опазването на нематериалното културно наследство: <http://www.nesnovnadediscina.si/sl/register>



SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ

*Intangible cultural heritage is a soul
of the world.
Let the ICH Centre Sofia be the pillar
of its survival and development.
Bijana Rogelj Škafar*

Нематериалното културно наследство е душата на света. Нека Центърът за Нематериално наследство в София бъде опора на неговото оцеляване и развитие.

Бояна Рогели Шкафар



SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ

*Nesnovna kulturna dediščina je
duša sveta.
Naj bo ICH Centre Sofia stebler
njenega preživetja in razvoja.
Bijana Rogelj Škafar*

Даниела Филипович / Ms Danijela Filipović

Представител на Сърбия в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Serbia in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Даниела Филипович е етнолог-антрополог в Центъра за нематериалното културно наследство към Етнографския музей на Сърбия. Работата ѝ е фокусирана върху прилагането на Конвенцията за опазване на нематериалното културно наследство на национално и международно равнище. Като член на Националния комитет за нематериалното културно наследство на Сърбия, Д. Филипович участва в изпълнението на Политиката за опазване на нематериалното културно наследство. Тя е координатор на екипа от експерти за подготовката на номинациите за вписване на елементи в списъците на нематериалното културно наследство на ЮНЕСКО.

Ms Danijela Filipovic is an ethnologist and anthropologist at the Centre for the Intangible Cultural Heritage of Serbia at the Ethnographic Museum. Her work focuses on the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage at national and local levels. As a member of the National Committee of Intangible Cultural Heritage, she is involved in the implementation of the Safeguarding Policy of Intangible Heritage and is the coordinator of the team of experts preparing the nomination files for UNESCO's lists of intangible cultural heritage.

СЪРБИЯ / SERBIA

Сърбия е член на ЮНЕСКО от 20 декември 2000 г., а на Регионалния център в София – от 2012 г. Сърбия ратифицира Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство през 2010 г. Прилагането на Конвенцията на национално равнище е фокусирано в три основни направления: изграждане на законодателна и институционална рамка, изработване на Национален регистър и обучение и популяризиране на ценностите, залегнали в Конвенцията, и повишаване на обществената осведоменост за нематериално наследство. Институционалната рамка за системно и организирано опазване на нематериалното културно наследство бе създадена чрез сформирание на мрежа от експертни органи, включваща Националния комитет за нематериалното културно наследство към Министерството на културата и медиите на Република Сърбия; Комисията по вписване в Националната листа; мрежата от регионални координатори (за Войводина, Белград, Централна Сърбия, Западна Сърбия, Източна Сърбия, Южна Сърбия и Косово и Метохия), както и Център за нематериалното културно наследство на Сърбия, който функционира към Етнографския музей в Белград.

Serbia joined UNESCO on December 20th 2000, the ICH Centre Sofia in 2012 and ratified the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (ICH) in 2010. The implementation of the Convention at national level has been focused on three main lines of action: establishing the legislative and institutional framework, forming a National Registry, educating and promoting the values of the Convention with ICH awareness raising. The institutional framework for systematic and organized safeguarding of intangible cultural heritage was established through a network of expert bodies, including the National Committee for ICH at the Ministry of Culture and Media of the Republic of Serbia, the Commission for Inclusion in the National List, the network of regional coordinators (for Vojvodina, Belgrade, Central Serbia, Western Serbia, Eastern Serbia, Southern Serbia and Kosovo and Metohia), as well as the Centre for the ICH of Serbia within the Ethnographic Museum in Belgrade. A major step in the safeguarding of intangible cultural heritage was made in 2012, when the National Register of ICH was established through close cooperation of the expert bodies, associations and local communities in identifying the elements for the inscription,



Слава

Саша Милутинович, Княжевац, Сърбия, 2013

Свещеник освещава питките „Слава“, донесени в църквата от различни семейства.

Slava

Saša Milutinović, Ethnographic Museum in Belgrade, Center for the Intangible Cultural Heritage of Serbia, Serbia, Knjaževac, 2013

A priest performs consecration of the Slava cakes

Важна стъпка към опазването на нематериалното културно наследство бе направена през 2012 г., когато бе създаден Националният регистър на нематериалното културно наследство в тясно сътрудничество с експертни органи, сдружения и местни общности, с цел подготовка на елементите на нематериално наследство за вписване и подготвяне на досиетата с номинациите. Регистърът, който се поддържа от Центъра за нематериалното културно наследство на Сърбия, по-

preparation and development of the nomination files. The Register, which is maintained by the Centre for the ICH of Serbia, includes 37 elements reflecting the living cultural heritage of Serbia . The process of the implementation of UNESCO 2003 Convention in Serbia gained an international visibility after the inscription of the „Family Slava“ (2014) and “Kolo, traditional folk dance” (2017) on the UNESCO Representative List of the ICH of Humanity.

настоящем включва 37 елемента, признати за част от живото културно наследство на Сърбия. Процесът на прилагане на Конвенцията на ЮНЕСКО от 2003 г. придоби международна видимост след вписването на „Семейство Слава“ (2014 г.) и „Традиционен народен танц Коло“ (2017 г.) В Представителния списък на ЮНЕСКО на нематериалното културно наследство на човечеството.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

Сърбия сътрудничи с Центъра от 2012 г. на различни нива - обмен на опит и информация между Регионалния център, експерти от Югоизточна Европа и Центъра за нематериалното културно наследство на Сърбия; участие на експерти в ежегодните дейности, организирани от Регионалния център в София (фестивали, експертни срещи, обучения, семинари, учебни работилници, проекти).

Белградският Етнографски музей сътрудничи с Регионалния център под егидата на ЮНЕСКО в рамките на Международния фестивал на етнографския филм - организирането на кръгли маси, семинари и лекции като кръгла маса „Приносът на аудиовизуалните прогук-

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

Serbia has been cooperating with the Centre since 2012 through exchange of experience and information among the Regional Centre and experts from South-East Europe and the Centre for the ICH of Serbia and involvement of experts in the annual activities in the Regional Centre in Sofia (festivals, expert meetings, trainings, seminars, workshops, projects).

The Ethnographic Museum in Belgrade collaborates with the Regional Centre for the Safeguarding of ICH in South-East Europe under the auspices of UNESCO and within the framework of the International Festival of Ethnological Films. This cooperation includes the organization of lectures and round tables like “The contribution of audiovisual productions to the safeguarding of intangible cultural heritage” in October 2013 and workshops like „New Technologies and Intangible Cultural Heritage” in October 2017.

Our cooperation is expected to continue through workshops and production of ethnographic documentaries. The implementation of these activities revealed the need to solve an im-

ции към опазването на нематериалното културно наследство“ – 2013 г., и семинар „Новите технологии и нематериалното културно наследство“ - 2017 г.

Това сътрудничество се очаква да продължи с организиране на семинари и производство на етнографски и документални филми за нематериалното културно наследство. Осъществяването на тези дейности разкрива необходимостта от изработването на правила и предоставянето на възможности за документиране на нематериалното културно наследство. Това е особено голямо предизвикателство, когато документирането на нематериалното културно наследство се проявява като музейна документация. За да бъдат преодолени тези затруднения в бъдеще, ще е нужно да се организират професионални дебати върху този сегмент от нематериалното наследство, евентуално с привличане на международни експерти.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Център за нематериалното културно наследство на Сърбия

Адрес: Студентски трг 13, 11000 Белград

E-mail: centarnkns@etnografskimuzej.rs

WEB: nkns.rs

important issue: establishing rules and possibilities for documenting intangible cultural heritage and creating documentary films. Documenting ICH as living and developing heritage requires constant monitoring and regular updating. This is a particularly great challenge when ICH documentation is observed in the context of museum documentation. In order to overcome these challenges, it will be necessary to organize professional debates on this segment of ICH, with possible involvement of international experts.

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Center for the Intangible Cultural Heritage of Serbia

Address: Studentski trg 13, 11000 Beograd

E-mail: centarnkns@etnografskimuzej.rs

WEB: nkns.rs

The central body in charge of ICH safeguarding is the Centre for the ICH of Serbia, which was formed within the Ethnographic Museum in Belgrade in June 2012.

The main task of the Centre is to maintain the National Register of ICH and the overall documentation of the registered ICH, as well as to perform the basic selection and technical processing of proposals for inscription on the National Register. The Centre also prepares, processes and preserves the files of Serbia's intangible cultural heritage elements inscribed on the UNESCO Representative List,



Централният орган, отговарящ за опазване на нематериалното културно наследство, е Центърът за нематериалното културно наследство на Сърбия, създаден към Етнографския музей на Белград през юни 2012 г.

Основна задача на Центъра е да поддържа Националния регистър на нематериалното културно наследство и цялостната документация за вписаното му, както и да осъществява основен подбор и техническа обработка на предложенията за вписване на елемен-

Коло

Драгутин Петровић, Шабац, Сърбия, 2011

Колективно изпълнение на традиционен народен танц „Коло“ от членове на фолклорни ансамбли, участници в празника Чивияда в Шабац.

Kolo

Dragutin Petrović, Ethnographic Museum, Center for the Intangible Cultural Heritage of Serbia, Šabac, Serbia, 2011

Kolo - traditional folk dance with the participation of folklore ensembles in Čivijada at Šabac

the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding or the Register of Best Safeguarding Practices. Other important tasks of the Centre include coordinating and establishing cooperation among communities, groups,

ти в Националния регистър. Центърът изготвя, обработва и съхранява досиетата на елементите от сръбското нематериално културно наследство от Представителния списък на ЮНЕСКО, в Списъка на нематериалното културно наследство, нуждаещо се от спешна защита, или в Списъка на най-добрите практики по опазване на културно наследство. Други важни задачи на Центъра включват координиране и установяване на сътрудничество между общности, групи, отделни лица, експерти, експертни центрове и изследователски институти.

Полезни връзки

Електронен регистър и интернет страница на сръбското нематериално културно наследство – предоставя информация за вписаните в Регистъра елементи: Register nkns.rs

Елементи, вписани в Представителния списък на нематериалното културно наследство на човечеството:

Ден на Светеца-покровител: Family Slava (<http://www.nkns.rs/cyr/popis-nkns/slava-krsno-ime-krsna-slava>; <http://nkns.rs/en/popis-nkns/saint-patrons-day>

Традиционен народен танц „Коло“ (<http://nkns.rs/en/popis-nkns/kolo-dance-three-steps-kolo-six-steps-kolo-kolo-kolo-u-tri-kolo-u-shest>

individuals, experts, expert centers and research institutes.

Useful links

Electronic Register and the website of Serbia's intangible cultural heritage provides information about the elements inscribed on the Register nkns.rs

Elements inscribed on UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

-Saint Patron's Day - Family Slava (<http://www.nkns.rs/cyr/popis-nkns/slava-krsno-ime-krsna-slava>; <http://nkns.rs/en/popis-nkns/saint-patrons-day>

-Kolo, traditional folk dance (<http://nkns.rs/en/popis-nkns/kolo-dance-three-steps-kolo-six-steps-kolo-kolo-kolo-u-tri-kolo-u-shest>



Коло

Саша Милутиновић, с. Вртовац, Књажевацка околија, Србија, 2012

Изпълнението на „Коло“ е част от програмата от съпътстващи събития в рамките на отбелязването на Джурджевдан (Гергьовден) в село Вртовац, близо до Књажевац. Най-младите членове на местния фолклорен ансамбъл представят вариант на танца „Коло“ като част от тяхното културно наследство.

Kolo

Saša Milutinović, Ethnographic Museum in Belgrade, Center for the Intangible Cultural Heritage of Serbia, Knjaževac, Vrtovac, Serbia, 2012

A kolo performance in a satellite programme showing the celebration of Đurđevdan (St George's feast) in the village of Vrtovac near Knjaževac. The youngest members of the local folklore ensemble present a kolo variant from their cultural heritage

Проф. д-р Йогжал Огуз / Prof. Dr. Öcal Oğuz

Представител на Турция в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Turkey in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Проф. д-р Йогжал Огуз е ръководител на Катедрата по турски фолклор към Факултета по хуманитарни науки на Университета Гази, Президент на Националната комисия за ЮНЕСКО на Турция и председател на Комитета по нематериалното наследство към Националната комисия за ЮНЕСКО; председател на Катедрата по нематериално културно наследство във формалното и неформално образование и основател на Анкарския музей на нематериалното културно наследство и на Музея на нематериалното културно наследство към Университета Гази.

Prof. Dr. Öcal Oğuz is the Chair of the Department of Turkish Folklore at Gazi University Faculty of Arts, the President of the Turkish National Commission for UNESCO, the Chair of the Intangible Cultural Heritage Committee at Turkish National Commission for UNESCO, the Chairholder of UNESCO on Intangible Cultural Heritage in Formal and Informal Education, as well as the founder of Ankara ICH Museum and Gazi University ICH Museum.

ТУРЦИЯ / TURKEY

Турция членува в ЮНЕСКО още от 1946 г. като една от държавите-основателки на тази организация. Член е на Изпълнителния съвет (2017-2021), а също и на Междуправителствения комитет за опазване на нематериалното културно наследство (2006-2010 и 2014-2018). Като член на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа, участва редовно и активно в работата му и в срещите, организирани от Софийския център за нематериално наследство, като допринася за развитие за опазването на нематериалното наследство и в осъществяването на съвместни проекти с останалите страни от региона. Ние смятаме, че Софийският център за нематериално културно наследство е важна платформа за изслушване на всички различни гласове в региона в името на сътрудничеството между държавите от Югоизточна Европа в областта на нематериалното културно наследство.

Турция, като държава-член на ЮНЕСКО, ратифицирала през 2006 г. Конвенцията от 2003 г., придава важност на опазването на нематериалното културно наследство на

Turkey joined UNESCO as one of the founding countries in 1946 and is one of the members of the Executive Board (2017-2021). It is also a member of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2006-2010 and 2014-2018). Turkey, as a member of the Regional Centre in South-Eastern Europe, regularly and actively participates in the works and meetings organized by ICH Centre Sofia and contributes to the development of safeguarding efforts and joint projects in cooperation with other members in the region. We believe that ICH Centre Sofia is an important platform for the expression of the various opinions of the countries in South-Eastern Europe in the field of intangible cultural heritage.

Turkey ratified the 2003 Convention in 2006 and as a UNESCO member, it respects, values and takes care of the safeguarding of ICH locally, regionally and internationally. There is a strong collaboration between the Ministry of Foreign Affairs, Ministry of National Education, Ministry of Culture and Tourism, Turkish National Commission for UNESCO, universities, local governments, museums and NGOs. ICH museums are sources and platforms for non-formal education. It is important to emphasize that right after its ratification of the 2003 Conven-



Фестивал на цветята „Крокус“ (Минзухар)

Ахмет Ерман Арал, Хамамьоню, Анкара, Турция, 2017

Илюстрация на Четвъртия фестивал на цветята „Крокус“ (Минзухар), организиран от Музея на нематериалното културно наследство в Анкара. В рамките на фестивала, ученици посещават магазини и частни домове, за да събират олио и зърно за приготвяне на пилаф (ястие с ориз).

The Festival of Flower "Crocus"

Ahmet Erman Aral. Hamamcılık, Ankara, Turkey, 2017

This photo illustrates 4th Hamamcılık Crocus Festival organized by Ankara Intangible Cultural Heritage Museum. As part of the festival, the students visit shops and houses to gather cooking oil and wheat to prepare the pilaf (rice).

местно, регионално и международно равнище. В този смисъл, налице е добро сътрудничество между Министерството на външните работи, Министерството на народната просвета, Министерството на културата и туризма, Националната комисия на Турция за ЮНЕСКО, университети, органи на местното самоуправление, музеи и неправителствени организации. Музеите на нематериалното наследство биват поощрявани да действат като платформи за неформално образование. Важно е да се подчертае, че непосредствено след ратифицирането на Конвенцията от 2003 г., Турция въведе в държавните училища (в средния курс) учебен предмет „Фолклорна култура“, който е в съответствие с приоритетите на Конвенцията. Освен това, Турция

tion, Turkey included the course “Folk Culture” at state secondary schools. Besides, Turkey encourages the foundation of ICH museums and the development of methodology in this field of study. Ankara Intangible Cultural Heritage Museum and Gazi University Intangible Cultural Heritage Museum represent two exceptional models for ICH museology in the world. Museums stand as excellent platforms for ICH education. There are 11 UNESCO Chairs in Turkey. One of these chairs is an ICH Chair, which is also one of the five ICH Chairs in the world.

Turkey has 15 elements in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and one element in the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

поощрява откриването на музеи на нематериалното наследство и провеждането на семинари за разработване на методика в тази област на образованието. В този контекст, Музеят на нематериалното културно наследство в Анкара и Музеят на нематериалното културно наследство към Университета Гази представляват два редки модела на музейното дело в областта на нематериалното културно наследство в света.

Според нас, музеите се очертават като едно от най-добрите места за обучение по нематериално наследство. Освен това, в Турция има 11 катедри под егидата на ЮНЕСКО, една от които е Катедрата по нематериалното културно наследство, която е и една от петте подобни катедри в света. Турция има включени 15 елемента в Представителния списък на нематериалното културно наследство на човечеството и един елемент, включен в Листата на елементи на нематериалното културно наследство, нуждаещи се от спешна защита (т.нар. „Спешна листа“).

Турция придава особена важност на нематериалното културно наследство като извор на културно многообразие и гаранция за устойчиво икономическо развитие. Ето защо Програмата за устойчиво развитие до 2030 г. се смята за основна насока за бъдещи про-

Turkey recognizes the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee for sustainable development. The 2030 Agenda for Sustainable Development is a crucial guide for future projects, applications and academic studies. International cooperation is also one of the key agenda topics in Turkey's safeguarding activities and this is why "Intangible Cultural Heritage and Formal and Informal Education: Round table Meeting for Sharing Experience of Turkey and Africa" was organized in Istanbul in 2015 by the Turkish National Commission for

Кръжок за изработване на гравюри върху липово дърво

Ахмет Ерман Арал, Хамамьоню, Анкара, Турция, 2017

Ученически кръжок за изработване на гравюри върху липово дърво. Липовата дървесина се изрязва в различни форми за отпечатване на фигури върху хартия или плат.

Lime Print Workshop

Ahmet Erman Aral. Hamamönü, Ankara, Turkey, 2017

This photo illustrates the lime print workshop for a school group. Moulds made of lime tree are used for printing various figures on paper or fabric.



екти, кандидатствания и научни изследвания. Международното сътрудничество също е една от основните теми в дневния ред на турските усилия за опазване на нематериалното културно наследство. В този смисъл през 2015 г. в Истанбул от Националната комисия на Турция за ЮНЕСКО, в сътрудничество със Секретариата на ЮНЕСКО, нестопански организации и университети, бе организирана среща на тема „Нематериалното културно наследство и формалното и неформално образование – Кръгла маса за споделяне на опит между Турция и Африка“.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – Възможности и перспективи

Центърът за нематериално културно наследство е важна платформа за насърчаване на сътрудничеството в областта на нематериалното културно наследство и за осъществяване на инициативи за опазване на нематериалното наследство в Югоизточна Европа. От официалното си откриване през 2012 г. насам, Центърът има съществен принос за координиране на усилията на държавите от региона посредством срещи, изложби, публикации и др. Въпреки това, системата на



Медга, народният разказвач

Ахмет Ерман Арал, Хамамьоню, Анкара, Турция, 2016

Представления на Медга (традиционни народни разказвачи) се организират от Музея на нематериалното културно наследство в Анкара от 2015 г. насам. Техен инициатор е Кенан Олпак – един от артистите, лауреати на държавна награда от турското Министерство на културата и туризма. На снимката е показана група ученици на посещение в музея.

Meddah, Public Storyteller

Ahmet Erman Aral. Hamamönü, Ankara, Turkey, 2016

Meddah shows are organized at Ankara Intangible Cultural Heritage Museum since 2015 by Kenan Olpak who is among the artists officially recognized by the Turkish Ministry of Culture and Tourism. This photo illustrates one of the visits of school groups in the Museum.

UNESCO in cooperation with UNESCO Secretariat, NGOs and universities.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

ICH Centre Sofia is an important platform for encouraging cooperation in the field of ICH and for conducting initiatives related to the safeguarding of ICH in South-Eastern Europe. Since its official in-

Пожелавам успех на центъра Категория 2 за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа със седалище в София.

Досега центърът работи добре за опазването на нематериалното културно наследство.

Имам доверие в него за в бъдеще.

Проф. д-р Йоджал Огуз, представител на Турция

опазване, която си поставя за цел да активизира, да придобие стойност и сила на експертните становища в тази област, следва да се изгражда в съответствие с нуждите и приоритетите в региона. Центърът трябва да укрепва регионалното и международното сътрудничество.

От жизнена важност е също така Центърът да върви в крак с процесите и механизмите на Конвенцията от 2003 г. На дневен ред могат да се поставят дейности по изграждане на капацитет, семинари на експерти, обмен на учени и експерти, изучаващи нематериално културно наследство, както и съвместни проекти с фокус върху обучение по нематериално наследство, устойчиво развитие, приобщаване на човешките общности и музейно дело в областта на нематериално културно наследство.

Je souhaite une bonne
réussite au centre de la
catégorie deux à Sofia
sur le patrimoine culturel
immatériel pour la région
sud-est de l'Europe.
Le centre a bien travaillé
jusqu'à maintenant pour
la sauvegarde du PCI.
Je l'ai confiance pour l'avenir.
Prof. Dr. M. Çenal Oğuz
Le membre de la Turquie
MC — —

inauguration in 2012, the Centre has made some considerable contribution to the coordination activities in the region through meetings, exhibitions, publishing, etc. Nevertheless, a system of safeguarding aims to make expert opinions in this field more active, valuable and stronger, can be built along with the needs and priorities in the region. Besides, I believe that ICH Centre Sofia should promote and strengthen regional and international cooperation. It is also essential that the Centre should keep up with the processes and mechanisms of the 2003 Convention.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Институт за нематериалното културно наследство
Адрес: Гази Мах Чакир Сокак Но: 21 5- А, Йенимахале, Ан-
кара, Турция
E- mail: sokumenstitusu@gmail.com
WEB: www.sokumenstitusu.org.tr

Полезни връзки

ЮНЕСКО, Отдел за нематериалното културно наслед-
ство:

Церемония Мевлеви Сема - <https://ich.unesco.org/en/RL/mevlevi-sema-ceremony-00100>

Медга, изкуството на народните разказвачи - <https://ich.unesco.org/en/RL/arts-of-the-meddah-public-storytellers-00037>

Карагъоз - <https://ich.unesco.org/en/RL/karagoz-00180>

Традицията Ашаклък - <https://ich.unesco.org/en/RL/asklk-minstrely-tradition-00179>

Традиционните срещи Сохбет - <https://ich.unesco.org/en/RL/traditional-sohbet-meetings-00385>

Ритуалът Сема на алеви- бекташита - <https://ich.unesco.org/en/RL/semah-alevi-bektasi-ritual-00384>

Празник на мазните (пехливански) борби „Къркпнар“ - <https://ich.unesco.org/en/RL/krkpnar-oil-wrestling-festival-00386>

Традиционната церемония по приготвяне на кешек - <https://ich.unesco.org/en/RL/ceremonial-keskek-tradition-00388>

Празникът на месир маджуну - <https://ich.unesco.org/en/RL/mesir-macunu-festival-00642>

Културата и традицията на турското кафе - <https://ich.unesco.org/en/RL/turkish-coffee-culture-and-tradition-00037>

Bulgaristan'ın Varlıkları
Zirai Zeytin'de bulunur. Çiğir, doğu
Anadolı, Sema Ölmeyen Kestirge
Nispet Hicri Kestirge Nispetine
Anadolı kadar yorucu salımlar
Her keskinin eder, keskinin sonu
Yorucu salımların bir de Varlıkları
Her keskinin.

Bulgaristan'ın Varlıkları
Zirai Zeytin'de bulunur. Çiğir, doğu
Anadolı, Sema Ölmeyen Kestirge
Nispet Hicri Kestirge Nispetine
Anadolı kadar yorucu salımlar
Her keskinin eder, keskinin sonu
Yorucu salımların bir de Varlıkları
Her keskinin.

Prof. Dr. M. Kemal Özgür
Genel Müdür Uyesi
M

Capacity building activities, expert seminars, ex-
change of academics and experts on ICH, joint projects
focusing on ICH education, sustainable development,
involvement of communities, ICH museology

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Institute for Intangible Cultural Heritage
Address: Gazi Mah. Zakir Sok. No: 21 5-A, Yenimahalle/Anka-
ra/TURKEY
E-mail: sokumenstitusu@gmail.com
WEB: www.sokumenstitusu.org.tr

Useful links

<https://ich.unesco.org/en/RL/mevlevi-sema-ceremony-00100>
(UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Mevlevi Sema Cer-
emony)
<https://ich.unesco.org/en/RL/arts-of-the-meddah-public-storytellers-00037> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section –

00645

Ебру, турското изкуство на рисуване върху водна повърхност - <https://ich.unesco.org/en/RL/ebru-turkish-art-of-marbling-00644>

Традиционният занаят на глазираната керамика Чини - <https://ich.unesco.org/en/RL/traditional-craftsmanship-of-cini-making-01058>

Пролетен празник Невруз - <https://ich.unesco.org/en/RL/nawrouz-novruz-nowrouz-nowrouz-nawrouz-nauryz-nooruz-nowruz-navruz-nevruz-nowruz-navruz-01161>

Културата на производството и споделянето на безквасен хляб: Лаваш, Катърма, Юнка, Юфка - <https://ich.unesco.org/en/RL/flatbread-making-and-sharing-culture-lavash-katyrma-jupka-yufka-01181>

Пролетният обичай Хъдърлез - <https://ich.unesco.org/en/RL/spring-celebration-hdrellez-01284>

Езикът на подсвиркването – Списък на елементите на нематериално културно наследство, нуждаещи се от спешна защита - <https://ich.unesco.org/en/USL/whistled-language-00658>

Arts of the Meddah, Public Storytellers)

<https://ich.unesco.org/en/RL/karagoz-00180> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Karaguz)

<https://ich.unesco.org/en/RL/asklk-minstrelsy-tradition-00179> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Bşıklık (Minstrelsy) Tradition)

<https://ich.unesco.org/en/RL/traditional-sohbet-meetings-00385> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Traditional Sohbet Meetings)

<https://ich.unesco.org/en/RL/semah-alevi-bektasi-ritual-00384> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Semah, Alevi-Bektaşî Ritual)

<https://ich.unesco.org/en/RL/krkpnr-oil-wrestling-festival-00386> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Kırkpınar Oil Wrestling Festival)

<https://ich.unesco.org/en/RL/ceremonial-keskek-tradition-00388> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Ceremonial Keşkek Tradition)

<https://ich.unesco.org/en/RL/mesir-macunu-festival-00642> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Mesir Macunu Festival)

<https://ich.unesco.org/en/RL/turkish-coffee-culture-and-tradition-00645> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Turkish Coffee Culture and Tradition)

<https://ich.unesco.org/en/RL/ebru-turkish-art-of-marbling-00644> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Ebru, Turkish Art of Marbling)

<https://ich.unesco.org/en/RL/traditional-craftsmanship-of-cini-making-01058> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Traditional Craftsmanship of Cini-Making)

<https://ich.unesco.org/en/RL/nawrouz-novruz-nowrouz-nowrouz-nawrouz-nauryz-nooruz-nowruz-navruz-nevruz-nowruz-navruz-01161> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Nevruz)

<https://ich.unesco.org/en/RL/flatbread-making-and-sharing-culture-lavash-katyrma-jupka-yufka-01181> (Flatbread Making and Sharing Culture: Lavash, Katyrma, Jupka, Yufka)

<https://ich.unesco.org/en/RL/spring-celebration-hdrellez-01284> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Spring Celebration, Hdrellez)

<https://ich.unesco.org/en/USL/whistled-language-00658> (UNESCO, Intangible Cultural Heritage Section – Whistled Language – List of ICH in Need of Urgent Safeguarding)

Олександър Буценко / Mr Oleksandr Butsenko

Представител на Украйна в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Ukraine in the General Assembly of ICH Centre Sofia



Олександър Буценко е директор на гражданска организация Център за развитие „Демокрация чрез култура“, съветник към Секретариата на Националната академия на изкуствата на Украйна, консултант на Парламентарната комисия за култура и вероизповедания към Парламента на Украйна, член на Европейския културен парламент. Той е лектор по въпросите на нематериалното културно наследство към ЮНЕСКО, експерт по културните политики, културното наследство и стратегиите за развитие към Съвета на Европа и координатор на различни международни проекти в Украйна относно културното наследство и развитието на местните общности. Той е писател, преводач, учен-изследовател, художествен критик, лектор, журналист.

Mr. Oleksandr Butsenko is a Director of the CSO Development Centre "Democracy through Culture", counselor of the Secretariat of the National Academy of Arts of Ukraine, consultant of the Parliament of Ukraine Committee on Culture and Religions, and member of the European Cultural Parliament. He is a UNESCO ICH facilitator, expert of the Council of Europe on cultural policies, cultural heritage and development strategies, and coordinator of various international projects on cultural heritage and local development. Mr. Butsenko is a writer, translator, researcher, art critic, lecturer and a journalist.

УКРАЙНА / UKRAINE

Конвенцията на ЮНЕСКО от 2003 г. е ратифицирана от Украйна през 2008 г. През май 2017 г. Украйна официално стана член на базирания в София Регионален център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа.

През 2015 г. Украйна представи своя Периодичен доклад относно прилагането на Конвенцията на ЮНЕСКО за нематериално културно наследство, утвърден през декември 2016 г. на 11-та сесия на Междуправителствения комитет на ЮНЕСКО в Агис Абеба. Докладът бе изготвен съвместно от Министерството на културата на Украйна и от неправителствената организация Център за развитие „Демокрация чрез култура“ (на базата на подписан Меморандум между тях). В съответствие с Дългосрочната стратегия за развитие на украинската култура (2016), следва да се разработи Държавна програма за опазване на нематериално културно наследство. За постигане на тази цел и с оглед ефективното прилагане на Конвенцията на ЮНЕСКО от 2003 г., Центърът за развитие „Демокрация чрез култура“ започна изграждането на Платфор-



„Кролевецки тъкани кърпи“, майсторски клас на носителката на нематериално културно наследство Валентина Хецевич

Ирина Пируха, гр. Кролевец, Сумска област, Украйна, 2018

Представяне на техники за производство на домашно тъкани кърпи в Кролевец на традиционни станове. Валентина Хецевич е на стана си, а Ирина Пируха обяснява.

“Krolevets Handpicked Weaving”, master class of ICH bearer Valentyna Hetsevych

Iryna Puryha, Museum of Krolevets Weaving, Ukraine, Sumsk oblast, town of Krolevets, 2018

Presentation of traditional technologies for producing woven towels of Krolevets. Valentyna Hetsevych is sitting and Iryna Puryha is explaining.

The UNESCO Convention (2003) was ratified by Ukraine in 2008. In May 2017 Ukraine officially joined the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe in Sofia. In 2015 Ukraine submitted its Periodic Report on the Implementation of the UNESCO ICH Convention, which was approved in

ма за нематериално културно наследство на Украйна с участието на обществени, неправителствени и частни организации, научноизследователски институти и учебни заведения, медии, местни общности, групи и отделни лица.

Между основните дейности и постижения в това направление следва да се споменат: съвместната украинско-естонска изложба на тъкани кърпи (от Королевец и Киев в Украйна и Талин в Естония), организирана от Центъра за развитие „Демокрация чрез култура“, Естонския център за фолклорна култура и Музея на тъкачеството в Королевец; обучението за национални експерти на тема „Прилагане на конвенцията на ЮНЕСКО за нематериално наследство на национално равнище“, организирана от Регионалния център под егидата на ЮНЕСКО в София и Центъра за развитие, както и съпътстващите събития на това обучение: работилници и семинари в Одеса и Днепропетровска област и в Мелитопол (Запорожка област); творчески обмен между носителите на нематериално културно наследство и май-

December 2016 at the 11th Intergovernmental Committee of UNESCO in Addis Ababa. The Report was prepared jointly by the Ministry of Culture of Ukraine and the NGO Development Centre “Democracy through Culture” (on the basis of the Memorandum). According to the Long-term Development Strategy of Ukrainian Culture (2016), the State Program for ICH Safeguarding should also be developed. To reach this goal and aiming at efficient implementation of 2003 UNESCO Convention, the Development Centre “Democracy through Culture” has started the establishing of the ICH Platform in Ukraine, involving public, non-governmental and private organizations, research and educational establishments, media,

Пресконференция

Сергий Гуменюк, Одеса, 2018, Украйна,

Практически семинар по „Опазване и популяризиране на Нематериалното наследство от Одеска област“: Валентина Витос - директор на Одески областен център на украинската култура.

Press conference

Odessa Regional Center of Ukrainian Culture/Sergii Gumeniuk, Ukraine, Odessa, 2018

Practical seminar “Safeguarding and promotion of the ICH from Odessa region” with the director of Odessa Regional Center of Ukrainian Culture Valentina Vitos. Photo credit by Odessa Regional Center of Ukrainian Culture



стори на художествени занаяти в Полтавска и Киевска област.

Следва да се споменат и празничните събития, свързани с нематериалното наследство: етно-екологичният фестивал Кодима- фест в Ивашков, Кодимски район на Одеска област; ежегодният етнографски фестивал Петриковски Дивосвит (Вълшебните цветове на Петриковка), провеждан в Петриковка, Днепропетровска област; ежегодният етнографски фестивал и празник на изкуствата „Королевецки кърпи“; ежегодният Международен фестивал на казашки песни в село Бохуслав, Павлоградска район (Днепропетровска област).

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

На първо място, Регионалният център в София би могъл да стимулира и развива международно сътрудничество в Централна и Източна Европа посредством публикации, конференции, изложби, съвместни проекти. В центровете за нематериално културно наследство, в музеи и университети биха могли да се провеждат специални презен-

local communities, groups and individuals. Main activities and achievements are The Ukrainian-Estonian joint exhibition of woven towels (Krolevets, Kyiv in Ukraine and Tallinn in Estonia), organized by Development Centre “Democracy through Culture”, Estonian Folk Culture Centre, Museum of Krolevets Weaving, training for national experts “Implementation of UNESCO ICH Convention on the national level”, organized by Regional Centre for the Safeguarding of ICH in Sofia and Development Centre “Democracy through Culture”, and the spin-offs after the training: workshops and seminars in Odessa, Dnepropetrovsk region, and in Melitopol (Zaporizhia region), as well as creative exchange between ICH bearers and artisans in Poltava and Kyiv region. It is worth mentioning the ICH based festivals like Kodyma-Fest – an ecological ethno fest in the village of Ivashkiv, Kodyma district of Odessa region, Petrykivsky Dyvotsvit (Magic colour of Petrykivka), the annual ethnographic festival (Petrykivka, Dnepropetrovsk region), the annual ethnographic art festival “Krolevets Towels”, the annual International festival of Cossack Songs in the village of Bohuslav, Pavlogradsky district (Dnepropetrovsk region).

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South- Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

тации на резултатите от научни изследвания, филми и елементи на нематериалното наследство от други държави, организирани от Центъра в София.

Би било важно и полезно също така да се посвети специален раздел по време на сесиите на Общото събрание за представяне на националните политики в областта на нематериалното наследство - проблеми, най-добри практики, горещи теми, да се правят коментари, предложения, да се формулират творчески решения.

Да се организират подвижни изложби на нови елементи на нематериалното наследство, които да стимулират местните общности, насърчавайки техните усилия и ползвайки съвети от външни експерти, с презентации от носители и изследователи на наследствата; редовни международни обучения на носители, изследователи и лица, определящи политиката; международни образователни курсове по проблематиката за университети и неформални учебни заведения (летни училища, учебни лагери).

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Платформа за нематериално културно наследство -



*Обмен на опит между майстори, Валентина Ткач и Олга Пилюхина
Олга Пилюхина, град Бохуслав, Киевска област, Украйна, 2018*

*Творчески обмен между носители на нематериално културно наследство и семейни традиции:
Валентина Ткач (Киевска област) и Олга Пилюхина (Полтавска област).*

*Sharing experience by Valentyna Tkach and Olha Pilyuhina
Olha Pilyuhina, Ukraine, Kyivska oblast region, town of Bohuslav, 2018*

Creative exchange between ICH bearers and family traditions: Valentyna Tkach (Kyiv region) and Olha Pilyuhina (Poltava region)

First of all, the ICH Centre Sofia could promote and develop international cooperation in Central and Eastern Europe through publications, conferences, exhibitions, and joint projects. The ICH centers, as well as some museums and universities, could host special presentations of the results

Україна (Център за развитие „Демокрация чрез култура“), Национална академия на науките на Украйна, Отдел за култура, националности и вероизповедания към държавната администрация на Днепропетровска област, Мелитополски държавен педагогически университет „Богдан Хмельницьки“, Фондация „Суспилнист“/Институт по журналистика (Київ), Център за управление на културата (Львів), Етно-галерия „Наследство“ (Тернопіль), НПО „Жени ПЛЮС“ (Днепропетровска област), Център за украинска култура и изкуство (Київ).

Адрес: ул. Предславинська 34 Б, Київ 03150, Україна

E-mail: demcult2017@gmail.com

WEB: www.demcult.org

Полезни връзки

Украинските региони (регионални центрове за фолклорно изкуство) редовно попълват местните спи-



of research projects, while also showing films and ICH elements from other countries organized by the Sofia ICH Centre.

It would also be important and useful to dedicate a special section during General Assembly sessions for reporting on national ICH policies (issues, best practices, hot topics), and invite participants to make comments, proposals and formulate creative solutions.

The Centre could help organize mobile exhibitions of new ICH elements to incentivize local communities by promoting their efforts and using advice from external experts in combination with presentations by heritage practitioners and researchers; international workshops for practitioners, researchers, and policy makers; international educational courses in ICH to be provided at universities as well as informal educational establishments (summer schools, study camps).

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

ICH Platform Ukraine (Development Centre “Democracy through Culture”, National Academy of Arts of Ukraine, Department on Culture, Nationalities and Religions of Dnipropetrovsk Oblast State Administration, Melitopol State Peda-

Живото изкуство на петриковската живопис

Валентина Демян, село Петриківка, Днепропетровска област, 2018, Україна,

Майсторски клас за деца от предучилищно детско заведение №1 в село Петриківка по време на международното обучение по изпълнение на Конвенцията от 2003 г. в град Днепродзуга.

същи с елементи на Нематериално наследство, като създават и поддържат специализирани интернет страници.

Министерство на културата на Украйна: http://mincult.kmu.gov.ua/control/uk/publish/article?art_id=245154362&cat_id=245154164

Център за култура и изкуство - Харков: <http://www.cultura.kh.ua/uk/intangible-cultural-heritage/elements>

Областен методически център за култура и изкуство на Запорожка област: <http://www.zomc.org.ua/nematerialna-kulturna-spadhina/perelik-elementiv-nks>

Център за развитие „Демокрация чрез култура“/Украинска платформа за Нематериално наследство: <http://demcult.org/golovna/nacionalniy-perelik/>

gological University named after B. Khmelnytsky, Foundation “Souspilnist”/Institute for Journalism (Kyiv), Center for Cultural Management (Lviv), Ethno-gallery “Heritage” (Ternopil), NGO “WOMEN Plus” (Dnipropetrovsk region), Center for Ukrainian Culture and Art (Kyiv), Centre for Cultural Management (Lviv).

Address: 34 B Predslavynska Str., 03150, Kyiv, Ukraine

E-mail: demcult2017@gmail.com

WEB: www.demcult.org

Useful links

Ukrainian regions (regional folk art centres) are active in making their local ICH lists and creating special websites.

Center for Culture and Art of Kharkiv: <http://www.cultura.kh.ua/uk/intangible-cultural-heritage/elements>

Regional Methodological Center for Culture and Arts of Zaporizka Oblast: <http://www.zomc.org.ua/nematerialna-kulturna-spadhina/perelik-elementiv-nks>

Ministry of Culture of Ukraine: http://mincult.kmu.gov.ua/control/uk/publish/article?art_id=245154362&cat_id=245154164

Development Centre “Democracy through Culture”/ ICH Platform of Ukraine: <http://demcult.org/golovna/nacionalniy-perelik/>



Център за развитие "Културно наследство чрез култура"
Development Centre "Cultural Heritage through Culture"

I wish to the ICH Centre Sofia
that it would become:

- 1). A platform for NGOs related to ICH, museums, heritage and local development from South-Eastern Europe.
- 2) An attractive opportunity for universities and individual researchers to publish their articles.
- 3). A platform for different ministries and sectors for developing integrated approach for social development based on ICH.

Oleksandr Butenko PR

Център за развитие "Културно наследство чрез култура"
Tel.: +359 944 233 44 75, +359 944 233 44 80 • E-mail: dccc@abv.bg
Development Centre "Cultural Heritage through Culture"
Tel.: +359 944 233 44 75, +359 944 233 44 80 • E-mail: dccc@abv.bg



Център за развитие "Културно наследство чрез култура"
Development Centre "Cultural Heritage through Culture"

А Точнаго, что Персональный центр
НКС у Софии став:

- 1) Платформой для неправительственных организаций, музеев, тех занимающихся проблемами НКС та местного развития в странах Юго-восточной Европы.
- 2) Привлекательной возможностью для университетов та индивидуальных исследователей публиковать их статьи.
- 3) Платформой для различных министерств и секторов для разработки интегрированного подхода к социально-экономическому развитию на основе НКС.

Олександр Бученко PR

Център за развитие "Културно наследство чрез култура"
Tel.: +359 944 233 44 75, +359 944 233 44 80 • E-mail: dccc@abv.bg
Development Centre "Cultural Heritage through Culture"
Tel.: +359 944 233 44 75, +359 944 233 44 80 • E-mail: dccc@abv.bg

Пожелавам на Центъра за нематериално културно наследство – София да стане:

- 1) Платформа за неправителствени организации, свързани с нематериалното културно наследство, музеи, институти по културното наследство и развитие на местните общности от Югоизточна Европа;
- 2) Привлекателна възможност за университети и отделни учени-изследователи да публикуват своите статии;
- 3) Платформа за различни министерства и сектори за разработване на интегриран подход за социално развитие на основата на нематериалното културно наследство.

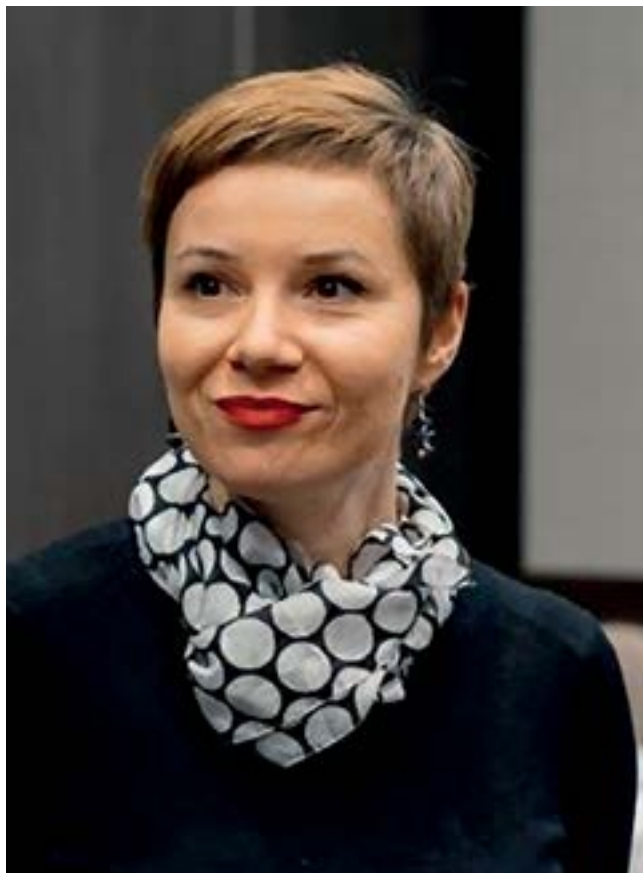
Олександр Бученко

Милица Николитч / Ms Milica Nikolić

Представител на Черна Гора в Общото събрание на Регионалния център, София

Representative of Montenegro in the General Assembly of ICH Centre Sofia

Милица Николитч е магистър на хуманитарните науки, етнолог и антрополог, със специалности история на културата и историческа антропология. Понастоящем е Генерален секретар на Националната комисия



за ЮНЕСКО на Черна гора. В миналото е работила в Отдела за културно наследство и Отдела за международно сътрудничество на Министерството на културата. Съавтор е на разработки за оценка на културната стойност на елементи на нематериалното културно наследство преди вписването им в Регистъра и представител на Черна гора в Регионалната експертна група за нематериално културно наследство под егидата на ЮНЕСКО. В сферата на интересите ѝ са въпросите на идентичността, основните понятия на мултикултурализма, връзките между обществото и индивида, въпросите на представителството и много други. Автор е на редица научни статии.

Ms Milica Nikolić, MA, is an ethnologist and anthropologist, holding MA in history of culture and historical anthropology. She is the Secretary General of the National Commission of Montenegro for UNESCO and has previously worked at the Departments for Cultural Heritage and International Cooperation within the Ministry of Culture. She was one of the experts involved in the assessment of cultural values of elements of intangible cultural heritage, prior to their inscription in the Register, as well as the representative of Montenegro in UNESCO Regional Expert Group for ICH. Her fields of interest are identity search, concepts of multiculturalism, bonds between society and individuals and many more. She is the author of numerous scientific articles.

ЧЕРНА ГОРА / MONTENEGRO

Черна гора членува в ЮНЕСКО от 1 март 2007 г. През 2012 г. стана член на Центъра – София.

С ратифицирането на Конвенцията за нематериалното наследство през 2009 г. и приемането на Закона за съхранение на културните ценности през 2010 г., бяха направени необходимите първи крачки към правилното управление на процесите по опазване и съхра-

Montenegro joined UNESCO on March 1, 2007 and the Centre in Sofia in 2012

Ratification of the Convention in 2009 and adoption of the Cultural Properties Protection Act in 2010 were necessary basic steps towards proper management of the process of protection and safeguarding of intangible cultural heritage. In October 2011 the Ministry of Culture together with UNESCO Regional Bureau for Science and Culture in Eu-

Министерство на културата, Цетинье, Черна гора, 2017

Участници в организирания, съвместно с Регионалния център в София, семинар по изграждане на капацитет за изготвяне на досиета с номинации в съответствие с Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство, проведен в Министерството на културата – Цетинье в периода 7-11 март 2017 г.

Ministry of Culture, Cetinje, Montenegro, 2017

Attendants at the Capacity Building Workshop with Regional Centre Sofia on Nomination File Preparation, based on UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and held at the Ministry of Culture between 7th and 11th March 2017 in Cetinje.



нение на нематериалното културно наследство. След тези действия, през октомври 2011 г. Министерството на културата, съвместно с Регионалното бюро на ЮНЕСКО за наука и култура в Европа (седище във Венеция), организира семинар по съставяне на регистри на базирано в човешките общности нематериално културно наследство, ръководен от двама експерти от ЮНЕСКО. В семинара участваха официални лица от държавни и местни органи, натоварени с опазването и съхранението на Нематериалното наследство, представители на гражданското общество, както и носители на някои от елементите на нематериалното наследство.

Въз основа на наученото, впоследствие Министерството на културата, в рамките на Годишната програма за съхранение на културните ценности за 2012 г., осъществи проект за инвентаризация на нематериално културно наследство, който бе проведен във всички общини на Черна гора. В проекта бяха ангажирани всички налични експерти в тази област, които осъществиха едномесечна теренна работа по описването и систематизирането на това наследство. Проектът доведе до съставянето на Предварителен списък на елементите на нематериалното наследство, в който са включени около 200 елемента, и който е отворен за допълване и осъ-

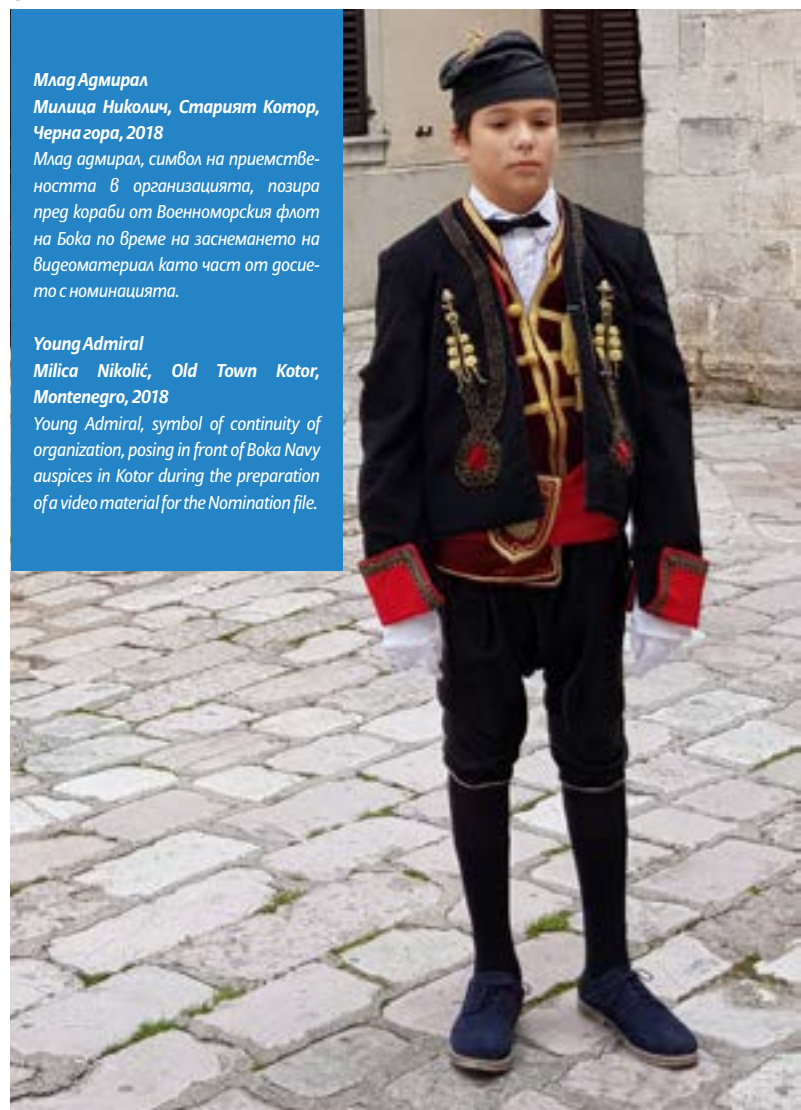
ропе (Venice) organized Community based Inventory Making of ICH Workshop, led by two UNESCO experts. Participants in the Workshop were representatives of state and local institutions in charge of the protection and the safeguarding of ICH, as well as bearers of some elements. Based on the results, the Ministry of Culture within the Annual Programme of Protection and Preservation of Cultural

*Млад Адмирал
Милица Николич, Старият Котор,
Черна гора, 2018*

Млад адмирал, символ на приемствеността в организацията, позира пред кораби от Военноморския флот на Бока по време на заснемането на видеоматериал като част от досието с номинацията.

*Young Admiral
Milica Nikolić, Old Town Kotor,
Montenegro, 2018*

Young Admiral, symbol of continuity of organization, posing in front of Boka Navy auspices in Kotor during the preparation of a video material for the Nomination file.



временяване. Списъкът послужи като основа за планиране на по-нататъшните дейности, най-вече за анализиране на други културни ценности, които биха могли да бъдат добавени към него, при спазване на законовата процедура за оценяване на културните ценности. Такива законови процедури за съхранение до момента са били изпълнени по отношение на 16 елемента на нематериалното културно наследство, които вече са включени в Регистъра на културните ценности; още един елемент понастоящем е в процедура на съгласуване. Чрез тези 16 елемента на нематериално културно наследство се онагледява многообразието на нематериалното наследство на Черна гора, тъй като между тях фигурират елементи от различни части на страната и с различно значение (местно или национално).

Министерството на културата чрез своите годишни програми за опазване и съхранение на културните ценности, и чрез прилагане на допълнителни механизми за финансиране, последователно подкрепя дейностите по популяризиране на защитените елементи на нематериалното културно наследство. Нематериалното културно наследство е определено като един от приоритетите на културната политика на Черна гора, отразена в Националната програма за културно развитие – петгодишен стратегически доку-



Стари занаяти

Милица Николч, Министерство на културата, Цетинье, Черна гора, 2017

Демонстрация на стари занаяти, съставляващи важна част от националната култура.

Crafts

Milica Nikolić, Ministry of Culture, Cetinje, Montenegro, 2017

Crafts representing traditional culture.

Properties for 2012 implemented a project of Inventorying of ICH that was conducted in all Montenegro municipalities. The project engaged all available experts in this field. They spent one month of field, who had carried one month of field work on inventorying and the Preliminary list of ICH elements has around 200 items and is open for additional information. The list was used as a basis for further planning and primarily for the analysis of potential cultural properties to be added to the Register after the legal procedures concerning their cultural values. Legal protection procedures were conducted for 16 intangible cultural properties (already part of the Register of Cultural Properties), and one element is currently under procedure. These 16 intangible cultural properties display the diversity of intangible cultural heritage in Montenegro with elements from different parts of the country, each one of them carrying its unique local and nation-

мент, определящ културната политика на страната. Инвестирани са много усилия в популяризиране на нематериалното културно наследство и неговата значимост чрез медиите, особено през 2014 г., когато Дните на европейското наследство, отбелязвани в Черна гора, бяха посветени на нематериалното културно наследство.

Ролята на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, София – възможности и перспективи

През март 2017 г. Министерството на културата, съвместно с базирания в София Регионален център категория 2 за опазване на нематериалното културно наследство, проведе пореден семинар, посветен на процеса на изготвяне на номинации. Доколкото тази дейност бе планирана и организирана като част от вътрешната стратегия за нематериално наследство, мнозинството от участниците бяха същите, както в предходния семинар. Това беше първа стъпка към представяне на първата номинация от страна на Черна гора за вписване в Представителния списък на ЮНЕСКО: традиционна организация на Военноморския флот на Бока.

al significance. Through annual programmes of protection and preservation of cultural properties, and by additional modules of finance, the Ministry of Culture continuously supports all planned activities. ICH is set as one of the priorities within the cultural policy through the National Programme of Cultural Development in a five-year strategic document. Lots of efforts were invested in the public promotion of ICH and its importance through the media, especially in 2014, when the celebration of European Heritage Days in Montenegro was dedicated to the ICH.

Role of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the auspices of UNESCO – possibilities and perspectives

In March 2017 the Ministry of Culture together with UNESCO 2 category Regional Centre for Intangible Cultural Heritage from Sofia organized another workshop on the process of preparation of Nomination file. Since the activity was planned and organized as part of the internal strategy on the ICH, the majority of the participants were the same and the workshop was the first step towards the first nomination file that Montenegro had submitted for the inscription on UNESCO Representative List – traditional organization of Boka Navy. ICH Centre Sofia's perspective is the further strengthening of international cooperation and the contin-

Перспективата пред Центъра за нематериално културно наследство в София е в по-нататъшното укрепване на международното сътрудничество и доразвиване на вече провежданите дейности.

Институция, която отговаря за нематериалното културно наследство

Министерство на културата

Адрес: ул. Негошева, Цетинье

E- mail: kabinet.kultura@mku.gov.me

Служба за опазване на културните паметници

Адрес: ул. Негошева, Цетинье

E- mail: uzkd@t-com.me

Национален музей на Черна Гора / Етнографски музей

Адрес: ул. Новице Церовича, Цетинье

E- mail: nmcg@t-com.me

Полезни връзки

Министерство на културата - <http://www.mku.gov.me/ministarstvo>

Служба за опазване на културните паметници - <http://www.uzkd.mku.gov.me/naslovna>

Национален музей на Черна Гора / Етнографски музей - <http://www.mnmuseum.org/>

uation of previously conducted activities.

Institution at the national level responsible for intangible cultural heritage:

Ministry of Culture

Address: Njegoševa b.b. Cetinje

E- mail: kabinet.kultura@mku.gov.me

WEB: <http://www.mku.gov.me/ministarstvo>

Administration for the Protection of Cultural Properties

Address: Njegoševa b.b. Cetinje

E- mail: uzkd@t-com.me

WEB: <http://www.uzkd.mku.gov.me/naslovna>

National Museum of Montenegro / Ethnographic Museum

Address: Novice Cerovića b.b. Cetinje

E- mail: nmcg@t-com.me

WEB: <http://www.mnmuseum.org/>

Useful links

Ministry of Culture - <http://www.mku.gov.me/ministarstvo>

Office for the Protection of Cultural Monuments - <http://www.uzkd.mku.gov.me/naslovna>

National Museum of Montenegro / Ethnographic Museum - <http://www.mnmuseum.org/>

Визитка на Регионалния Център / Who We Are

Създаването на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО в България е дълъг процес на национални и международни усилия. Подготовката започва още през 2008 г., когато Центърът е регистриран като юридическо лице с нестопанска цел в съответствие с българското законодателство. Една година по-късно, с Резолюция, приета на 35-тата сесия на Генералната конференция на ЮНЕСКО, е одобрен като център от категория 2 под егидата на ЮНЕСКО. Така Регионалният център в София става седмият център от категория 2 в света и единственият в Европа. Целта на тези центрове е да популяризират принципите и идеите на Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство (2003), да засилват капацитетите за опазването на наследството на регионално и международно ниво и да насърчават регионалното и международно сътрудничество в тази област. Правителството на Република България и Организацията на обединените нации за образование, наука и култура (ЮНЕСКО) подписват през 2010 г. Споразумение за създаването в София на Ре-

The establishment in Bulgaria of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO has been a long process involving both national and international efforts. The preparation for that process began way back in 2008, when the Centre was registered as a non-profit legal entity under Bulgarian law. A year later, by a resolution adopted by the 35th session of the UNESCO General Conference, it was approved as a Category 2 Centre operating under UNESCO auspices. Thus the Regional Centre based in Sofia emerged as the 7th Category 2 centre in the world and the only one in Europe. The purpose of such centres is to promote the principles and ideas of the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, to build capacity for the safeguarding of such heritage at regional and international level, and to stimulate regional as well as international. In 2010, the Bulgarian government and the United Nations Education Science and Culture Organization (UNESCO) signed an Agreement on the establishment of a Sofia Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO. The document was ratified by the Bulgarian

зионален център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО. Документът е ратифициран от българския парламент на 16 март 2011 г., след което влиза в сила.

Значимо събитие за България и за региона на Югоизточна Европа е откриването на Центъра, което предизвиква голям обществен и медиен интерес. На 20 февруари 2012 г. Генералният директор на ЮНЕСКО Ирина Боква (мандат 2009-2017), тогавашните министър на культу-

Parliament in March, 2011, and has been effective since then.

The inauguration of the Centre was a significant event for Bulgaria and the region. It stirred up considerable public and media interest. On February 20, 2012, Irina Bokova, the then UNESCO Direc-

*Сурва - зимен празник: нематериално културно наследство
Васил Гарнизов, с. Сирищник, Пернишко, 2018 г.*

*Surva - winter feast day: intangible cultural heritage
Vasil Garnizov, the village of Sirishtnik, District of Pernik, 2018*



рата на Република България Вежди Рашидов, министър на външните работи на Република България Николай Младенов и председателят на Българската академия на науките акад. Никола Съботинов заедно дават старт на Сдружението, чието седище се намира в Музея за социалистическо изкуство. Министерството на културата, Министерството на външните работи и Българската академия на науките са съучредители на Центъра.

Речи на откриването (откъси):

Ирина Бокова: „България е вписала вече два шедеъра в представителната листа на нематериалното културно наследство: „Бистришките баби – архаична полифония и обредни практики от Шоплука“ и „Нестинарството – послание от миналото“. Тези традиции и обичаи се съхраняват ревностно от българския народ, но вече са част от световното културно наследство. Ангажиментът на България към идеалите и целите на ЮНЕСКО е добре познат отдавна. Този ангажимент отразява ценности, които са дълбоко вкоренени в българското общество и на които аз като българка и като Генерален директор на ЮНЕСКО придавам много голямо значение. Нематериалното културно наследство отразява духовното богатство, натрупано от обществата през вековете, отразява приемствеността между миналото,

tor General (2009-2017), the Minister of Culture of the Republic of Bulgaria Vezhdi Rashidov, the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria Nikolay Mladenov and the then President of the Bulgarian Academy of Sciences Acad. Nikola Sabotinov launched the Association 'Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe' with offices at the Museum of Socialist Art. The founding members of the Centre are the Ministry of Culture, the Ministry of Foreign Affairs and the Bulgarian Academy of Sciences.

Speeches at the Opening Ceremony (excerpts):

Irina Bokova: “Bulgaria has already inscribed two masterpieces on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage: ‘The Bistritsa Babi (Grannies): Archaic Polyphony, Dances and Ritual Practices from the Shoplounk Region’ and ‘Fire Dancing: a Message from the Past’. These traditions are jealously guarded by the Bulgarian people, but already constitute also a part of the world cultural heritage. Bulgaria has been long known for its commitment to the ideals and goals of UNESCO. This commitment reflects values that are deeply rooted in Bulgarian society and to which I, as a Bulgarian woman and Director General of UNESCO, attach very great importance. The intangible cultural heritage reflects a wealth of spirit accumulated over the centuries; it reflects the continuity be-

настоящото и бъдещето и изгражда културния облик и творческото битие на всеки един народ, начина, по който ние възприемаме света и изграждаме нашето бъдеще.”

Николай Младенов: „Най-голямото предизвикателство предстои тепърва. А то е да покажем, че всички ние – България и нейните съседи, можем да работим заедно, за да популяризираме нашето общо културно-историческо наследство. Много често забравяме, че нематериалното наследство е точно толкова важно, колкото и материалното. Традициите, езиците, говорите, всичко това, което създаваме ние и са създавали нашите предци, трябва да бъде развивано и в бъдеще. Аз съм сигурен, че със съдействието на ЮНЕСКО ние ще можем да покажем именно това общо наследство, което Балканският полуостров има като част от световната култура.”

Акад. Никола Съботинов: „Изработването на българския национален регистър на нематериалното културно наследство – един от първите цялостно изградени регистри, е дело на учени от БАН. Именно експертите от академията са тези, които поддържат жизнеността на културната традиция. Затова те са канени да обучават свои колеги от други страни в областта на нематериалното наследство. Те поддържат активни отношения с експертите на страните от региона”.

tween past, present and future while structuring the cultural outlook and creative being of every nation, the way we perceive the world and build our future.”

Nikolay Mladenov: “The biggest challenge is yet to come. It is for us to realize that all of us, Bulgaria and its neighbors, can work together in order to promote our cultural and historical heritage. Quite often we forget that the intangible heritage is exactly as important as the tangible one. The traditions, languages, dialects, all that we create and all that our forefathers have created, must be developed in the future. I am certain that with the cooperation of UNESCO we shall be able to demonstrate to the world the common heritage that the Balkan Peninsula has, as part of world culture.”

Acad. Nikola Sabotinov: “The compiling of the Bulgarian national inventory of the intangible cultural heritage, one of the first complete inventories of its kind, was done by scholars from the Bulgarian Academy of Sciences,” said BAS President Acad. Nikola Sabotinov at the opening ceremony of the Centre. “The experts of the Academy are those who keep alive our cultural tradition. Therefore they are invited to train their colleagues from other countries in the area of the intangible cultural heritage. They are also the ones who maintain active relations with experts from the other countries in the region.”



Културен пейзаж

Людмил Христов. Град Ксанти, Гърция, 2018 г.

Cultural Landscape

Ludmil Hristov. The city of Xanthi, Greece, 2018

Вежди Рашидов: „Със своето географско разположение Югоизточна Европа винаги е била и е мост между Изтока и Запада. Тук през Вековете са си давали среща много култури, обреди, ритуали, традиционни умения и това неопценено фолклорно, етнографско богатство е неизчерпаем източник на творческо вдъхновение и днес. Нека заедно да направим достояние на Европа и на света изключителното нематериално културно наследство на Югоизточна Европа и да покажем малко познатия образ на региона като една от люлките на европей-

Vezhdi Rashidov: “With its geographic location South-Eastern Europe has always been and will be a bridge between East and West. This venue over the centuries has been a meeting place for many cultures, rites, rituals and traditional skills. Its invaluable folklore and ethnographic wealth has remained an inexhaustible source of creative inspiration to this day. Let us together share with Europe and the world the exceptional tangible cultural heritage of South-Eastern Europe and demonstrate this little known image of the region as one of the cradles of European and world civilization. I am convinced that the Regional Centre will contribute

ската и световната цивилизация. Убеден съм, че Регионалният център ще допринесе много за преодоляване на разделението, за укрепване на чувството на регионална принадлежност и отговорност, за развитие на регионалното самочувствие и гордост.”

Източник: Радио България / Култура
Radio Bulgaria (radiobulgaria/culture/list)

За първите шест години екипът на Регионалният център работи активно за приобщаването и ангажирането на държавите от региона в дейностите на Центъра. Днес държавите членки са шестнадесет - Албания, Армения, Бивша югославска република Македония, Босна и Херцеговина (с двама представители), България, Грузия, Гърция, Кипър, Република Молдова, Румъния, Словения, Сърбия, Турция, Хърватия, Черна гора и Украйна. Все повече страни признават значението на Регионалният център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО и се обръщат към него за подкрепа и експертиза по дейности и инициативи, свързани с нематериалното културно наследство.

От началото на функционирането си досега Центърът инициира създаването на делови контакти и експертни срещи в сферата на живото наследство. В хода на годините той раз-

significantly to bridging the divisions, strengthening the sense of regional belonging and responsibility, and to promoting our regional self-esteem and pride.”

Source: Radio Bulgaria / Culture
(radiobulgaria/culture/list)

During the first six years of its existence, the Regional Centre has been working actively for the inclusion and involvement of the countries in the region in its activities. Today, the Centre has sixteen member states: Albania, Armenia, Bosnia and Herzegovina (with two representatives), Bulgaria, Croatia, Cyprus, Georgia, Greece, the Former Yugoslav Republic of Macedonia, the Republic of Moldova, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia, Turkey and Ukraine. More and more countries recognize the significance of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage of South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO and turn to it for support and expertise on activities and initiatives.

Since the start of its operation to the present day, the Centre has been promoting the establishment of business contacts and has been organizing expert meetings in the sphere of the living heritage. Over the years, it has been expanding the scope of its activities in different areas of the intangible cultural heritage.

ширява профила на своите дейности като акцентира върху регионални инициативи, които обхващат различни области на нематериалното културно наследство.

Една от основните функции на Центъра е да провежда обучителни семинари по теми, свързани с Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство. В последните години се осъществиха редица семинари в страните членки по тема „Прилагане на Конвенцията от 2003 г. на национално ниво“ в Албания, Босна и Херцеговина, България, Румъния, Словения, Украйна, Черна гора с цел да се следват принципите на глобалната програма на ЮНЕСКО за повишаване на капацитета за работа по проблематиката. През 2014 г. Центърът проведе работна среща във връзка с глобалната стратегия на ЮНЕСКО за изграждане на капацитет за опазване на нематериалното културно наследство в Централна Азия и Европа. В добро взаимодействие с Отдела за нематериално културно наследство на ЮНЕСКО, Центърът за втора поредна година е домакин на семинара на Европейския клон на обучители на ЮНЕСКО (2017 и 2018 г.).

Центърът е дългогодишен партньор и на Регионалното бюро на ЮНЕСКО за наука и култура (Венеция, Италия) в организирането на годишните срещи на регионалната мрежа на

One of the main functions of the Centre is to deliver training workshops on the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. In keeping with the principles of the UNESCO Global Capacity Building Program, the Centre assisted in organizing a number of workshops in Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Montenegro, Romania, Slovenia, and Ukraine. In 2014, the Regional Centre conducted a working meeting on the Global Strategy of UNESCO for building capacity for the safeguarding of the intangible cultural heritage in Central Asia and Europe. In proper interaction with the Intangible Cultural Heritage Section of UNESCO, the Centre has been hosting for two consecutive years (2017 and 2018) the seminar of the European Branch of UNESCO Trainers for Capacity Building.

The Centre has been a long-standing partner of the UNESCO European Regional Bureau for Science and Culture (Venice, Italy) in organizing the annual meetings of the regional network of experts on the intangible cultural heritage from South-Eastern Europe. That network, which was created back in 2007, has established itself over the years as a regional platform for the sharing of expertise, experience and good practices, as well as for promoting the exchange of ideas pertinent to the safeguarding of the intangible cultural heritage in South-Eastern Europe.

експерти от Югоизточна Европа за нематериално културно наследство. Мрежата, създадена още през 2007 г., се наложи през годините като регионална платформа за споделяне на знания, опит и добри практики, както и за стимулиране и обмен на идеи за опазването на нематериалното културно наследство като отличителна характеристика на културното многообразие на Югоизточна Европа.

Първата среща на центровете от категория 2 за нематериално културно наследство е през 2013 г. по инициатива на Регионалния център. Тогава за първи път се събраха в България представители на всички центрове и бяха разгледани възможни общи проекти и инициативи, което постави началото на ежегодни срещи.

През 2017 е извършено външно оценяване на дейността на Регионалния център от ЮНЕСКО за подновяване на Споразумението за нов шестгодишен период. На 10 ноември 2017 г. Генералният директор на ЮНЕСКО Ирина Бокова и Министърът на културата на Република България Боил Банов подписаха в Париж Споразумение за продължаване дейността в София на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО. То е ратифицирано със закон в Държавен вестник брой 32 от

The first meeting of the Category 2 Centres for the intangible cultural heritage convened in 2013 at the initiative of the Regional Centre. It was then that Bulgaria hosted for the first time representatives of all the centres who reviewed and discussed ideas for possible joint projects and initiatives, thus laying the groundwork for their traditional annual meetings.

In 2017, the Regional Centre underwent external evaluation of its operation by UNESCO for the purpose of the next six years Agreement renewal. On November 10, 2017, the then UNESCO Director General Irina Bokova and the Minister of Culture of the Republic of Bulgaria Boil Banov signed in Paris an Agreement on Extending the Operation of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO. The new agreement was ratified by an act of Parliament promulgated in State Gazette No. 32 of April 13, 2018.

The Centre continued to work actively in the course of 2018 and its work has been closely associated with the European Year of Cultural Heritage (2018) as proclaimed by the European Parliament and the Council of Europe. The purpose of the European Year of Cultural Heritage is to promote the sharing and understanding of the European cultural heritage as a shared resource, to stimulate attention to the common history and values of Europe

13.04.2018 г.

Центърът продължава своята активна дейност и през 2018 г., която е свързана с Европейската година на културното наследство, обявена от Европейския парламент и Съвета на ЕС. Целта на годината е да насърчи споделянето и разбирането на европейското културно наследство като споделен ресурс, да повиши вниманието към общата история и ценности на Европа и да засили усещането за принадлежност към общо европейско пространство. Мотото на годината е „Нашето наследство: където миналото среща бъдещето“. В цяла Европа се реализират многобройни събития и чествания. Регионалният център като част от мрежата на заинтересованите страни, които дават логото на Европейската година на културното наследство 2018, подкрепя редица събития.

Чаяна Истаткова

while strengthening the sense of belonging to the common European area. The motto of the Year is: 'Our heritage: where the past meets the future'. It involves many events and celebrations all across Europe. The Regional Centre, as part of the network of stakeholders providing the logo of the European Year of Cultural Heritage 2018, has supported a number of such events.

Chayana Istatkova

Събития, организирани с подкрепата на Регионалния център, София
Events organized with the support of the Sofia Regional Centre

Конкурс и изложба „Приказният свят на легенди, митове и сказания от моя роден край“, 1 декември 2014 г., София, България

На Деня на детето - 1 юни 2014 г., Регионалният център обяви конкурс „Приказният свят на легенди, митове и сказания от моя роден край“ за деца от Югоизточна Европа на възраст между 8-14 години. Целта бе да провокира младото поколение да сподели чрез рисунки виждането и отношението си към наследените традиции от родители и близки. Всяка рисунка трябваше да бъде придружена от описание на английски и/или български език на изобразеното и неговата връзка с нематериалното културно наследство на съответния регион. Конкурсът продължи три месеца и предизвика голям интерес както за български, така и за чуждестранни участници, които изпращаха активно свои творби през цялото лято. На специализирано жури в състав проф. Ивайло Мирчев, проф. Андрей Даниел, Александра Гогова и гл. ас. д-р Яна Гергова се падна нелеката задача да направи селекция измежду 126 рисунки от страните-членки на

A contest and exhibition on 'The Wonderful World of Legends, Myths and Tales from Home' – Sofia, Bulgaria, December 1, 2014

To mark International Children's Day, June 1st, 2014, the Regional Centre announced a competition on the subject of 'The Wonderful World of Legends, Myths and Tales from Home'. It was targeted at children aged 8 to 14 from the region of South-Eastern Europe. The aim of the event was to provoke members of the younger generation into sharing through sketches and drawings their vision and attitude towards the inherited traditions and customs. Each drawing was to be accompanied by a description in English and/or Bulgarian of its subject matter and its relation to the intangible cultural heritage of the relevant region. The competition remained open for three months, prompting considerable interest on the part of Bulgarian as well as foreign participants. The entries kept pouring in all summer long. The special panel of Prof. Iwaylo Mirchev, Prof. Andrey Daniel, Alexandra Gogova and Chief Assistant Professor Dr. Yana Gergova was faced with the far from easy task of sifting through and making short lists of 126 chil-



Културен пейзаж

Людмил Христов. Край южната граница, с. Аврен, общ. Крумовград, 2013 г.

Cultural Landscape

Ludmil Hristov. By the southern border, village of Avren, Krumovgrad municipality, 2013

Регионалният Център - България, Албания, Армения, Словения, Кипър, Хърватия и Румъния. Журито излъчи четирима победители и шест допълнителни поощрителни награди.

dren's drawings from the member states of the Regional Centre Albania, Armenia, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Romania, and Slovenia. Ultimately, the panel selected four award winners and bestowed another six consolation prizes.

На 1 декември 2014 г. в зала на ул. „Париж“ № 1 в София кметът на столицата Йорданка Фандъкова и Генералният директор на ЮНЕСКО Ирина Бокова откриха експозицията на избраните от журито детски рисунки. Организацията на изложбата се осъществи с любезното съдействие на Столична община. В деня на откриването бяха наградени четиримата победители от България, Армения и Словения, които пристигнаха специално за награждаването, благодарение на финансовата подкрепа на Регионалния Център. Детска програма, изпълнения на деца от „Духовно огледало“ и изпълнения на момичета от читалище „Николай Хайтов“ допълниха празничната атмосфера на събитието.

Международен форум, посветен на 70-тата годишнина от създаването на ЮНЕСКО, 12-13 декември 2015 г., София, България

Международният форум, посветен на 70-тата годишнина от създаването на ЮНЕСКО, е съвместна инициатива на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО, Министерството на културата, Националната комисия на Република България за ЮНЕСКО, Българската ака-

On December 1, 2014, Sofia Mayor Yordanka Fandakova and the then UNESCO Director General Irina Bokova opened the exhibition featuring the shortlisted children's drawings at the exhibition hall at 1 Paris Street in the capital city. The event was organized with the kind support of Sofia Municipality. The four winning entrants, children from Bulgaria, Armenia and Slovenia, received their awards after being specially flown in for the occasion thanks to the financial support of the Regional Centre. A children's music program with performances by young artists from the ensemble Spiritual Mirror and girls from Nikolay Haitov Community Centre added to the festive atmosphere of the event.

International forum dedicated to the 70th anniversary of UNESCO, Sofia, Bulgaria, December 12-13, 2015

This forum, designed to mark the 70th anniversary of the establishment of UNESCO, was conceived as a joint initiative between the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under UNESCO auspices, the Ministry of Culture, the National Commission for UNESCO of the Republic of Bulgaria, the Bulgarian Academy of Sciences and the University of Library Studies and Information Technology (UniBIT). Its topic was: 'The contribution

гемия на науките и Университетът по библиотекознание и информационни технологии. Темата на форума е: „Приносът на държавите членки на ЮНЕСКО от Югоизточна Европа за разпространение и прилагане на конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство от 2003 г. (12-13 декември 2015 г.)”.

Преди официалното откриване на форума участниците и гостите на събитието имаха възможността да съпреживеят празник „Сурова” (игри с маски) пред Народния театър в столицата. По този начин България приветства Включването на празника, традиционен за Пернишкия регион, в Представителния списък на ЮНЕСКО за нематериалното културно наследство на човечеството.

След официалното откриване Ирина Бокова, Генерален директор на ЮНЕСКО, отличи и победителите в Националния младежки конкурс за представяне на българските елементи и обекти в представителните списъци на ЮНЕСКО за нематериално и материално и природно културно наследство, посветен на 70-годишнината от създаването на ЮНЕСКО.

На 13 декември се проведе научната част от Форума в два панела: „Предприети действия от страните в Югоизточна Европа за прилагане на

of the UNESCO member states from South-Eastern Europe to the dissemination and implementation of the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (December 12-13, 2015)’.

Before the official opening of the event, participants and guests had the chance to experience the Surva Festival (festive ritual with masks) at the plaza in front of the National Theatre in Sofia. Thus, Bulgaria celebrated the inscription of this festival, a traditional occurrence for the region of Pernik, on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Mankind.

After the official opening, Ms Irina Bokova, the then Director General of UNESCO, bestowed distinctions upon the winners of the National Youth Competition for showcasing the Bulgarian elements and sites inscribed on the UNESCO representative lists of the tangible and intangible heritage. The competition was organized to mark the 70th anniversary of UNESCO.

The scientific part of the forum, which took place on December 13, was divided into two panels: ‘Steps taken by the countries in South-Eastern Europe for the implementation of the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage’ and ‘The role of local communities in the safeguarding of the intangible cultural



Конвенцията на ЮНЕСКО за опазване на нематериалното културно наследство от 2003 г.“ и „Ролята на локалните общности в опазването на нематериалното културно наследство“. В тях взеха участие експерти от страните от

Еньовден.

Васил Гарнизов. Провиране през венеца с билки на Еньовден, с. Славеево, Ивайловградско, 22.06.2013 г.

Midsummer Day.

Vassil Garnizov. Crawling through a wreath of herbs on Midsummer Day, village of Slaveevo, Ivaylovgrad area, June 22, 2013

Югоизточна Европа, представители на ЮНЕСКО и учени от България.

С това събитие приключват и поредицата от инициативи, организирани през тази година по повод на 70-годишния юбилей на световната организация.

Дни на нематериалното културно наследство в Столична Библиотека, 11-14 април 2018 г., София, България

Проектът „Дни на нематериалното културно наследство“ се проведе в София в периода 11-14 април, на 11 май и на 20 юли 2018 г. Основната му цел е да създаде траен интерес към националното живо наследство и неговия контекст в региона и в Европа. Вниманието бе насочено към столичани и гостите на София, основно към младите хора. Изпълнения на фолклорни формации, представяне на изложби и прожекции на документални филми дадоха възможност за запознаване с българското нематериално културно наследство. Регионалният център проведе две кръгли маси, свързани с правната рамка за опазване на нематериалното културно наследство и популяризирането му в градска среда. Проектът е изпълнен от Регионалният център за нематериалното културно наследство по егидата на ЮНЕСКО с финансовата подкрепа на Столична община, Програма „Европа“ 2018 и в партньорство със Столична библиотека.

heritage’. Taking part in the panels were experts from the countries of South-Eastern Europe, UNESCO representatives and scholars from Bulgarian academic institutions.

This event concluded the series of initiatives realized in the course of the year to mark the 70th jubilee of the world cultural organization.

Days of the Intangible Cultural Heritage at the Sofia City Library – Sofia, Bulgaria, April 11-14, 2018

The project ‘Days of the Intangible Cultural Heritage’ was realized in Sofia between the 11th and 14th of April, 2018. Its main goal was to generate a lasting interest in the national living heritage and its context in the region of South-Eastern Europe and further afield. It targeted Sofia residents and visitors to the city, especially young people. Featured folklore ensemble performances, exhibitions and documentary film shows enabled the audiences to gain familiarity with the Bulgarian intangible cultural heritage. The Regional Centre organized two round tables, both dealing with the statutory framework for safeguarding of the intangible cultural heritage and its promotion in an urban environment. The project was implemented by the Regional Centre for the Protection of Intangible Cultural Heritage under UNESCO Auspices with the financial support of Sofia Municipality, the Europe 2018 Programme and in partnership with the Sofia City Library.

Фестивал „Балканска палитра“, 2018 г.

На 24 юни 2018 г. в град София бе проведен фестивалът „Балканска палитра“, организиран от Сдружение „Глобално творчество“ в партньорство с Международния женски клуб в София, със съдействието на културните служби на посолствата на Албания, БЮР Македония, Сърбия и други балкански страни и със специалното съдействие на Културно-информационния център на БЮР Македония в София. Посветен на Международното десетилетие за сближаване на културите и на Европейската година на културното наследство, той представи традиционна за региона музика, танци и кухня. Посетителите му имаха възможността да се запознаят с обичаи и традиции от Албания, България, Гърция, БЮР Македония, Румъния и Сърбия. Празникът на балканските култури се проведе под патронажа на българското министерство на културата, с подкрепата на Столична община и Регионален център – София, ЮНЕСКО.

Кръгла маса „Университетът среща музея: проблемите на нематериалното културно наследство в образователните програми в българските университети“ - Нов български университет и Регионалният център под егидата на ЮНЕСКО – София, 16 юни 2017 г.

The Balkan Palette Festival 2018

On June 24, 2018, the City of Sofia hosted the Balkan Palette Festival, organized by the Global Creativity Association in partnership with the International Women's Club Sofia, with the support of the cultural services at the embassies of Albania, the FYR of Macedonia, Serbia and other Balkan countries, and with the special cooperation of the Cultural and Information Centre of the FYR of Macedonia in Sofia. Dedicated to the International Decade for the Rapprochement of Cultures, the festival showcased music, dance and cuisine traditional for the region. Visitors had an opportunity to become familiar with customs and traditions from Albania, Bulgaria, the FYR of Macedonia, Romania and Serbia. The festival of Balkan cultures took place under the patronage of the Bulgarian Ministry of Culture, with the support of Sofia Municipality and the UNESCO Regional Centre, Sofia.

Round table on 'University meets Museum: Issues of the intangible cultural heritage in the educational curriculum of Bulgarian universities' – New Bulgarian University and the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage under the Auspices of UNESCO, Sofia, June 16, 2017

For the first time in Bulgaria, the issue of training personnel in the sphere of the intangible cultural heritage was brought into sharp focus. The

За първи път у нас се постави въпросът за подготовка на кадри в сферата на нематериалното културно наследство. Инициативата е по линия на ЮНЕСКО - Париж и се осъществява съвместно с НБУ и Регионалния център. В дискусиата участваха специалисти от различни сфери като образование, научни изследвания, експониране на наследство, и представиха своите гледни точки към общ проблем – нематериалното културно наследство като образователни програми, квалификационни програми и продължаващо обучение, подготовка на кадри и тяхната реализация в музеи. Участниците в събитието са професионалисти и изследователи с утвърдени имена от регионални исторически музеи в Русе, Смолян, Пловдив и др., от НБУ, БАН, ПУ „Паусий Хилендарски“, СУ „Св. Климент Охридски“, УНИБИТ и др.

„Алея на занаятите“, 2018: Скопие, София, Банско, Русе

„Алея на занаятите“ привлича вниманието върху традиционни занаяти и тяхното съвременно развитие. Целта на Центъра е да представя, подкрепя и популяризира българските занаяти. Първото издание на „Алея на занаятите“ се проведе в Скопие на 16 юни, следващото в София на 30 юни, в Банско - на 21 юли и в гр. Русе на 8 септември 2018 г. По време на „Алея на заная-

initiative came from UNESCO HQ in Paris and was implemented jointly by the Regional Centre and the New Bulgarian University. Taking part in the discussion were experts from different fields such as education, academic research, and heritage exposure, who presented their perspectives of a topic of common interest: the intangible cultural heritage in terms of academic and qualification curricula and continuing education, training of personnel and their professional fulfilment as museum staff. Participating in the event were established professionals and researchers from the regional museums of history in Rousse, Smolyan, etc., as well as scholars from the Bulgarian Academy of Sciences, the New Bulgarian University, the Paisy Hilendarsky University of Plovdiv, the St. Kliment Ohridsky University of Sofia, UniBIT, etc.

Arts and Crafts Alley 2018: Skopje, Sofia, Bansko, Rousse

Arts and Crafts Alley was designed to draw attention to traditional crafts being developed in a modern setting. The goal of the Regional Centre has been to showcase, support and promote Bulgarian arts and crafts. The first edition of Arts and Crafts Alley was held in Skopje on June 16, the next in Sofia on June 30, then one more in the town of Bansko on July 21, and the last, in Rousse on September 8, 2018. During each of those, craftsmen from all corners of Bulgaria flocked to the Alley to demonstrate

ятите“ майстори от различни краища на България демонстрираха техниката и изкуството на традиционния български занаят: от дърворезба и дървостругарство, през бродиране на калоферска дантела и създаване на накити от мъниста до плъстене на вълна.

Втора кръгла маса „Университетът среща музея: нематериалното културно наследство и неговото представяне и експониране“ - Нов български университет и Регионалният център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО – София, с подкрепата на Регионалния исторически музей град Русе, ПУ „Паусий Хилендарски – катедра „Етнология“ и Регионалния етнографски музей град Пловдив, 5 юни 2018 г.

Участници са преподаватели от НБУ, ПУ „Паусий Хилендарски“, СУ „Св. Климент Охридски“, УНИБИТ, регионални музеи и галерии, студенти и др. Събитието е продължение на започнатата дискусия по време на първата кръгла маса в сферата на нематериалното културно наследство. Поканените специалисти – антрополози, етнологзи, историци, специалисти по маркетинг, реклама, интериорен дизайн и др., разширяват гледните точки към общ проблем – нематериалното културно наследство и неговото експониране в музея/ галери-

the techniques and artistry of traditional Bulgarian crafts: from woodcarving and woodturning, via the making of Kalofer lace and jewelry from beads, to the felting of wool.

Second round table on ‘University meets Museum: The intangible cultural heritage and its presentation’ – organized by the New Bulgarian University and the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage under the Auspices of UNESCO, with the support of the Regional Museum of History in the city of Rousse, the Chair of Ethnology at the Paisy Hilendarsky University of Plovdiv and the Regional Ethnographic Museum of Plovdiv, June 5, 2018

Attending the round table were faculty from the New Bulgarian University, the Paisy Hilendarsky University of Plovdiv, the St. Kliment Ohridsky University of Sofia, UniBIT, regional museums and galleries, students a.o. The experts invited: anthropologists, ethnologists, historians, people specializing in marketing, advertising, interior design etc., broadened their joint perspectives of a common topic: the intangible cultural heritage and the way it is exposed at museums/ galleries, in public spaces and on the Internet. Part of the questions concerned what content to offer and how to structure it in museum exhibitions or in virtual spaces; where to present and

ята, в публичното и в интернет пространство. Част от въпросите: какво съдържание предлагаме и по какъв начин го изграждаме в музейните експозиции, във виртуалните пространства, където представяме и предоставяме информация, фотоси, препратки към музейната съкровищница; каква експозиция и за какви публики – да открием ценното за местните общности или да се насочим към „универсалните посетители“...

provide information, photographs, and references to museum collections; what exposition for what audiences; whether to identify what is of value to the local community, or to address the message to the 'universal visitor'...

Еньовден .

Васил Гарнизов. Напяване на пръстените на момичетата на Еньовден в гр. Малко Търново, Странджа, 24.06.2012 г.

Midsummer Day.

Vassil Garnizov. Divination of the rings of young maidens on Midsummer Day in the town of Malko Tarnovo, Strandja Mountain, June 24, 2012



Издания с подкрепата на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО

Publications made possible with the support of the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage under the Auspices of UNESCO



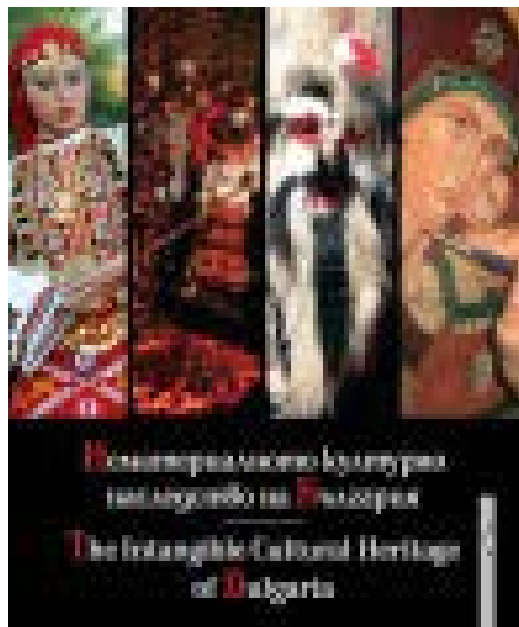
Иван Маразов, Татяна Шалаганова, Оксана Минаева. *Кръстопът на култури. Изкуството по българските земи. Древност-Античност-Средновековие.* Летера, Пловдив, 2009

Ivan Marazov, Tatiana Chalganova, Oksana Minaeva. *Le Carrefour des cultures. L'art des terres bulgares. La prehistoire, L'Antiquité. Le Moyen Âge.* Letera, Plovdiv, 2009

Ivan Marazov, Tatyana Shalaganova, Oksana Minaeva. *Crossroads of cultures. Art on Bulgarian Territories. Prehistory. Antiquity. The Middle Ages.* Letera, Plovdiv, 2009

Книгата е разказ за историята на изкуството от древността до залога на Второто българско царство и Средновековието по българските земи. То включва майсторски фотоси на музейни експонати от различни музеи и колекции от цялата страна, изображения на артефакти от глина, злато, сребро, мед. Представена е спецификата на развитието на изкуството и културата на Балканите.

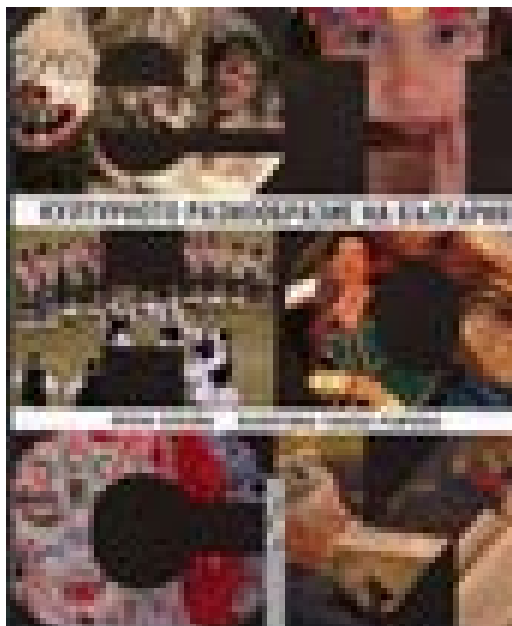
The book tells the story of art in the lands of present-day Bulgaria, from antiquity to the decline and fall of the Second Bulgarian Kingdom and the Middle Ages. It features skillfully executed photographs of museum exhibits and artefacts from different museum collection around the country, images and sculptures made of clay, gold, silver and copper. Highlighted in it are the specificities of the development of art and culture in the Balkans.



Нематериалното културно наследство на България /The intangible cultural heritage of Bulgaria/ Bilingual Edition. Летера, Пловдив, 2010/ Letera, Plovdiv

В настоящото издание, посредством илюстративен материал, се представя част от многообразието на нематериалното културно наследство у нас. Показани са са най-типичните етнокултурни общности, фолклорни области и събори на народното творчество – елементи от една система, в центъра на която е живата традиция и нейните носители. За първи път се представя Националната програма „Живи човешки съкровища“ и Националната листа на българските живи човешки съкровища. Специално място е отредено на вече световно признатите за шедьоври от ЮНЕСКО Бистришки баби и Нестинарите от с. Българи.

This publication uses an abundance of illustrative material to showcase part of the diversity of the intangible cultural heritage of Bulgaria. Demonstrated in it are the most typical ethno-cultural communities, folklore regions and folk art festivals, all of them elements of a system having as its core the living tradition and its practitioners. For the first time the book presents the National Program 'Living Human Treasures' and the National List of Bulgarian Living Human Treasures. Pride of place in it has been allotted to the now world famous Bistrizta Babi (Grannies) and the Fire Dancers of the village of Bulgari, both recognized as masterpieces by UNESCO.



Ирена Бокова, Валентина Ганева-Райчева. Културно разнообразие на България, етноси. Летера, Пловдив, 2012

Irena Bokova, Valentina Ganeva-Raicheva. The Cultural Diversity of Bulgaria. Letera, Plovdiv, 2012

Изданието представя културното разнообразие на България чрез съвременните културни практики и традициите на общности с трайно присъствие в страната.. В текстовете са включени кратки откъси от пътеписи, интервюта, описания на празници или други елементи от културата на отделните групи, които придават плътност на представянето. Книгата изгражда образите на общностите с културна специфика в исторически контекст с акцент върху съвременността. Научните студии са придружени от богат снимков материал от известни български фотографи.

The publication presents the cultural diversity of Bulgaria through the present-day cultural practices and traditions of communities with a lasting presence in this country. Featured in its text are brief excerpts from travel books, interviews, descriptions of popular festivities and other elements of the culture of different groups, all of which add substance to the narrative. The book builds the images of communities with their cultural specificities in a historical context, with an emphasis on their present-day status. The research studies are accompanied by abundant photographic material credited to well-known Bulgarian photographers.



*Masterpieces of intangible cultural heritage in South-Eastern Europe.
Letera, Plovdiv, 2013*

Изданието представя вписаните елементи в Представителната листа на нематериалното културно наследство на ЮНЕСКО от седем държави от Югоизточна Европа – Албания, България, Гърция, Кипър, Румъния, Турция и Хърватия. Включва описание и снимков материал.

Съдържа кратка информация за Регионалния център, поздравителен адрес от Генералния директор на ЮНЕСКО г-жа Ирина Бокова (2012 г.) и Декларация от Осмата конференция на министрите на културата от Югоизточна Европа (24-25 октомври 2012 г. в гр. София, България).

The publication presents the elements inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage from seven countries in South-Eastern Europe: Albania, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Greece, Romania, and Turkey. It features descriptive texts and photographic material.

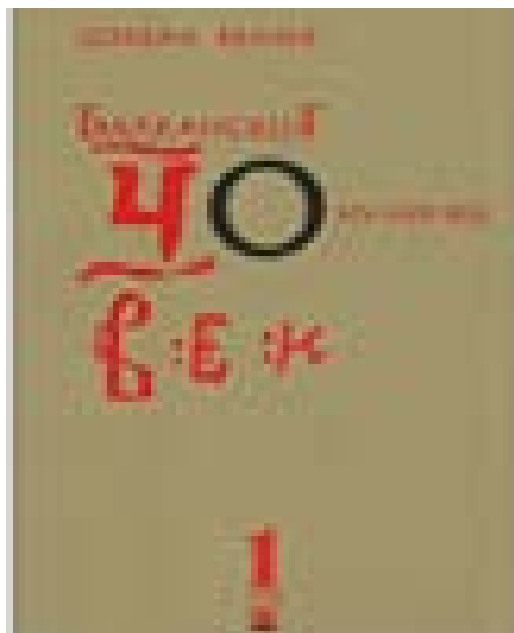
Also included is brief information about the Regional Centre, a congratulatory address from Ms. Irina Bokova, the Director General of UNESCO (2012) and a declaration adopted by the Eighth Conference of the Ministers of Culture from South-Eastern Europe (held in Sofia, Bulgaria, on October 24-25, 2012).



*Мила Сантова. Да уловиш неуловимото. Нематериално културно наследство. Акад.изд. Проф.Марин Дринов, София, 2014/
Mila Santova. Capturing the Uncapturable: The Intangible Cultural Heritage. Marin Drinov Academic Publishing House, Sofia, 2014*

Структурата на книгата е мозаична. В първата ѝ част се проследява историята на Конвенцията за опазване на нематериалното културно наследство и първите крачки, предприети от България по прилагането ѝ. Разказът е за период, в който се изграждат политики за прилагане на Конвенцията от 2003 г. Плодотворно сътрудничество между българските власти, международни експерти и носители на наследството нарежда България сред най-активните страни в опазването на нематериалното културно наследство. Във втората част се дискутират проблеми, свързани с нематериалното културно наследство и неговото опазване, съхранение и популяризиране.

The book follows a mosaic-like pattern. Part One traces the history of the 2003 Convention for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and the first steps made by Bulgaria for its implementation. This is the story of a period of policy making for the implementation of the 2003 Convention. The fruitful cooperation between the Bulgarian authorities, international experts and ICH practitioners has made Bulgaria a top-ranking country in terms of its efforts for safeguarding of the intangible cultural heritage. Part Two discusses issues related to the intangible cultural heritage and its safeguarding, conservation and promotion.



Йордан Велчев. Балканският човек, том 1. Изд. „Жанет 45“, Плевдив
Yordan Velchev. The Balkan Man, Vol. 1. Janet 45 Publishing House, 2014

Масшабно по своята същност произведение, което по модерен начин и през призмата на световната история разказва в подробности кръстопътната общобалканска и в частност българска съдба от последните 2000 години, представя връзката с Европа, Азия, Америка и Изтока. „Балканският човек XIV-XVII век“ съдържа седем книги, събрани в общо три тома с многобройни илюстрации, над 700 бележки и стотици обяснения по линия.

A voluminous tome which, in a modern manner and through the lens of world history, tells in minute detail the tumultuous story of the Balkans as a whole and Bulgaria in particular as a crossroads of civilizations over the past 2000 years, while also presenting its links with Europe, Asia, America and the East. 'The Balkan Man 14th-17th c.' comprises a total of seven books in three volumes with numerous illustrations, over 700 endnotes and hundreds of footnotes.



Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage under the auspices of UNESCO. The Contribution of UNESCO Member States of South-Eastern Europe to the Implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

Юбилейно издание, посветено на 70-годишнината от основаването на ЮНЕСКО. Сборникът е първото издание, което представя цялостно прилагането на Конвенцията от 2003 г. за нематериалното културно наследство в държавите от Югоизточна Европа. Читателите откриват информация за процесите и практиките на опазване в Албания, Босна и Херцеговина, България, Грузия, Гърция, Кипър, Словения, Сърбия, Турция и Хърватия. Сборникът е предназначен не само за специалисти, но и за всички, които проявяват интерес към проблемите на опазването на нематериалното културно наследство в региона на Югоизточна Европа.

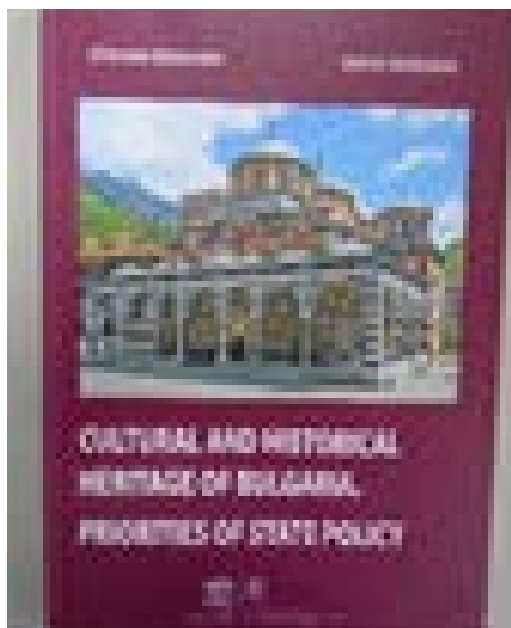
A jubilee publication dedicated to the 70th anniversary of UNESCO. This is the first publication to present in a comprehensive manner the implementation of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in the countries of South-Eastern Europe, offering readers information about the processes and practices of safeguarding ICH in Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Georgia, Greece, Serbia, Slovenia, and Turkey. This collection of articles is intended not just for experts; it is suitable for anyone taking an interest in the subject matter of the safeguarding of intangible cultural heritage in the region of South-Eastern Europe.



Edited by: Diana Stoyanova, Sofia Vasileva, Evgeni Velez. Traveling University seminar Sharing knowledge on the intangible cultural heritage of Southeastern Europe, Nis, Serbia, 2016. Conference papers. Volumes 1 and 2

Сборник с доклади от сферата на нематериалното културно наследство, представени по време на пътуващи семинари в гр. Одрин, Турция, и в гр. Ниш, Сърбия. Текстовете са посветени на проблеми на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа.

A collection of reports from the domain of the intangible cultural heritage delivered in the course of a series of traveling workshops in the cities of Edirne, Turkey, and Nis, Serbia. The texts are dedicated to issues of the intangible cultural heritage in South-Eastern Europe.



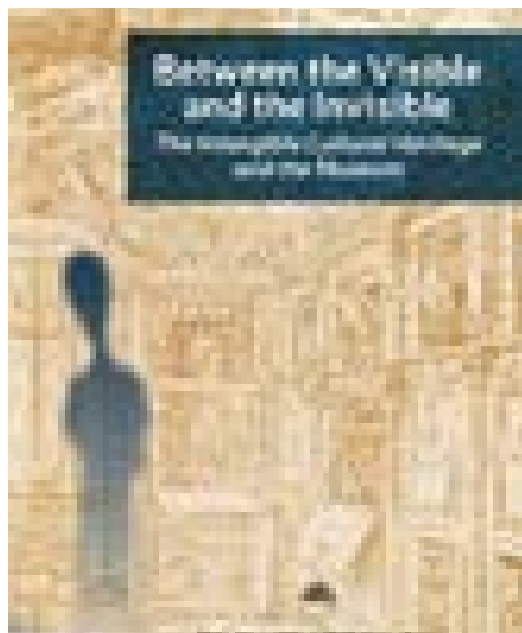
Стоян Денчев, София Василева. Културно и историческо наследство на България.

Приоритети на държавната политика. Авангард прима, София, 2017

Stoyan Denchev, Sofia Vasileva. Cultural and Historical Heritage of Bulgaria. Priorities of State Policy. Avangard Prima, Sofia, 2017

Книга за успешно прилагани стратегии в областта на държавната културна и образователна политика. Представена е концепция за опазването на културно-историческото наследство и се набляга на българския принос в общоевропейската история. Потърсена е приемственост в усвояването и прилагането на модерни европейски модели и практики. Богато илюстрирана и въвежда в научно обръщение разнообразни библиографски източници.

A book about the successful implementation of strategies in the domain of the cultural and educational policy of the state, it presents a concept for the safeguarding of the intangible cultural heritage while accentuating the Bulgarian contribution to European history. The authors have sought to highlight the continuity in the adoption and implementation of modern European models and practices. Richly illustrated, the book launches in academic circulation a variety of bibliographic sources.



Between the Visible and the Invisible. The Intangible Cultural Heritage and the Museum. Publish. Prof. Marin Drinov Publishing House of Bulgarian Academy of Science, Sofia, 2018

Доклади от кръгла маса за нематериалното културно наследство и музея, организирана от Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в под егидата на ЮНЕСКО и Института за етнология и фолклористика с Етнографски музей, БАН, в сътрудничество със Словенския етнографски музей, Любляна.

A collection of reports from a round table on the intangible cultural heritage and the museum, organized by the Regional Centre for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage under the Auspices of UNESCO and the Institute of Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum of the Bulgarian Academy of Sciences, in collaboration with the Slovene Ethnographic Museum, Ljubljana.

Exhibitions organized with the support of the Regional Centre



Изложба на шевици „Багри от вековете: Старинни шевици от Софийско”, 2013 г., София.

Изложбата представя шевици от Софийско от края на XI-X в. и началото на XX в., притежание на Музея за история на София. Експонатите са разнообразни образци от поли, ръкави на женски и мъжки ризи, пешкири, забрадки и ръкавици към горните женски грехи с характерни за региона колорит и орнаментика.

Exhibition of embroideries ‘Colors from ages past: The memory of Sofia embroidery patterns’

The exhibition showcased embroidery patterns from Sofia and the surrounding region dating from the late 19th-early 20th century, property of the Sofia History Museum. The exhibits are diverse specimens of embroideries that once adorned skirts, sleeves of men’s and ladies’ shirts, bath towels, kerchiefs and gloves worn in the past with ladies’ coats, each with its color scheme and ornamental pattern characteristic for the region.



Фотоизложба „Пазител на традициите“, 2013 г., София

Експозицията представя 20 фотографии, посветени на обичаи, хора и места от България, които печелят награди от национален фотоконкурс по същата тема. Откриването се е състояло на 11 февруари 2013г. в сградата на Регионалния център.

Photographic exhibition 'The Guardian of Traditions' – Sofia, 2013

The exposition presents 20 award-winning photographs dedicated to customs, rituals, people and places in Bulgaria; all of them were selected among the winning entries in a competition on the subject.

The opening of the exhibition was on February 11, 2013, at the building of the Regional Centre.



Изложба „Приказният свят на легенди, митове и сказания от моя роден край“, 2014г.

Експозицията от детски рисунки представя виждането на деца и юноши (8-14 години) и тяхното отношение към наследените традиции от родители и близки, от училище. След проведен конкурс специализирано жури направи селекция измежду 126 рисунки от страните членки на Регионалния център и отличи първите четири. Откриването на изложбата се състоя на 1 декември в София, България.

Exhibition 'The Wonderful World of Legends, Myths and Tales from Home', 2014

The exhibition of children's drawings presented the viewpoint of children and adolescents (aged 8 - 14) and their attitudes to traditions, whether inherited from parents and relatives or internalized from school. After a competition the specialized panel of judges selected 126 entries from member states of the Regional Centre and bestowed awards on the top four. The opening of the exhibition took place on December 1, 2014, in Sofia, Bulgaria.



Фото изложба „Нематериалното културно наследство в региона на Югоизточна Европа“, София, юни 2017г.

Регионалният център с подкрепата на Министерствата на културата и музейните институции от страните членки на Центъра, представя уникални фотографии, запечатали образци на нематериалното културно наследство на страните от региона на Югоизточна Европа. Повече от петдесет фотографии са документирали многообразни елементи на нематериалното културно наследство, които показват ярки образци на обичаи и празници, знания и умения, предмети, артефакти и социални практики, признати от общностите като тяхно културно наследство. Изложбата гостува в различни градове в България.

Photographic exhibition on ‘The Intangible Cultural Heritage in the Region of South-Eastern Europe’ – Sofia, June 2017

The Regional Centre, supported by the ministries of culture and museum institutions of its member states, presented unique photographs capturing samples of the intangible cultural heritage of the countries in the region of South-Eastern Europe. Over 50 photos documented diverse elements of ICH, among which were striking examples of rites and holidays, skills and knowledge, objects, artefacts and social practices, each one of them recognized by the respective communities as their cultural heritage. The exhibition toured a number of cities in Bulgaria.



Изложбата „Преоткриване на наследства“

е съвместна проява на НБУ и Регионалния център под егидата на ЮНЕСКО. Тя отразява нови гледни точки към културните наследства и включва творчески работи на преподаватели и студенти от НБУ: фотографска експозиция с автори доц. д-р Васил Гарнизов и проф. Людмил Христов и студенти от програма „Фотография“; проекти на експозиционен дизайн за етнографски музеи на студенти от програма „Интериорен дизайн“ с ръководител гл. ас. д-р Иво Попов; експозиция моден дизайн „Вдъхновение от стария Пловдив“, „Коприната – от нишката до модела“ на студенти от програма „Мода“ с ръководител гл. ас. д-р Кристина Сабова. Изложбата е открита в галерия „Сан Стефано“, София (5-19 юни 2018), гостува на РИМ гр. Русе и предстои гостуване в музеи в Пловдив и Смолян.

Exhibition 'Rediscovering Heritages' – Sofia, Rousse, 2018

The exhibition titled 'Rediscovering Heritages' is a joint initiative of the New Bulgarian University and the Regional Centre under the auspices of UNESCO. It presents new viewpoints on cultural heritages and features creative endeavors by faculty and students of the NBU: collections of photographs by Assoc. Prof. Dr. Vassil Garnizov, Prof. Lyudmil Hristov and students in the Photography program; permanent exposition designs for ethnographic museums by students in the Interior Design program under the supervision of Chief Assistant Prof. Dr. Ivo Popov; a fashion design collection on the themes of 'Inspiration from Old Town Plovdiv' and 'Silk: From the Fibre to the Model' by students in the Fashion program supervised by Chief Assistant Prof. Dr. Kristina Savova. The exhibition was open to the public at San Stefano Gallery between the 5th and 19th of June, 2018; it was also displayed at the Regional Museum of History in the city of Rousse and is scheduled to be shown at museums in Plovdiv and Smolyan.



Фотографска изложба „Опазване на нематериалното културно наследство в Словения“

Фотоизложбата е посветена на словенското нематериално културно наследство и представят елементи, вписани в Регистъра на нематериалното културно наследство.

Изложбата се открива на 20 ноември 2018 г. в пространството пред Националния театър, София.

Photographic exhibition ‘Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in Slovenia’

The photo exhibition is dedicated to the Slovenian intangible cultural heritage and will showcase elements listed in the National Inventory of ICH of Slovenia. It will be opened on November 20, 2018, at the plaza in front of the National Theatre in Sofia.



„Чипровски килими“, документален филм, 2013 г.

Иван Георгиев-Гец (режисьор)

Филмът е проникновен разказ за магията на чипровските килими. Авторският екип насочва Вниманието към историята на региона, умениято да се тъче, предаването на техниката и творчеството по изработване на чипровския килим.

‘Chiprovtsi Rugs’, a documentary, 2013

Directed by Ivan Georgiev-Getz

An inspired narrative of the magic of the Chiprovtsi rugs. The team of authors draw attention to the town of Chiprovtsi and the surrounding countryside, the skill of carpet weaving, and the transmission of the creative impulses and skills that go into making Chiprovtsi rugs from one generation to the next.

Изданието е посветено на подновяване на Споразумението между Република България и ЮНЕСКО за продължаване дейността на Регионалния център за опазване на нематериалното културно наследство в Югоизточна Европа под егидата на ЮНЕСКО в София за нов шестгодишен период (10 ноември 2017). Читателят се запознава с изграждането и развитието на Регионалния център - резултат от партньорства с международни и национални институции в името на опазване, съхранение и популяризиране на нематериалното наследство.

This publication is dedicated to the renewal (on November 10, 2017) of the Agreement between the Republic of Bulgaria and UNESCO on the continued operation of the Regional Centre for Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in South-Eastern Europe under the Auspices of UNESCO in Sofia for another six-year term. The reader will become familiar with the establishment and evolution of the Sofia Regional Centre as the product of partnerships with national and international institutions in the name of the safeguarding, preservation and promotion of the intangible heritage.